

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 AVRIL 2004

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;**
- 2° le Règlement général de l'Union postale universelle;**
- 3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et**
- 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Beijing le 15 septembre 1999**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle	14
Règlement général de l'Union postale universelle	17
Convention postale universelle et le Protocole final	38
Arrangement concernant les services de paiement de La Poste	86
Avant-projet de loi	95
Avis du Conseil d'État	96

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 APRIL 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;**
- 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;**
- 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en**
- 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Peking op 15 september 1999**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging	14
Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging (WPV)	17
Wereldpostconventie en het Slotprotocol	38
Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post	86
Voorontwerp van wet	95
Advies van de Raad van State	96

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Cadre général du Congrès

L'Union Postale Universelle est une organisation de la famille des Nations Unies qui a tenu son 22^e Congrès à Beijing (Chine) du 23 août au 15 septembre 1999.

Ce Congrès est l'organe suprême de l'Union, qui réunit tous les cinq ans l'ensemble de ses membres dans le but de réviser les Actes régissant le service postal international. Ce sont ces Actes qui sont soumis à ratification.

S'agissant d'une réunion au niveau gouvernemental, les délégués ont été annoncés par voie diplomatique et munis des pouvoirs de délibérer, de voter, et pour les chefs de délégation de signer les Actes en fin de Congrès.

En ce qui concerne la Belgique, les Actes ont été signés par M. l'Ambassadeur de Belgique à Beijing et par M. J.L. Dutordoit, administrateur de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Au moment de la signature des Actes, la Belgique a déclaré qu'elle appliquerait les Actes adoptés par le Congrès, conformément aux obligations qui lui échoient en vertu du Traité établissant la Communauté européenne.

2. Del'organigrammedel'Unionpostaleuniverselle

Les organes de l'Union sont le Congrès, le conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Les organes permanents sont le conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le bureau international.

Le conseil d'administration (CA) assure entre deux Congrès la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

Le Bureau international sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

3. Du contenu des Actes de l'Union

3.1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeen kader van het Congres

De Wereldpostvereniging is een organisatie van de familie van de Verenigde Naties die van 23 augustus tot 15 september 1999 haar 22e Congres in Peking (China) heeft gehouden.

Dat Congres is het hoogste orgaan van de Vereniging, dat alle vijf jaar al zijn leden bijeenbrengt met het doel de Akten die de internationale postdienst regelen, te herzien. Het zijn die Akten die ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Daar het gaat om een vergadering op regeringsniveau, zijn de afgevaardigden via diplomatieke weg aangemeld en voorzien van de macht om te beraadslagen, te stemmen, en wat de hoofden van de afvaardiging betreft, om de Akten op het einde van het Congres te ondertekenen.

Wat België betreft, zijn de Akten ondertekend door de ambassadeur van België te Peking en door de heer J.L. Dutordoit, administrateur van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie.

Op het ogenblik van de ondertekening van de Akten heeft België verklaard dat het de Akten zou toepassen die door het Congres zijn aangenomen, overeenkomstig de verplichtingen waaraan het krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap onderworpen is.

2. Organigram van de Wereldpostvereniging

De organen van de Vereniging zijn het Congres, de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De vaste organen zijn de Administratieve Raad, de Raad voor Postexploitatie en het Internationaal Bureau.

De Administratieve Raad (CA) zorgt tussen twee Congressen in voor de continuïteit van de werkzaamheden van de Vereniging, overeenkomstig de bepalingen van de Akten van de Vereniging.

De Raad voor Postexploitatie (POC) is belast met vragen in verband met exploitatie, en met commerciële, technische en economische aangelegenheden die de postdienst aanbelangen.

Het Internationaal Bureau dient tot uitvoerings-, ondersteunings-, verbindings-, inlichtingen- en overleggaan.

3. Inhoud van de Akten van de Vereniging

3.1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Die bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging.

3.2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3.3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

3.4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et ses Arrangements sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès; les protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'union contiennent les réserves à ces Actes.

4. Des signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le président et le secrétaire général du CA.

La Constitution est ratifiée dès que possible par les pays signataires.

L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire conformément à l'article 25, § 3 et § 4, de la Constitution de l'UPU.

Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont approuvés ou ratifiés.

Le présent Protocole additionnel sera mis en exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

5. Synthèse des articles modifiés par le 22^e Congrès de l'Union postale universelle

5.1. Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Article I (article 22 modifié)

La nouvelle Convention soumise au Congrès se limite aux dispositions régissant les relations de

3.2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het is bindend voor alle lidstaten.

3.3. De Wereldpostconventie en haar Uitvoeringsreglement bevatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst en de bepalingen met betrekking tot de diensten van de brievenpost. Die Akten zijn bindend voor alle lidstaten.

3.4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Uitvoeringsreglementen ervan regelen de andere diensten dan die van de brievenpost onder de lidstaten die daarbij partij zijn. Ze zijn alleen voor die landen bindend.

De Uitvoeringsreglementen die de maatregelen bevatten die nodig zijn voor de uitvoering van de Conventie en de Overeenkomsten, worden uitgevaardigd door de Raad voor Postexploitatie, rekening houdend met de door het Congres genomen beslissingen; de eventuele slotprotocollen die bij de Akten van de Vereniging gevoegd zijn, bevatten het voorbehoud in verband met deze Akten.

4. Ondertekening, waarmerking, ratificatie en andere goedkeuringswijzen van de Akten van de Vereniging;

De uit het Congres voortvloeiende Akten van de Vereniging worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

De Uitvoeringsreglementen worden gewaarmerkt door de Voorzitter en de Secretaris-generaal van de Administratieve Raad.

De Stichtingsakte wordt zo vlug mogelijk door de ondertekenende landen geratificeerd.

De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, andere dan de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land, overeenkomstig artikel 25, § 3 en § 4, van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging.

Wanneer een land de Stichtingsakte of de andere Akten die het ondertekende, niet ratificeert of goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de andere Akten daarom niet minder toepasselijk voor de landen die ze geratificeerd of goedgekeurd hebben.

Dit aanvullend Protocol wordt op 1 januari 2001 ten uitvoer gelegd en blijft voor een onbepaalde duur van kracht.

5. Samenvatting van de artikelen die gewijzigd zijn door het 22e Congres van de Wereldpostvereniging

5.1. Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Artikel I (artikel 22 gewijzigd)

De nieuwe Conventie die aan het Congres is voorgelegd, beperkt zich tot de bepalingen die de betrek-

nature intergouvernementale ou ayant un caractère si fondamental qu'elles nécessitent l'aval du Congrès. Elle contient aussi les dispositions régissant le service des colis postaux. Les règlements d'exécution qui découlent de la Convention renferment toutes les règles qui ne sont pas soumises au Congrès. Ils ne se limitent plus à exécuter la Convention, mais la complètent également.

C'est la raison pour laquelle les deux nouveaux Règlements s'intitulent «Règlement de la poste aux lettres» et «Règlements concernant les colis postaux».

Article III (article 29 modifié)

Les Règlements renferment des dispositions qui ne sont pas de nature intergouvernementale et qui ne nécessitent pas l'aval du Congrès. De ce fait, la suppression de l'obligation de soumettre au Congrès les propositions visant les Règlements diminuera le nombre de propositions à diffuser pour le Congrès. Cependant dans un souci de respect de la transparence, elles seront soumises préalablement pour avis à tous les Pays-membres.

Article V

Cet article précise que le présent Protocole sera mis en exécution le 1^{er} janvier 2001.

5.2. Du Règlement général de l'Union postale universelle

Article 101 — Point 6.13

Dans le passé, plusieurs membres avaient exprimé leur souhait de changer de groupe géographique avant l'ouverture du Congrès. L'examen de ces demandes ne pouvait se faire de manière approfondie. Pour éviter de prendre des décisions précipitées, le Congrès a demandé au CA de faire une étude sur la question étant donné qu'il se réunit chaque année. Avant de prendre une décision, il demandera l'avis des Pays-membres des régions concernées. Accessoirement, les compétences du CA et du groupe de planification stratégique ont été modifiées.

Article 108

Les Pays-membres utilisant la langue officielle (français) sont tenus de verser, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive sera égal à celui versé par les membres du groupe linguistique anglais.

Article 110

Le Congrès a octroyé au Directeur général la compétence de nommer les sous-directeurs généraux. Cette compétence revenait précédemment au CA.

kingen regelen van intergouvernementele aard of die een zo'n fundamenteel karakter hebben dat daarvoor de goedkeuring van het Congres vereist is. De Conventie bevat ook de bepalingen die de postpakketten-dienst regelen. De uitvoeringsreglementen die uit de Conventie voortvloeien, omvatten alle regels die niet aan het Congres worden voorgelegd. Zij beperken zich er niet langer toe de Conventie uit te voeren maar vullen die ook aan.

Daarom hebben de twee nieuwe reglementen als titel «Reglement van de brievenpost» en «Reglement betreffende de postpakketten».

Artikel III (artikel 29 gewijzigd)

De Reglementen omvatten bepalingen die niet van intergouvernementele aard zijn en waarvoor de goedkeuring van het Congres niet vereist is. Daardoor zal de afschaffing van de verplichting om de voorstellen met betrekking tot de Reglementen aan het Congres voor te leggen, tot een daling leiden van het aantal voorstellen die voor het Congres moeten worden verspreid. Omwille van de transparantie zullen zij evenwel vooraf aan alle lidstaten ter advies worden voorgelegd.

Artikel V

Dit artikel bepaalt dat dit Protocol op 1 januari 2001 in werking zal treden.

5.2. Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging

Artikel 101 — Punt 6.13

In het verleden hebben verschillende leden hun wens uitgedrukt om voor de opening van het Congres van geografische groep te veranderen. Die aanvragen konden niet grondig worden onderzocht. Om overhaaste besluitvorming te voorkomen, heeft het Congres aan de CA gevraagd om een studie over die kwestie te verrichten, omdat die jaarlijks bijeenkomt. Alvorens een beslissing te nemen zal die het advies vragen van de lidstaten van de betrokken regio's. Bijkomend zijn de bevoegdheden van de CA en van de groep «strategische planning» gewijzigd.

Artikel 108

De lidstaten die de officiële taal (Frans) gebruiken, moeten voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage betalen, waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk zal zijn aan het bedrag dat wordt betaald door de leden van de Engelse taalgroep.

Artikel 110

Het Congres heeft de Directeur-generaal de bevoegdheid verleend om de Onderdirecteuren-generaal te benoemen. Dat was voordien de bevoegdheid van de CA.

Article 125

Le nouveau mécanisme permet d'arrêter la croissance préoccupante des arriérés de contributions obligatoires et d'apurer rapidement l'essentiel des arriérés de contributions accumulés. Les pays qui ne se conformeront pas à cette disposition devront impérativement conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

Article 126

Le recouvrement des arriérés par le système déterminé ci avant permet aux Pays-membres de l'UPU d'apurer leurs dettes à l'égard de l'Union. En cas de refus de souscrire au mécanisme en question, un système de sanctions automatique est prévu. Elles vont de la perte du droit de vote au Congrès, dans les réunions des Conseils d'administration et d'exploitation postale à la perte de l'éligibilité.

Article 127

Afin de permettre au Bureau international de traiter correctement les demandes de changement de classe contributive, un délai de deux mois avant le Congrès est imposé pour introduire une demande de déclassement. Un déclassement temporaire pour des raisons exceptionnelles entre deux Congrès relève de la compétence du Conseil d'administration.

5.3. Convention postale universelle — Protocole final

La nouvelle Convention qui a été soumise au Congrès de Beijing se limite aux dispositions régissant les relations de nature intergouvernementale ou ayant un caractère si fondamental. Elles nécessitent l'aval du Congrès.

Elle contient en outre des dispositions régissant le service des colis postaux. Les Règlements qui découlent de la Convention renferment toutes les règles qui ne sont pas soumises au Congrès. Ils complètent donc la Convention.

Article 1^{er}

L'adjonction de cet article résulte des conclusions de l'étude sur la mission de l'Union de l'Union. Il s'agit de développer les communications sociales, culturelles et commerciales entre tous les peuples du territoire postal unique grâce à un fonctionnement efficace des services postaux décrits dans les Actes. Il incombe aux Pays-membres de s'engager à assurer la fourniture et l'accessibilité des services postaux à des prix abordables de manière permanente et dans des zones qu'une stricte logique marchande ne considère-

Artikel 125

Het nieuwe mechanisme maakt het mogelijk om de zorgwekkende toename van de achterstand van verplichte bijdragen stop te zetten en snel het grootste deel van de achterstand van de geaccumuleerde bijdragen aan te zuiveren. De landen die zich niet zullen voegen naar die bepalingen zullen verplicht een plan moeten afspreken voor de afschrijving van hun achterstallige schulden.

Artikel 126

De terugbetaling van de achterstallige bedragen via het hierboven vermelde systeem stelt de lidstaten van de UPU ertoe in staat hun schulden tegenover de Vereniging aan te zuiveren. Bij weigering om zich aan het betrokken mechanisme te onderwerpen, is er voorzien in een systeem van automatische sancties. Zij gaan van het verlies van het stemrecht in het Congres, in de vergaderingen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie, tot het verlies van de verkiesbaarheid.

Artikel 127

Om het Internationaal Bureau de mogelijkheid te bieden om de verzoeken om verandering van bijdrageklasse correct te behandelen, wordt een termijn van twee maanden voor het Congres opgelegd om een verzoek om verlaging van klasse in te dienen. Een tijdelijke verlaging van klasse om uitzonderlijke redenen tussen twee Congressen in behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad.

5.3. De Wereldpostconventie Slotprotocol

De nieuwe Conventie die aan het Congres van Peking is voorgelegd, beperkt zich tot de bepalingen die de betrekkingen regelen van intergouvernementele aard of die een zo'n fundamenteel karakter hebben dat zij de goedkeuring van het Congres vereisen.

Zij bevat bovendien bepalingen die de postpakketdienst regelen. De reglementen die voortvloeien uit de Conventie omvatten alle regels die niet aan het Congres worden voorgelegd. Zij vullen dus de Conventie aan.

Artikel 1

De toevoeging van dat artikel is het resultaat van de besluiten van de studie over de opdracht van de Vereniging. Het gaat erom de sociale, culturele en commerciële communicatie tussen alle volkeren van het enige postgebied te ontwikkelen, dankzij een doeltreffende werking van de postdiensten die in de Akten beschreven worden. Het is de taak van de lidstaten om zich ertoe te verbinden om permanent de levering en de toegankelijkheid van de postdiensten te garanderen tegen betaalbare prijzen en in gebieden

rait pas comme offrant un potentiel de valeur ajoutée suffisant.

Article 9

Les mesures de sécurité postale constituent une partie essentielle de l'exploitation postale. Les administrations postales peuvent s'appuyer sur cet article nouveau pour adopter et mettre en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité.

Article 10

- Le paragraphe 1^{er} vise à maintenir le caractère facultatif du service d'exploitation des colis postaux tout en garantissant l'admission et la distribution des colis arrivant d'un autre pays.

- Le paragraphe 3 tend à donner aux Administrations postales la possibilité de fixer, d'un commun accord, la limite de poids maximale des envois de la poste aux lettres à 5 kilogrammes.

- Au paragraphe 6, il est précisé que l'acceptation par les administrations membres de l'UPU de colis jusqu'à 20 kilogrammes est rendue obligatoire. Ceci implique que l'échange de colis d'un poids supérieur à 20 kilogrammes est facultatif.

Article 11

Cette modification vise à donner aux administrations postales une plus grande manœuvre en ce qui concerne les réductions de prix qu'elles accordent pour l'acheminement des journaux et des écrits périodiques.

Article 15

L'objectif de la modification du paragraphe 2 de cet article est de rendre obligatoire l'indication de la valeur déclarée en DTS plutôt qu'en monnaie nationale. Dans un but de souplesse envers la clientèle, le paragraphe 7 permet aux Administrations postales de fournir un service d'envois à valeur déclarée correspondant à des spécificités autres que celles se trouvant dans la Convention.

Article 21

Même si le service «Correspondance Commerciale-Réponse Internationale» (CCRI) est facultatif, les Administrations postales sont tenues d'assurer au moins le service retour des CCRI.

Article 25

Le Règlement d'exécution concernant les colis postaux (RE 301) autorise dans certaines circonstances l'insertion de matières radioactives dans les colis

waarvan een strikte handelslogica zou vinden dat die een ontoereikend potentieel van toegevoegde waarde bieden.

Artikel 9

De maatregelen inzake veiligheid van de post vormen een essentieel deel van de postexploitatie. De postbesturen kunnen zich op dat nieuwe artikel baseren om een actieplan inzake veiligheid aan te nemen en uit te voeren.

Artikel 10

- Paragraaf 1 is erop gericht het facultatieve karakter te behouden van de dienst voor de exploitatie van postpakketten, terwijl de toelating en verdeling van pakketten uit een ander land worden gegarandeerd.

- Paragraaf 3 wil de postbesturen de mogelijkheid aanreiken om in gemeenschappelijk overleg, de maximumgewichtsgrens van brievenpostzendingen op 5 kilogram vast te stellen.

- In paragraaf 6 wordt verduidelijkt dat de aanvaarding door de besturen die lid zijn van de UPU van pakketten tot 20 kilogram verplicht wordt gesteld. Dit houdt in dat de uitwisseling van pakketten met een gewicht van meer dan 20 kilogram facultatief is.

Artikel 11

Die wijziging is erop gericht aan de postbesturen een grotere beweegruimte te geven wat de prijsverlagingen betreft die zij verlenen voor het vervoer van dagbladen en tijdschriften.

Artikel 15

Het doel van de wijziging van paragraaf 2 van dat artikel is om de vermelding van de aangegeven waarde in STR verplicht te stellen, liever dan in nationale munt. Omwille van de soepelheid ten opzichte van de cliënteel, staat paragraaf 7 het aan de postbesturen toe om een dienst te verstrekken voor zendingen met aangegeven waarde die aan andere specificiteiten beantwoordt dan die van de Conventie.

Artikel 21

Hoewel de dienst «Handelsbriefwisseling-Internationaal Antwoord» (HBIA) facultatief is, zijn de postbesturen verplicht om ten minste de dienst van de terugzending van de HBIA te verzorgen.

Artikel 25

Het Uitvoeringsreglement met betrekking tot de postpakketten (RE 301) staat in sommige omstandigheden toe dat radioactieve stoffen in postpakketten

postaux or, la Convention postale universelle ne contient pas cette possibilité, ce qui laisse un vide juridique. Pour corriger cette absence de disposition réglementaire régissant le transport de matières radioactives dans les envois de cette catégorie, l'article a été modifié dans ce sens.

Article 26

L'article 26 est la conséquence de la modification de l'article 25 permettant l'insertion de matières radioactives dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux.

Article 28

La modification adoptée a pour objectif de ne pas permettre aux Administrations postales de prendre des mesures pour récupérer de l'expéditeur, par l'intermédiaire soit de l'administration d'origine concernée, soit de l'administration dont relève le domicile de l'expéditeur, les taxes et droits dont son colis abandonné, détruit ou vendu aurait été passible.

Article 30

Les délais de prescription des réclamations sont passés de 1 an à 6 mois.

Article 32

Concernant les Administrations postales autorisées à effectuer le dédouanement pour le compte des clients, il leur est octroyé la possibilité de percevoir une taxe établie sur la base des coûts réels de l'opération.

Article 34

De manière générale, il est proposé d'utiliser le plus possible les mêmes termes pour les différentes catégories (envois recommandés, colis et envois avec valeur déclarée).

La raison de l'introduction d'un point 1.2 est qu'il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre colis, d'une part, et envois recommandés et avec valeur déclarée d'autre part; les colis peuvent être comparés à des envois recommandés et les colis avec valeur déclarée à des envois de la poste aux lettres avec valeur déclarée.

Au sujet des points 2,4 et 5, le principe est qu'en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale, l'expéditeur a le droit d'être indemnisé pour un montant que l'Administration postale et l'expéditeur lui-même connaissent à l'avance; un montant forfaitaire en cas d'envois recommandés ou ordinaires, le montant que l'expéditeur assure en cas d'envois avec valeur déclarée. Quand la spoliation ou l'avarie est

worden gestoken, terwijl de Wereldpostconventie niet in die mogelijkheid voorziet; dit laat een juridische leemte open. Om dat gebrek aan verordeningbepaling voor de regeling van het vervoer van radioactieve stoffen in zendingen van die categorie recht te zetten, is het artikel in die zin gewijzigd.

Artikel 26

Artikel 26 is het gevolg van de wijziging van artikel 25 waardoor radioactieve stoffen in brievenpostzendingen en postpakketten mogen worden gestoken.

Artikel 28

De aangenomen wijziging heeft tot doel het de postbesturen niet toe te staan dat zij maatregelen nemen om van de afzender, via het betrokken bestuur van origine, of via het bestuur waarvan de woonplaats van de afzender afhangt, de heffingen en rechten te recupereren die verschuldigd zouden zijn op zijn achtergelaten, vernietigd of verkocht pakket.

Artikel 30

De termijnen voor de verjaring van bezwaren worden van 1 jaar op 6 maanden gebracht.

Artikel 32

Aan de postbesturen die gemachtigd zijn om voor de rekening van de klanten de inkleding te verrichten, wordt de mogelijkheid geboden om een heffing te innen die gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting.

Artikel 34

Algemeen wordt voorgesteld om zoveel mogelijk dezelfde termen te gebruiken voor de verschillende categorieën (aangetekende zendingen, pakketten en zendingen met aangegeven waarde).

De reden voor de invoering van een punt 1.2 is dat het niet nodig is een onderscheid te maken tussen pakketten enerzijds en anderzijds aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde; pakketten kunnen worden vergeleken met aangetekende zendingen en pakketten met aangegeven waarde met brievenpostzendingen met aangegeven waarde.

Wat de punten 2, 4 en 5 betreft, bestaat het principe erin dat in geval van verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging, de afzender recht heeft op een schadeloosstelling voor een bedrag dat het postbestuur en de afzender zelf op voorhand kennen; een vast bedrag in geval van aangetekende of gewone zendingen, het bedrag dat de afzender verzekert in geval van zendingen met aangegeven waarde. Bij

partielle, la valeur réelle de la spoliation ou de l'avarie peut jouer un rôle.

Article 43

Le premier objectif du paragraphe 4 est de s'assurer que les Administrations de destination perçoivent la rémunération appropriée pour la distribution du courrier en provenance de l'étranger, quel que soit le pays où les envois ont été postés.

Le second objectif est d'éviter que les expéditeurs n'abusent de différents accords de l'UPU ou des accords bilatéraux et multilatéraux concernant les frais terminaux établis ou pouvant l'être entre différentes Administrations en choisissant délibérément un pays de dépôt ayant conclu avec l'Administration de destination un taux de frais terminaux plus favorable que celui applicable avec leur pays de résidence.

Article 44

Son objet est de mettre en concordance l'article de la Convention et celui du Règlement d'exécution avec les règles de l'OACI et de l'IATA concernant le même sujet afin d'améliorer la sécurité de la poste aérienne et des transports aériens.

Article 47

- Le paragraphe 2 concerne la classification des pays en pays en développement ou industrialisés dans le contexte des frais terminaux.

- Le paragraphe 3 précise que le paiement des frais terminaux représente des mesures transitoires qui devraient conduire à l'adoption d'un système de paiement fondé sur les coûts propres à chaque pays.

- Le paragraphe 4 établit les principes pour l'accès au régime intérieur des administrations postales. Ceux-ci s'alignent sur ceux de l'Organisation mondiale du commerce et visent notamment à permettre à une administration postale l'accès au régime intérieur d'une autre administration postale dans des conditions égales à celles que cette dernière offre à ses clients domestiques.

Les pays en développement ont la faculté de pouvoir décider d'autoriser ou non l'accès à leur marché domestique. Cette faculté doit être utilisée de façon non discriminatoire.

- Le paragraphe 5 étend à l'ensemble du système des frais terminaux le principe de la nation la plus favorisée qui existait jusqu'alors uniquement pour le courrier en nombre.

Article 48

Ce nouvel article établit les dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés. Pour

gedeeltelijke diefstal of beschadiging kan de werkelijke waarde van de diefstal of van de beschadiging een rol spelen.

Artikel 43

De eerste doelstelling van paragraaf 4 bestaat erin zich ervan te vergewissen dat de besturen van bestemming de gepaste vergoeding krijgen voor de verdeling van de post die van het buitenland komt, ongeacht het land waar de zendingen zijn gepost.

De tweede doelstelling bestaat erin te vermijden dat de afzenders misbruik maken van verschillende akkoorden van de UPU of van de bilaterale en multilaterale akkoorden betreffende de eindrechten die zijn opgesteld of opgesteld kunnen worden tussen verschillende besturen door bewust een land van afgifte te kiezen dat met het bestuur van bestemming een gunstiger niveau van eindrechten heeft afgesproken dan datgene dat afgesproken is met het land van de woonplaats.

Artikel 44

Het doel ervan is om het artikel van de Conventie en dat van het Uitvoeringsreglement in overeenstemming te brengen met de regels van de ICAO en van de IATA betreffende hetzelfde onderwerp om de veiligheid van de luchtpost en van luchttransporten te verbeteren.

Artikel 47

- Paragraaf 2 heeft betrekking op de rangschikking van de landen in ontwikkelingslanden of industrielanden in de context van eindrechten.

- Paragraaf 3 verduidelijkt dat de betaling van eindrechten overgangsmatregelen vertegenwoordigt die zouden moeten leiden tot de aanneming van een betalingssysteem dat gebaseerd is op de kosten die aan elk land eigen zijn.

- Paragraaf 4 stelt de principes op voor de toegang tot de binnenlandse dienst van de postbesturen. Die principes richten zich naar die van de Wereldhandelsorganisatie en zijn er met name op gericht een postbestuur toegang te verlenen tot de binnenlandse dienst van een ander postbestuur onder voorwaarden die gelijk zijn aan die welke deze laatste aan zijn binnenlandse klanten biedt.

De ontwikkelingslanden mogen beslissen of zij de toegang tot hun binnenlandse markt al of niet toestaan. Die mogelijkheid moet op niet-discriminerende wijze worden toegepast.

- Paragraaf 5 breidt het principe van de meest begunstigde natie uit over het gehele systeem van eindrechten; dat principe bestond totnogtoe alleen voor massapost.

Artikel 48

Dat nieuwe artikel stelt de bepalingen op die van toepassing zijn op de uitwisseling tussen industrielanden

toutes les catégories de courrier, à l'exception des sacs «M», la rémunération sera fondée sur les coûts de traitement, exprimés en taux par envoi et par kilogramme calculés sur la base des tarifs intérieurs.

Article 49

Cet article nouveau établit les dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés.

- Son paragraphe 1 maintient les taux de rémunération en vigueur depuis le Congrès de Séoul.
- Le paragraphe 2 reprend les dispositions concernant les mécanismes de révision.
- Le paragraphe 3 introduit un nouveau mécanisme destiné à éviter la délocalisation du courrier des pays industrialisés vers les pays en développement.

Article 50

Ce nouvel article établit les dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement.

- Le premier paragraphe maintient les taux de rémunération en vigueur depuis le Congrès de Séoul.
- Le paragraphe 2 reprend les dispositions concernant les mécanismes de révision.
- Le dernier paragraphe établit les taux que les pays en développement pourront appliquer au courrier en nombre reçu des pays industrialisés.

Article 51

Ce nouvel article établit les dispositions applicables aux flux de courrier entre les pays en développement.

- Le premier paragraphe maintient les taux de rémunération en vigueur depuis le Congrès de Séoul.
- Le paragraphe 2 reprend les dispositions concernant les mécanismes de révision.
- Le dernier paragraphe établit les taux que les pays en développement pourront appliquer au courrier en nombre reçu d'autres pays en développement.

Article 63

Le point 1.5 de l'article vise à inciter les gouvernements des Pays-membres de l'Union à prendre des mesures en droit interne afin de réprimer le transport par la voie postale d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

den. Voor alle categorieën van post, met uitzondering van de M-zakken, zal de vergoeding gebaseerd zijn op de kosten voor de verwerking, uitgedrukt in tarief per zending en per kilogram, berekend op grond van de binnenlandse tarieven.

Artikel 49

Dit nieuwe artikel stelt de bepalingen op die van toepassing zijn op de poststromen van de ontwikkelingslanden naar de industrielanden.

- Paragraaf 1 handhaaft de vergoedingsniveaus die sedert het Congres van Seoel van kracht zijn.
- Paragraaf 2 neemt de bepalingen met betrekking tot de herzieningsmechanismen over.
- Paragraaf 3 voert een nieuw mechanisme in dat bestemd is om de verplaatsing van de post van de industrielanden naar de ontwikkelingslanden te vermijden.

Artikel 50

Dat nieuwe artikel 50 stelt de bepalingen op die van toepassing zijn op de poststromen van de industrielanden naar de ontwikkelingslanden.

- De eerste paragraaf handhaaft de vergoedingsniveaus die sedert het Congres van Seoel van kracht zijn.
- Paragraaf 2 neemt de bepalingen met betrekking tot de herzieningsmechanismen over.
- De laatste paragraaf stelt de tarieven op die de ontwikkelingslanden zullen mogen toepassen op de massapost die van de industrielanden ontvangen wordt.

Artikel 51

Dat nieuwe artikel 51 stelt de bepalingen op die van toepassing zijn op de poststromen tussen de ontwikkelingslanden.

- De eerste paragraaf handhaaft de vergoedingsniveaus die sedert het Congres van Seoel van kracht zijn.
- Paragraaf 2 neemt de bepalingen met betrekking tot de herzieningsmechanismen over.
- De laatste paragraaf stelt de tarieven op die de ontwikkelingslanden zullen mogen toepassen op de massapost die van andere ontwikkelingslanden ontvangen wordt.

Artikel 63

Punt 1.5 van artikel 63 is erop gericht de regeringen van de lidstaten van de Vereniging ertoe aan te zetten om in het interne recht maatregelen te treffen om het vervoer via postale weg van voorwerpen van pedofiele of pornografische aard die kinderen voorstellen, te beteugelen.

5.4. De l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste

Parmi les modifications apportées aux textes originaux des Actes concernant les services financiers postaux, un élément essentiel peut être relevé: il s'agit de relever la fusion, le regroupement et l'harmonisation des textes originaux de tous les Actes en vigueur des services financiers postaux selon la nouvelle ordonnance des actes qui comportent actuellement l'ensemble des clauses relatives aux services des mandats de poste, des chèques postaux et des titres relatifs aux envois contre remboursement.

Selon l'ordonnance du texte, cet Arrangement comprend quinze articles regroupés dans dix chapitres intitulés :

Dispositions préliminaires;

Dépôt des ordres;

Transmission des ordres;

Traitement dans le pays de paiement et réclamations;

Décomptes, comptes de liaison;

Le postchèque;

Le réseau Postnet;

Les envois contre remboursement;

Dispositions diverses;

Dispositions finales.

6. De l'avis du Conseil d'État

Le gouvernement a pris connaissance de l'avis du Conseil d'État portant référence 34.906/4 du 12 mars 2003 et ne peut cependant le suivre pour les raisons suivantes.

Les États membres sont bien conscients des imperfections du système. Il y sera porté remède au prochain Congrès de 2004. Une procédure entamée dans la hâte conformément aux articles 121 et 122 du Règlement général de l'Union postale universelle ne pourrait aboutir avant le prochain Congrès.

Dans l'hypothèse où la Belgique demanderait une modification des textes, cela la mettrait dans une position d'isolement. En effet, elle serait la seule à refuser aux pays en voie de développement le bénéfice d'une surtaxe de 7,5 % servant à alimenter le fonds de la qualité de service de l'UPU.

5.4. Over de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

Onder de wijzigingen die zijn aangebracht in de originele teksten van de Akten betreffende de financiële postdiensten kan een essentieel element naar voren worden geschoven: het gaat om de samensmelting, de hergroepering en de harmonisatie van de originele teksten van de vigerende Akten van de financiële postdiensten volgens de nieuwe indeling van de Akten die momenteel alle clausules bevatten in verband met de postwisseldiensten, de postchequediensten en diensten van de titels met betrekking tot rembourszendingen.

Volgens de indeling van de tekst omvat die Overeenkomst vijftien artikels, gegroepeerd in tien hoofdstukken, met als titel :

Voorafgaande bepalingen;

Afgifte van orders;

Overdracht van orders;

Behandeling in het land van uitbetaling en bezwaren;

Afrekeningen, verbindingsrekeningen;

De postcheque;

Het Postnet;

Rembourszendingen;

Diverse bepalingen;

Slotbepalingen.

6. Advies van de Raad van State

De regering heeft kennis genomen van het advies van de Raad van State met als referentie 34.906/4 van 12 maart 2003 maar kan dit evenwel om de volgende redenen niet volgen.

De lidstaten zijn zich wel degelijk bewust van de tekortkomingen van het systeem. Dat zal tijdens het volgende Congres van 2004 verholpen worden. Een procedure die inderhaast opgestart werd overeenkomstig de artikelen 121 en 122 van het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging zal niet voor het volgende Congres afgerond kunnen worden.

Indien België een wijziging van de teksten zou vragen, zou het zich isoleren. België zou dan immers het enige land zijn dat aan de ontwikkelingslanden het voordeel zou weigeren van een toeslag van 7,5 % die dient om het fonds voor de dienstkwaliteit van de UPU te spijzen.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Entreprises publiques,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Overheidsbedrijven,

Johan VANDE LANOTTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Entreprises publiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Entreprises publiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants :

1^o le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle,

2^o le Règlement général de l'Union postale universelle,

3^o la Convention postale universelle et le Protocole final, et

4^o l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste,

faits à Beijing le 15 septembre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Overheidsbedrijven,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Overheidsbedrijven zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten :

1^o het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging,

2^o het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging,

3^o de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en

4^o de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post,

gedaan te Peking op 15 september 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Entreprises publiques,

Johan VANDE LANOTTE.

Gegeven te Brussel, 1 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Overheidsbedrijven,

Johan VANDE LANOTTE.

SIXIÈME PROTOCOLE**additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Beijing, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article II

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres

2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est réglée par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

(Vertaling)

ZESDE PROTOCOL**teraanvullingvandeStichtingsaktevandeWereldpostvereniging**

Gelet op artikel 30, paragraaf 2 van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Peking onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen.

Artikel I

(Artikel 22 gewijzigd)

Akten van de Vereniging

1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Die bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging.

2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het Reglement is voor alle lidstaten verplicht.

3. De Wereldpostconventie, het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten bevatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost- en postpakketdiensten. Die akten zijn voor alle lidstaten verplicht.

4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Reglementen ervan regelen de andere diensten dan die van de brievenpost en van de postpakketten tussen de lidstaten die daarbij partij zijn. Zij zijn enkel voor die landen verplicht.

5. De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.

6. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bedoeld in de paragrafen 3, 4 en 5, bevatten het voorbehoud bij die Akten.

Artikel II

(Artikel 25 gewijzigd)

Ondertekening, waarmede, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging

1. De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lidstaten.

2. De Reglementen worden gelegaliseerd door de Voorzitter en de Secretaris-generaal van de Raad voor Postexploitatie.

3. De Stichtingsakte wordt zo snel mogelijk door de ondertekende landen bekrachtigd.

4. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, behalve de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article III

(Article 29 modifié)

Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres.

Article IV

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article V

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Allemagne, Amérique (États-Unis), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Bahamas, Bahrein, Bangladesh, Barbade, Belarus,

5. Wanneer een land de Stichtingsakte niet bekrachtigt of de overige Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de overige Akten niet minder geldig voor de landen die ze hebben bekrachtigd of goedgekeurd.

Artikel III

(Artikel 29 gewijzigd)

Voorlegging van voorstellen

1. Het postbestuur van een lidstaat heeft het recht om hetzij op het Congres, hetzij tussen twee Congressen in, voorstellen te doen over de Akten van de Vereniging waaraan zijn land deelneemt.

2. Voorstellen in verband met de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement mogen echter alleen aan het Congres worden gedaan.

3. Bovendien worden voorstellen over de Reglementen rechtstreeks voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie, maar het Internationaal Bureau moet die vooraf aan alle postbesturen van de lidstaten doorsturen.

Artikel IV

Toetreding tot het aanvullend Protocol en tot de overige Akten van de Vereniging

1. De lidstaten die dit Protocol niet hebben ondertekend, kunnen te allen tijde ertoe toetreden.

2. De lidstaten die partij zijn bij de Akten die door het Congres verlengd zijn maar die ze niet ondertekend hebben, moeten zo snel mogelijk ertoe toetreden.

3. De toetredingsoorkonden in verband met de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde gevallen, moeten aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden toegestuurd. Hij meldt deze neerlegging aan de regeringen van de lidstaten.

Artikel V

Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Dit aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2001 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

Dit Protocol is door de volgende Staten ondertekend :

Albanië, Algerije, Amerika (Verenigde Staten), Angola, Argentinië, Armenië, Australië, Bahama's, Bahrein, Bangladesh, Barbados, Belarus, België, Belize, Benin, Bhutan, Bolivia, Botswana,

Belgique, Belize, Bénin, Bhoutan, Bolivie, Botswana, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cameroun, Canada, Cap Vert, Centrafrique, Chili, Chine (Rép. pop.), Chypre, Colombie, Congo (Rép.), Congo (Rép. Dém.), Corée (Rép.), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Croatie, Cuba, Danemark, Djibouti, Dominicaine (Rép.), Egypte, Emirats Arabes Unis, Equateur, Erythrée, Espagne, Estonie, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Ghana, Grande-Bretagne (territoires d'Outre-mer, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), Grèce, Grenade, Guinée, Guinée Equatoriale, Guyane, Honduras (Rép.), Hongrie (Rép.), Inde, Indonésie, Iran (Rép. Isl.), Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Kénya, Kirghizistan, Kuwait, Lesotho, Lettonie, l'Ex-République Yougoslave de Macédoine, Liban, Libéria, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Malte, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Myanmar, Nauru, Népal, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Ouzbékistan, Pakistan, Panama (Rép.), Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Antilles Néerlandaises et Aruba, Pérou, Philippines, Pologne (Rép.), Portugal, Qatar, Roumanie, Russie (Fédération de), Sainte-Lucie, Saint-Marin, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Samoa occidentale, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Singapour, Slovaquie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Syrienne (Rép. Arabe), Tadjikistan, Tanzanie (Rép. unie), Tchad, Tchèque (Rép.), Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turkmenistan, Turquie, Ukraine, Uruguay, Vanuatu, Vatican, Vénézuela, Viet nam, Yemen, Zambie, Zimbabwe.

Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Burundi, Cambodja, Canada, Centrafrika, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Congo (Dem. Rep.), Costa Rica, Cuba, Cyprus, De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Denemarken, Djibouti, Dominicaanse Republiek, Duitsland, Ecuador, Egypte, Equatoriaal-Guinea, Eritrea, Estland, Ethiopië, Fiji, Filipijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Grenada, Griekenland, Groot-Brittannië, Guinee, Guyana, Honduras (Rep.), Hongarije (Rep.), Ierland, IJsland, India, Indonesië, Iran (Isl. Rep.), Israël, Italië, Ivoorkust (Rep.), Japan, Jordanië, Kaapverdië, Kameroen, Kazachstan, Kenia, Kirgizstan, Koeweit, Kongo (Rep.), Korea (Rep.), Kroatië, Lesotho, Letland, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Madagaskar, Malawi, Malediven, Maleisië, Mali, Malta, Marokko, Mauritanië, Mauritius, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Myanmar, Nauru, Nederland, Nederlandse Antillen en Aruba, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne, Oezbekistan, Oman, Oostenrijk, Overzeese gebieden (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), Pakistan, Panama (Rep.), Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen (Rep.), Portugal, Qatar, Roemenië, Russische federatie, Rwanda, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Slowakije, Soedan, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië (Arabische Rep.), Tadzjikistan, Tanzania (Verenigde Rep.), Thailand, Togo, Tonga, Tsjaad, Tsjechië (Rep.), Tunesië, Turkije, Turkmenistan, uruguay, Vanuatu, Vaticaanstad, Venezuela, Verenigde Arabische Emiraten, Vietnam, West-Samoa, Jemen, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Afrika, Zweden, Zwitserland.

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I

Fonctionnement des organes de l'Union

Articles

- 101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
- 102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration
- 103. Documentation sur les activités du Conseil d'administration
- 104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale
- 105. Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale
- 106. Règlement intérieur des Congrès
- 107. Langues de travail du Bureau international
- 108. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

CHAPITRE II

Bureau international

- 109. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
- 110. Fonctions du Directeur général
- 111. Fonctions du Vice-Directeur général
- 112. Secrétariat des organes de l'Union
- 113. Liste des Pays-membres
- 114. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
- 115. Coopération technique
- 116. Formules fournies par le Bureau international
- 117. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
- 118. Revue de l'Union
- 119. Rapport annuel sur les activités de l'Union

CHAPITRE III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

- 120. Procédure de présentation des propositions au Congrès

(Vertaling)

**ALGEMEEN REGLEMENT
VAN DE WERELDPOSTVERENIGING (WPV)**

INHOUDSOPGAVE

HOOFDSTUK I

Werking van de organen van de Vereniging

Artikelen

- 101. Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen
- 102. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad
- 103. Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad
- 104. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie
- 105. Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie
- 106. Huishoudelijk reglement van de Congressen
- 107. Werktaal van het Internationaal Bureau
- 108. Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

HOOFDSTUK II

Het Internationaal Bureau

- 109. Verkiezing van de Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau
- 110. Functie van de Directeur-generaal
- 111. Functie van de Vice-directeur-generaal
- 112. Secretariaat van de organen van de Vereniging
- 113. Lijst van de lidstaten
- 114. Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkomen in de vereffening van de rekeningen.
- 115. Technische samenwerking
- 116. Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau
- 117. Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten
- 118. Tijdschrift van de Vereniging
- 119. Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging

HOOFDSTUK III

Procedure voor het indienen en het onderzoeken van voorstellen

- 120. Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres

121. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès
122. Examen des propositions entre deux Congrès
123. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
124. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

CHAPITRE IV

Finances

125. Fixation et règlement des dépenses de l'Union
126. Sanctions automatiques
127. Classes de contribution
128. Paiement des fournitures du Bureau international

CHAPITRE V

Arbitrages

129. Procédure d'arbitrage

CHAPITRE VI

Dispositions finales

130. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
131. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
132. Mise à exécution et durée du Règlement général

*
* *

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

CHAPITRE I

Fonctionnement des organes de l'Union

Article 101

Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

121. Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in
122. Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in
123. Kennisgeving van de beslissingen die werden genomen tussen twee Congressen in
124. Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in worden aangenomen

HOOFDSTUK IV

Financiën

125. Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging
126. Automatische sancties
127. Bijdrageklassen
128. Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

HOOFDSTUK V

Arbitrage

129. Arbitrageprocedure

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

130. Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement
131. Voorstellen betreffende de Akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties
132. Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

*
* *

ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE WERELDPOSTVERENIGING

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22, paragraaf 2 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van de genoemde Stichtingsakte in dit Algemeen Reglement de volgende bepalingen vastgesteld die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging waarborgen.

HOOFDSTUK I

Werking van de organen van de vereniging

Artikel 101

Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen

1. De vertegenwoordigers van de lidstaten komen in Congres bijeen, uiterlijk vijf jaar na de datum van de tenuitvoerlegging van de Akten van het vorige Congres.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 126.

4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

6.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en

2. Elke lidstaat laat zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meerdere gevolmachtigden, die hiervoor van hun regering de nodige volmachten hebben gekregen. Een lidstaat mag zich, indien nodig, laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een andere lidstaat. Een afvaardiging mag evenwel slechts één andere lidstaat dan de zijne vertegenwoordigen.

3. Tijdens de beraadslagingen beschikt iedere lidstaat over één stem, onder voorbehoud van de sancties waarvan sprake in artikel 126.

4. In principe duidt ieder Congres het land aan waar het volgende Congres zal plaatsvinden. Indien deze aanduiding niet uitvoerbaar blijkt, is de Administratieve Raad gemachtigd om het land aan te duiden waar de zittingen van het Congres zullen plaatsvinden, dit na afspraak met dit land.

5. Na overleg met het Internationaal Bureau legt de uitnodigende regering de definitieve datum en de juiste plaats van het Congres vast. In principe stuurt de uitnodigende regering één jaar vóór deze datum een uitnodiging aan de regering van elke lidstaat. Deze uitnodiging kan worden verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij via een andere regering, hetzij via de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

6. Wanneer een Congres moet worden bijeengeroepen zonder dat er een uitnodigende regering is, treft het Internationaal Bureau, met instemming van de Administratieve Raad en na overleg met de regering van de Zwitserse Bondsstaat, de nodige schikkingen om het Congres bijeen te roepen en het te organiseren in het land waar de Vereniging zetelt. In dit geval oefent het Internationaal Bureau de functie uit van uitnodigende regering.

7. De plaats van bijeenkomst van een buitengewoon Congres wordt na overleg met het Internationaal Bureau bepaald door de lidstaten die het initiatief tot dit Congres hebben genomen.

8. De paragrafen 2 tot 6 zijn naar analogie toepasselijk op de buitengewone Congressen.

Artikel 102

Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad

1. De Administratieve Raad is samengesteld uit éénenveertig leden die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan het gastland van het Congres. Indien dit land zich terugtrekt, wordt het van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe het behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen van paragraaf 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het gastland behoren.

3. De veertig andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een rechtvaardige geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lidstaat mag achtereenvolgens door drie Congressen gekozen worden.

4. Elk lid van de Administratieve Raad duidt zijn vertegenwoordiger aan die bevoegd moet zijn op postaal gebied.

5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging.

6. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden:

6.1 toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de

étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

6.2 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

6.3 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

6.4 examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union;

6.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 125, paragraphes 3, 4 et 5;

6.6 arrêter le Règlement financier de l'UPU;

6.7 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

6.8 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

6.9 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6.10 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

6.11 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

6.12 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 127, paragraphe 6;

6.13 autoriser le changement de groupe géographique, si un pays le demande, en tenant compte des avis exprimés par les pays qui sont membres des groupes géographiques concernés;

6.14 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

6.15 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

6.16 arrêter le Règlement du Fonds social;

6.17 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;

6.18 décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

6.19 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

6.20 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il

beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie;

6.2 binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen;

6.3 alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking;

6.4 het budget en de jaarrekening van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren;

6.5 indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 125, de paragrafen 3, 4 en 5, toestaan dat het plafond voor de uitgaven overschreden wordt;

6.6 het Financieel Reglement van de WPV vastleggen;

6.7 de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;

6.8 de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;

6.9 de regels vastleggen die op het Fonds voor bijzondere werkzaamheden van toepassing zijn;

6.10 de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

6.11 controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau;

6.12 indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 127, paragraaf 6;

6.13 indien een land dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de landen die lid zijn van de betreffende geografische groepen;

6.14 het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;

6.15 arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond;

6.16 het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;

6.17 de jaarverslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;

6.18 beslissen over de contacten die met de Postbesturen moeten worden opgenomen om zijn functie te kunnen uitoefenen;

6.19 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de contacten die opgenomen moeten worden met de organisaties die niet van rechtswege waarnemer zijn, de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de WPV met de andere internationale instellingen onderzoeken en goedkeuren, de beslissingen treffen die hij gepast acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; te gelegener tijd de intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale instellingen aanduiden die uitgenodigd moeten worden om zich op een Congres te laten vertegenwoordigen en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;

6.20 wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden

étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

6.21 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Administrations postales dans l'intervalle des Congrès;

6.22 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122;

6.23 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

6.24 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

6.25 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104, paragraphe 9.16;

6.26 désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;

6.27 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

6.28 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:

— d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;

— de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

6.29 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan.

7. À sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

9. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion.

wanneer hij de vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met voorgaande principes te garanderen;

6.21 op verzoek van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de Postbesturen, problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de Postbesturen aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;

6.22 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 122 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de Postbesturen;

6.23 binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;

6.24 het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;

6.25 studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 104, paragraaf 9.16;

6.26 het land aanduiden waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101, paragraaf 4;

6.27 te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheden ervan vastleggen;

6.28 na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lidstaten aanduiden die:

— het vice-voorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met de rechtvaardige geografische verdeling van de lidstaten;

— deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres;

6.29 het aan het Congres voor te leggen ontwerp van strategisch plan, uitgewerkt door de Raad voor Postexploitatie met de hulp van het Internationaal Bureau onderzoeken en goedkeuren; de jaarlijkse herzieningen van het door het Congres vastgelegde plan onderzoeken en goedkeuren op basis van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie en met de Raad voor Postexploitatie samenwerken aan de uitwerking en de jaarlijkse bijwerking van het plan.

7. Bij zijn eerste vergadering, die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen, kiest de Administratieve Raad onder zijn leden vier Vice-voorzitters en legt hij zijn Huishoudelijk Reglement vast.

8. In principe komt de Administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn Voorzitter, éénmaal per jaar bijeen ten zetel van de Vereniging.

9. De Voorzitter, de Vice-voorzitters, de Voorzitters van de Commissies van de Administratieve Raad en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit

Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

11. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

13. L'Administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

14. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

15. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

Article 103

Documentation sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres de l'Union et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Comité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de Administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de Administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de Administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

10. De vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, met uitzondering van de vergaderingen die tijdens het Congres hebben plaatsgehad, heeft recht op een terugbetaling hetzij van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, hetzij van de prijs van de reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn Commissies, van zijn Werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de Raad bijeenkomen.

11. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt die Raad op de zittingen van de Administratieve Raad waar de agenda punten bevat die betrekking hebben op het orgaan dat hij leidt.

12. Teneinde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanduiden om de vergaderingen van de Administratieve Raad als waarnemer bij te wonen.

13. Het Postbestuur van het land waar de Administratieve Raad bijeenkomt wordt uitgenodigd om in de hoedanigheid van waarnemer aan de vergaderingen deel te nemen, indien dit land geen lid is van de Administratieve Raad.

14. De Administratieve Raad mag elke internationale instelling, elke vertegenwoordiger van een vereniging of een onderneming, of elke bevoegde persoon die hij bij zijn werkzaamheden wil betrekken, uitnodigen om zonder stemrecht aan zijn vergaderingen deel te nemen. Hij kan tevens onder dezelfde voorwaarden één of meer Postbesturen van de lidstaten uitnodigen die betrokken zijn bij de punten die op de agenda staan.

15. De leden van de Administratieve Raad nemen daadwerkelijk deel aan de werkzaamheden ervan. De lidstaten die niet tot de Administratieve Raad behoren, kunnen op hun verzoek meewerken aan de aangevatte studies indien ze de voorwaarden naleven die de Raad kan vastleggen om zijn werkzaamheden rendabel en doeltreffend te laten verlopen. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen voor te zitten. De deelname van de lidstaten die niet tot de Administratieve Raad behoren vormt geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

Artikel 103

Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad

1. Na iedere zitting brengt de Administratieve Raad de lidstaten van de Vereniging en de Beperkte Verenigingen op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag, alsmede zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Administratieve Raad brengt aan het Congres verslag uit over al zijn werkzaamheden en zendt dit verslag ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres toe aan de Postbesturen.

Article 104

*Composition, fonctionnement et réunions
du Conseil d'exploitation postale*

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'exploitation postale est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations postales participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1^{re} classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes :

9.1 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

9.2 procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci

Artikel 104

*Samenstelling, werking en bijeenkomsten
van de Raad voor Postexploitatie*

1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit veertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden gekozen door het Congres, op basis van een welbepaalde geografische verdeling. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de ontwikkelingslanden en zestien zetels aan de ontwikkelde landen. Ten minste een derde van de leden wordt tijdens elk Congres vervangen.

3. De vertegenwoordiger van ieder van de leden van de Raad voor Postexploitatie wordt aangeduid door het Postbestuur van zijn land. Deze vertegenwoordiger moet een bevoegd ambtenaar van het Postbestuur zijn.

4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele vergoeding. De reis- en verblijfkosten van de vertegenwoordigers van de postbesturen die aan de Raad voor Postexploitatie deelnemen zijn ten laste van deze Besturen. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elk land dat volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd wordt, recht op terugbetaling van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclasse of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economy class niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres.

5. Bij zijn eerste vergadering die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een Voorzitter, een Vice-voorzitter, de Voorzitters van de Commissies en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning.

6. De Raad voor Postexploitatie legt zijn Huishoudelijk Reglement vast.

7. In principe komt de Raad voor Postexploitatie jaarlijks bijeen ten zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de Voorzitter van de Administratieve Raad en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de Voorzitter bepaald.

8. De Voorzitter, de Vice-voorzitter, de Voorzitters van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

9. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden :

9.1 de studie leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook inzake technische samenwerking die de Postbesturen van alle lidstaten van de Vereniging aanbelangen, in het bijzonder de kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de terzake te nemen maatregelen aanbevelen;

9.2 binnen de zes maanden na het afsluiten van het Congres, de Reglementen van de Vereniging herzien, tenzij het Congres daar

n'en décide autrement; en cas d'urgente nécessité, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

9.3 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

9.4 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

9.5 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

9.6 examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration postale transmet au Bureau international selon l'article 121, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;

9.7 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

9.8 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

9.9 examiner, en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique de l'UPU, élaboré par le Bureau international et à soumettre au Congrès; réviser chaque année le plan approuvé par le Congrès avec le concours du Groupe de planification stratégique et du Bureau international, ainsi qu'avec l'approbation du Conseil d'administration;

9.10 approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;

9.11 décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

9.12 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressants les pays nouveaux et en développement;

9.13 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressants les services postaux;

9.14 étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

9.15 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;

andere over beslist. In hoogdringende gevallen kan de Raad voor Postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, voor wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

9.3 de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren;

9.4 onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren;

9.5 voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 122 ter goedkeuring aan het Congres of aan de Postbesturen zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen;

9.6 op verzoek van het Postbestuur van een lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat dit Postbestuur overeenkomstig artikel 121 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de Postbesturen van de lidstaten voor te leggen;

9.7 indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle Postbesturen, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres terzake een beslissing treft;

9.8 normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de Postbesturen voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

9.9 in overleg met de Administratieve Raad en met de goedkeuring ervan, het ontwerp van strategisch plan van de WPV onderzoeken dat is uitgewerkt door het Internationaal Bureau en dat aan het Congres moet worden voorgelegd; elk jaar het door het Congres goedgekeurde plan herzien, met de hulp van de Groep Strategische Planning en van het Internationaal Bureau en met de goedkeuring van de Administratieve Raad;

9.10 het door het Internationaal Bureau jaarlijks opgesteld rapport goedkeuren over de werkzaamheden van de Vereniging die betrekking hebben op de verantwoordelijkheden en de functies van de Raad voor Postexploitatie;

9.11 beslissen of er met de Postbesturen contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

9.12 problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden aanbelangen;

9.13 de nodige maatregelen treffen met het oog op de studie en de uitwisseling van de ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige landen op het gebied van de techniek, de exploitatie, de economie en de beroepsopleiding die de postdiensten aanbelangen;

9.14 de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en gepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten in deze landen kunnen worden verbeterd;

9.15 na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging, voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden;

9.16 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute Administration postale d'un Pays-membre.

10. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les Administrations postales des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Elles peuvent aussi être sollicitées pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient.

11. Sur la base du plan stratégique de l'UPU adopté par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles ainsi que des modifications apportées au plan stratégique.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

13. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote :

13.1 tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;

13.2 des Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;

13.3 toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

Article 105

Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Administrations postales des Pays-membres et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 106

Règlement intérieur des Congrès

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès.

2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.

9.16 alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een Postbestuur van een lidstaat worden voorgelegd.

10. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen effectief aan zijn werkzaamheden deel. De Postbesturen van de lidstaten die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren, kunnen op hun eigen verzoek samenwerken aan de aangevatte studies, waarbij ze de voorwaarden naleven die de Raad kan stellen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werkzaamheden te waarborgen. Zij kunnen ook worden uitgenodigd om Werkgroepen voor te zitten indien hun kennis of hun ervaring dit rechtvaardigt.

11. Op basis van het strategisch plan van de WPV dat door het Congres is aangenomen en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de vaste instellingen van de Vereniging, stelt de Raad voor Postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een zeker aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naar gelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten, alsook van de wijzigingen die in het strategisch plan zijn aangebracht.

12. Teneinde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanduiden om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen.

13. De Raad voor Postexploitatie kan zonder stemrecht op zijn vergaderingen uitnodigen :

13.1 elke internationale instelling of iedere geschikte persoon die hij bij de werkzaamheden wenst te betrekken;

13.2 Postbesturen van lidstaten die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren;

13.3 elke vereniging of onderneming die hij wenst te raadplegen over kwesties betreffende zijn werkzaamheden.

Artikel 105

Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie

1. Na iedere zitting informeert de Raad voor Postexploitatie de Postbesturen van de lidstaten en de Beperkte Verenigingen over zijn werkzaamheden door hen een beknopt verslag, alsmede zijn resoluties en beslissingen, toe te sturen.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de lidstaten.

Artikel 106

Huishoudelijk Reglement van de Congressen

1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van de beraadslagingen past het Congres het Huishoudelijk Reglement van de Congressen toe.

2. Ieder Congres kan dit Reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die in het Huishoudelijk Reglement zelf zijn vastgelegd.

Article 107

Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article 108

Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

Artikel 107

Werk talen van het Internationaal Bureau

De werktalen van het Internationaal Bureau zijn het Frans en het Engels.

Artikel 108

Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt wordt tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de lidstaten die hierom verzoeken zelf alle kosten dragen.

2. De lidstaat of lidstaten die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep.

3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen regels. De publicatie in de verschillende talen geschiedt op dezelfde manier.

4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende talen verspreid.

5. De briefwisseling tussen de Postbesturen en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan geschieden in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.

6. De kosten voor de vertaling naar eender welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van paragraaf 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De lidstaten die de officiële taal gebruiken betalen voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk is aan het bedrag dat wordt gedragen door de lidstaten die gebruik maken van de andere werktalen van het Internationaal Bureau. Alle andere kosten voor de levering van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een resolutie van het Congres.

7. De door een taalgroep te dragen kosten worden onder de leden van die groep verdeeld in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging. Die kosten kunnen volgens een andere verdeelsleutel onder de leden van de taalgroep worden verdeeld, op voorwaarde dat de betrokkenen hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing via hun woordvoerder aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.

8. Het Internationaal Bureau geeft na een maximumtermijn van twee jaar gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een lidstaat wordt gevraagd.

9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het Frans, Engels, Spaans en Russisch aanvaard, mits er een tolksysteem is — met of zonder elektronische uitrusting —, waarvan de keuze na overleg met de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken lidstaten wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

CHAPITRE II

Bureau International

Article 109

Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1^{er} janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur

10. Voor de in paragraaf 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn ook andere talen toegelaten.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken, zorgen voor de simultaanvertaling in één van de talen vermeld in paragraaf 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem — indien de nodige technische wijzigingen kunnen worden aangebracht —, hetzij door privé-tolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de lidstaten die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden evenwel door de Vereniging gedragen.

13. De Postbesturen kunnen overeenkomen welke taal voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan zulke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

HOOFDSTUK II

Internationaal Bureau

Artikel 109

Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau

1. De Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden door het Congres verkozen voor de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. De minimumduur van hun mandaat bedraagt vijf jaar. Hun mandaat kan slechts eenmaal worden verlengd. Behoudens een andere beslissing van het Congres, is de datum van hun ambtsaanvaarding vastgesteld op 1 januari van het jaar dat op het Congres volgt.

2. Ten minste zeven maanden vóór de opening van het Congres zendt de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een nota aan de regeringen van de lidstaten waarin hij hen uitnodigt om de eventuele candidaturen voor de betrekking van Directeur-generaal en van Vice-directeur-generaal voor te dragen en tegelijkertijd aan te duiden of de Directeur-generaal of de Vice-directeur-generaal hun aanvankelijk mandaat eventueel wensen te verlengen. De candidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, moeten ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen. De kandidaten moeten onderdaan zijn van de lidstaten die hen voordragen. Het Internationaal Bureau stelt de documentatie op die nodig is voor het Congres. De verkiezing van de Directeur-generaal en die van de Vice-directeur-generaal hebben plaats bij geheime stemming, waarbij de eerste betrekking heeft op het ambt van Directeur-generaal.

3. Indien het ambt van Directeur-generaal vacant is, neemt de Vice-directeur-generaal de functie van Directeur-generaal waar tot het mandaat van deze laatste ten einde is; hij is verkiesbaar voor dit ambt en wordt ambtshalve als kandidaat aanvaard, onder voorbehoud dat zijn oorspronkelijk mandaat als Vice-directeur-generaal niet reeds eenmaal verlengd werd door het vorige Congres en hij zijn belangstelling uitspreekt om als kandidaat voor het ambt van Directeur-generaal te worden beschouwd.

4. Indien de ambten van Directeur-generaal en Vice-directeur-generaal gelijktijdig vacant zijn, kiest de Administratieve Raad, op basis van de na een oproep ontvangen candidaturen, een Vice-directeur-generaal voor de periode tot het volgende Congres. Voor de voordracht van de candidaturen is naar analogie paragraaf 2 van toepassing.

5. Indien het ambt van Vice-directeur-generaal vacant is, gelast de Administratieve Raad, op voorstel van de Directeur-generaal,

général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article 110

Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de Sous-Directeur général doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes :

2.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

2.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

2.3 notifier à l'ensemble des Administrations postales les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

2.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

2.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

2.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

2.8 préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;

één van de Onderdirecteurs-generaal bij het Internationaal Bureau om tot aan het volgende Congres de functie van Vice-directeur-generaal waar te nemen.

Artikel 110

Functie van de Directeur-generaal

1. De Directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. Hij is bevoegd om de ambten van de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen of te bevorderen. Voor de benoemingen tot de graden P 1 tot D 2 dient hij de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de Postbesturen van de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdend met een rechtvaardige geografische verdeling over de continenten en met de talen. De betrekkingen van Onderdirecteur-generaal moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan de kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de Directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen. Bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar houdt hij er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging. Bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, is hij niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe. Bovendien komen tijdens de aanwervingsprocedure de eisen inzake een rechtvaardige geografische verdeling en de talen na de verdienste. De Directeur-generaal licht de Administratieve Raad éénmaal per jaar in over de benoemingen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2.

2. De Directeur-generaal heeft de volgende bevoegdheden :

2.1 de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsmede van haar uittredingsprocedure;

2.2 alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft;

2.3 aan alle postbesturen de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Reglementen meedelen;

2.4 op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijks budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lidstaten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;

2.5 de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en de taken die de Akten eraan toewijzen;

2.6 de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen;

2.7 suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen;

2.8 ten behoeve van de Raad voor Postexploitatie en volgens diens richtlijnen, het ontwerp van strategisch plan voorbereiden dat aan het Congres dient te worden voorgelegd alsook het ontwerp van de jaarlijkse herziening;

2.9 assurer la représentation de l'Union;

2.10 servir d'intermédiaire dans les relations entre :

— l'UPU et les Unions restreintes;

— l'UPU et l'Organisation des Nations Unies;

— l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

— l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

2.11 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment :

— à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;

— à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;

— au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.12 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article 111

Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 109, paragraphe 3.

Article 112

Secrétariat des organes de l'Union

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Administrations postales des membres de l'organe, aux Administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

Article 113

Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

2.9 de Vereniging vertegenwoordigen.

2.10 als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen :

— de WPV en de Beperkte Verenigingen;

— de WPV en de Organisatie van de Verenigde Naties;

— de WPV en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;

— de WPV en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken;

2.11 de functie waarnemen van Secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdend met de bijzondere bepalingen van onderhavig Reglement, waken over :

— de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;

— de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;

— de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging.

2.12 de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

Artikel 111

Functie van de Vice-directeur-generaal

1. De Vice-directeur-generaal staat de Directeur-generaal bij en is hem verantwoording schuldig.

2. Bij afwezigheid of verhinderd van de Directeur-generaal, oefent de Vice-directeur-generaal diens functie uit. Dit geldt eveneens wanneer het ambt van Directeur-generaal vacant is, zoals bedoeld in artikel 109, paragraaf 3.

Artikel 112

Secretariaat van de organen van de Vereniging

Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt waargenomen door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de Directeur-generaal. Hij zendt alle documenten die ter gelegenheid van elke zitting worden gepubliceerd aan de Postbesturen van de leden van het orgaan, aan de Postbesturen van de landen die, zonder lid te zijn van het orgaan, meewerken aan de aangevatte studies, aan de Beperkte Verenigingen en aan de andere Postbesturen van de lidstaten die erom verzoeken.

Artikel 113

Lijst van de lidstaten

Het Internationaal Bureau stelt de lijst op van de lidstaten van de Vereniging en werkt deze bij. Het duidt hierop hun bijdrageklasse aan, hun geografische groep en hun situatie met betrekking tot de Akten van de Vereniging.

Article 114

Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations postales sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

Article 115

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 116

Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

Article 117

Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Artikel 114

Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkost in de vereffening van de rekeningen

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de Administratieve Raad, van de Raad voor Postexploitatie en van de Postbesturen om hen alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de kwesties in verband met de dienst.

2. Het Bureau wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verspreiden van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; met het geven van advies over geschillen op verzoek van de betrokken partijen; met het gevolg geven aan de verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het uitvoeren van de studies en werkzaamheden inzake redactie of documentatie die de genoemde Akten eraan toekennen of waarmee het zou worden gelast in het belang van de Vereniging.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de Postbesturen gevraagd worden om de mening van de andere Postbesturen over een welbepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het mag optreden als verrekenkantoor voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de postdienst.

Artikel 115

Technische samenwerking

Het Internationaal Bureau is in het kader van de internationale technische samenwerking belast met de ontwikkeling van de postale technische bijstand en dit in elke vorm.

Artikel 116

Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau

Het Internationaal Bureau heeft tot taak de internationale antwoordcoupons te vervaardigen en de Postbesturen die erom verzoeken tegen kostprijs ermee te bevoorraden.

Artikel 117

Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten

1. Twee exemplaren van de Akten van de Beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig artikel 8 van de Stichtingsakte werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door één van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de Beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten niet in voorwaarden voorzien die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke zijn vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de Postbesturen in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvermelde overeenkomsten. Krachtens deze bepaling brengt het de Administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

Article 118

Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 119

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux Administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

CHAPITRE III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions

Article 120

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. Sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 2 et 5, la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres :

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations postales;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations postales; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues au paragraphe 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.

Artikel 118

Tijdschrift van de Vereniging

Het Internationaal Bureau stelt met behulp van de documenten die tot zijn beschikking worden gesteld een tijdschrift op in het Duits, Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

Artikel 119

Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging

Het Internationaal Bureau maakt over de activiteiten van de Vereniging een jaarverslag op dat na goedkeuring door de Administratieve Raad wordt bezorgd aan de Postbesturen, aan de Bepaalde Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

HOOFDSTUK III

Procedure voor het indienen en het onderzoeken van de voorstellen

Artikel 120

Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres

1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld in de paragrafen 2 en 5, regelt de volgende procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de Postbesturen van de lidstaten aan het Congres moeten worden voorgelegd:

a) voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau toekomen, worden aangenomen;

b) er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat;

c) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee Postbesturen worden gesteund;

d) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht Postbesturen; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen.

e) steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau toekomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederde meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden van paragraaf 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Administrations postales qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite aux paragraphes 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

Article 121

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations postales. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les Règlements n'ont pas besoin d'appui mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

Article 122

Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les Administrations postales de Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1.

Article 123

Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de Postbesturen die ze indienen bovenaan voorzien van de melding «Proposition d'ordre rédactionnel» (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De in de paragrafen 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen, noch op de amendementen op reeds gedane voorstellen.

Artikel 121

Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een Postbestuur tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere Postbesturen worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Deze voorstellen worden via het Internationaal Bureau aan de andere Postbesturen gericht.

3. De voorstellen met betrekking tot de Reglementen moeten niet worden gesteund, maar worden door de Raad voor Postexploitatie slechts in aanmerking genomen indien deze instemt met de dringende noodzakelijkheid van de voorstellen.

Artikel 122

Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen: er wordt aan de Postbesturen van de lidstaten een termijn van twee maanden gelaten om het bij middel van een omzendbrief van het Internationaal Bureau ter kennis gebrachte voorstel te onderzoeken en om eventueel hun opmerkingen aan dit Bureau mee te delen. Amendementen zijn niet toegestaan. De antwoorden worden door het Internationaal Bureau verzameld en aan de Postbesturen bezorgd, met het verzoek zich voor of tegen het voorstel uit te spreken. Zij die binnen een termijn van twee maanden hun stem niet hebben meegedeeld, worden verondersteld zich te onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de omzendingen van het Internationaal Bureau.

2. De voorstellen tot wijziging van de Reglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.

3. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de Postbesturen van de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toetreden, aan de in paragraaf 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

Artikel 123

Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn goedgekeurd

1. De wijzigingen in de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel

notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 64.3.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 124

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.

2. Sous réserve du paragraphe 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

CHAPITRE IV

Finances

Article 125

Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 2000 et suivantes :

- 36 680 816 francs suisses pour l'année 2000;
- 37 000 000 francs suisses pour les années 2001 à 2004.

La limite de base pour l'année 2004 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2004.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 948 000 francs suisses.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation au paragraphe 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau internatio-

van kennisgeving vanwege de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de regeringen van de lidstaten.

2. De wijzigingen die door de Raad voor Postexploitatie werden aangebracht in de Reglementen en de Slotprotocollen ervan, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de Postbesturen gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties bedoeld in artikel 64.3.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking op hebben.

Artikel 124

Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden aangenomen

1. De Reglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortvloeiende Akten.

2. Onder voorbehoud van paragraaf 1, zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging pas ten minste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht uitvoerbaar.

HOOFDSTUK IV

Financiën

Artikel 125

Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging

1. Onder voorbehoud van de paragrafen 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 2000 en volgende de hierna vermelde sommen niet overschrijden :

- 36 680 816 Zwitserse frank voor het jaar 2000;
- 37 000 000 Zwitserse frank voor de jaren 2001 tot 2004.

De basisgrens voor het jaar 2004 is eveneens toepasselijk op de latere jaren, indien het voor 2004 geplande Congres zou worden verdaagd.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres enz.) mogen de grens van 2 948 000 Zwitserse frank niet overschrijden.

3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de in de paragrafen 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddeschalen, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin begrepen de vergoedingen eigen aan de functie — die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumptieprijzen.

5. In afwijking van paragraaf 1 mag de Administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de Directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het

nal, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3 pour cent par an durant les six premiers mois et de 6 pour cent par an à partir du septième mois.

9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêt dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125 000 Zwitserse frank.

6. Indien de in de paragrafen 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

7. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten werden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

8. De lidstaten betalen hun bijdragen tot de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, naar rato van 3 % per jaar gedurende de eerste zes maanden en 6 % per jaar vanaf de zevende maand.

9. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interest niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.

10. Lidstaten voor wie een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen mogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden.

11. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar.

12. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een lidstaat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

13. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar.

14. Om het geldtekort van de Vereniging te ondervangen, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de Administratieve Raad. Dit fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de lidstaten te verminderen.

15. Wat de geldtekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de regering van de Zwitserse Bondsstaat op korte termijn de nodige voorschotten volgens voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg moeten worden bepaald. Deze regering waakt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

Article 126

Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue au paragraphe 9 de l'article 125 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 125, paragraphe 10, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'Administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article 127

Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes :

classe de 50 unités;

classe de 40 unités;

classe de 35 unités;

classe de 25 unités;

classe de 20 unités;

classe de 15 unités;

classe de 10 unités;

classe de 5 unités;

classe de 3 unités;

classe de 1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations Unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées au paragraphe 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution, à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international au mois deux mois avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

Artikel 126

Automatische sancties

1. Elke lidstaat die in de onmogelijkheid verkeert om de overdracht waarvan sprake in paragraaf 9 van artikel 125 te verrichten en die niet aanvaardt om te worden onderworpen aan een aflossingsplan dat door het Internationaal Bureau wordt voorgesteld overeenkomstig artikel 125, paragraaf 10, of die dat plan niet naleeft, verliest automatisch zijn stemrecht in het Congres en in de vergaderingen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie en is niet langer verkiesbaar voor die twee Raden.

2. De automatische sancties worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven zodra de betrokken lidstaat zijn achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn, volledig heeft betaald, in hoofdsom en interesten, of zodra hij aanvaardt zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden.

Artikel 127

Bijdrageklassen

1. De lidstaten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn :

klasse van 50 eenheden;

klasse van 40 eenheden;

klasse van 35 eenheden;

klasse van 25 eenheden;

klasse van 20 eenheden;

klasse van 15 eenheden;

klasse van 10 eenheden;

klasse van 5 eenheden;

klasse van 3 eenheden;

klasse van 1 eenheid;

klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst gevorderde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangeduid.

2. Buiten de in paragraaf 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke lidstaat de keuze om een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan 50 eenheden.

3. De lidstaten worden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21, paragraaf 4 van de Stichtingsakte.

4. De lidstaten kunnen achteraf van bijdrageklasse veranderen op voorwaarde dat die verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt meegedeeld. Deze kennisgeving, die aan het Congres wordt voorgelegd, treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. Lidstaten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden.

5. De lidstaten mogen niet eisen om in een keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassement temporaire des Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application du paragraphe 6, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux paragraphes 4 et 5, les surclasses ne sont soumis à aucune restriction.

Article 128

Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE V

Arbitrages

Article 128

Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations postales font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations postales en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration postale défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration postale est désignée par le Bureau internatio-

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad één enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lidstaat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze lidstaat kan bewijzen dat het niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. Onder dezelfde omstandigheden kan de Administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan voor de lidstaten die niet behoren tot de categorie van de minst gevorderde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid.

7. Overeenkomstig paragraaf 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de Administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse.

8. In afwijking van de paragrafen 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel 128

Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de Postbesturen levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen de zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de rekening door het Bureau werd verzonden. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op naar rato van 5 % per jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

HOOFDSTUK V

Arbitrage

Artikel 128

Arbitrageprocedure

1. In geval van betwisting, te regelen door een arbitrage, kiest elk van de betrokken Postbesturen een Postbestuur van een lidstaat dat niet rechtstreeks bij het geschil betrokken is. Wanneer verscheidene Postbesturen met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepaling slechts als één enkel Bestuur beschouwd.

2. Ingeval één van de betrokken Postbesturen binnen een termijn van zes maanden geen gevolg geeft aan een voorstel tot arbitrage, zet het Internationaal Bureau, indien het erom verzocht wordt, op zijn beurt het in gebreke blijvend Postbestuur ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er ambtshalve zelf één aan.

3. De betrokken partijen mogen overeenkomen om één enkele scheidsrechter aan te duiden, die het Internationaal Bureau mag zijn.

4. De beslissing van de scheidsrechters wordt genomen bij meerderheid van stemmen.

5. Bij staking van stemmen kiezen de scheidsrechters om het geschil te beslechten een ander Postbestuur dat evenmin bij het geschil betrokken is. Bij gebrek aan overeenstemming over de keuze, wordt dit Postbestuur aangeduid door het Internationaal

nal parmi les Administrations postales non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations postales qui participent à cet Arrangement.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 130

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

Article 131

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 130 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article 132

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

Bureau onder de Postbesturen die niet door de scheidsrechters werden voorgesteld.

6. Indien het een geschil betreft in verband met één van de Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet worden aangeduid buiten de Postbesturen die deelnemen aan deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 130

Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

Om uitvoerbaar te zijn, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot dit Algemeen Reglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde lidstaten. Ten minste twee derden van de lidstaten van de Vereniging moeten aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming.

Artikel 131

Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

De in artikel 130 bedoelde goedkeuringsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing op de voorstellen tot wijziging van de Akkoorden afgesloten tussen de Wereldpostvereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties, voorzover deze Akkoorden geen voorwaarden bevatten tot wijziging van de erin vervatte bepalingen.

Artikel 132

Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

Dit Algemeen Reglement wordt uitvoerbaar op 1 januari 2001 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten dit Algemeen Reglement hebben ondertekend in één exemplaar, dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift ervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke aangeslotene worden overhandigd.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**TABLE DES MATIÈRES**

PREMIÈRE PARTIE

Règles communes applicables au service postal international

CHAPITRE UNIQUE

Dispositions générales

Articles

1. Service postal universel
2. Liberté de transit
3. Appartenance des envois postaux
4. Création d'un nouveau service
5. Unité monétaire
6. Timbres-poste
7. Taxes
8. Franchise postale
9. Sécurité postale

DEUXIÈME PARTIE

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

CHAPITRE 1

Offre de prestations

10. Services de base
11. Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes
12. Taxes spéciales
13. Envois recommandés
14. Envois à livraison attestée
15. Envois avec valeur déclarée
16. Envois contre remboursement
17. Envois exprès
18. Avis de réception
19. Remise en main propre
20. Envois francs de taxes et de droits
21. Service de correspondance commerciale — réponse internationale
22. Coupons-réponse internationaux
23. Colis fragiles. Colis encombrants

*(Vertaling)***WERELDPOSTCONVENTIE****INHOUDSOPGAVE**

DEEL EEN

Gemeenschappelijke regels van toepassing op de internationale postdienst

ENIG HOOFDSTUK

Algemene bepalingen

Artikelen

1. Universele postdienst
2. Vrijheid van doorvoer
3. Eigendomsrecht van de postzendingen
4. Oprichting van een nieuwe dienst
5. Munteenheid
6. Postzegels
7. Tarieven
8. Portvrijdom
9. Veiligheid van de post

DEEL TWEE

Regels van toepassing op de brievenpost en op de postpakketten

HOOFDSTUK I

Dienstenaanbod

10. Basisdiensten
11. Porten en luchtposttoeslagen
12. Speciale heffingen
13. Aangetekende zendingen
14. Zendingen met bewijs van afgifte
15. Zendingen met aangegeven waarde
16. Rembourszendingen
17. Spoedzendingen
18. Bericht van ontvangst
19. Overhandiging aan de geadresseerde zelf
20. Van heffingen en rechten vrijgestelde zendingen
21. Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord
22. Internationale antwoordcoupons
23. Breekbare pakketten. Omvangrijke pakketten

24. Service de groupage «Consignment»
25. Envois non admis. Interdictions
26. Matières radioactives
27. Réexpédition
28. Envois non distribuables
29. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
30. Réclamations
31. Contrôle douanier
32. Taxe de dédouanement
33. Droits de douane et autres droits

CHAPITRE 2

Responsabilité

34. Responsabilité des administrations postales. Indemnités
35. Non-responsabilité des administrations postales
36. Responsabilité de l'expéditeur
37. Paiement de l'indemnité
38. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire
39. Echange des envois
40. Echange de dépêches closes avec des unités militaires
41. Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

CHAPITRE 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

42. Objectifs en matière de qualité de service
43. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
44. Matières biologiques admissibles
45. Courrier électronique
46. Frais de transit
47. Frais terminaux. Dispositions générales
48. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés
49. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés
50. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement
51. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement
52. Exemption de frais de transit et de frais terminaux
53. Frais de transport aérien
54. Taux de base et calcul des frais de transport aérien

24. Groepagedienst «Consignment»
25. Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen
26. Radioactieve stoffen
27. Nazending
28. Onbestelbare zendingen
29. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender
30. Bezwaren
31. Douanecontrole
32. Heffing voor inklaring
33. Douane- en andere rechten

HOOFDSTUK 2

Aansprakelijkheid

34. Aansprakelijkheid van de postbesturen. Schadeloosstellingen
35. Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen
36. Aansprakelijkheid van de afzender
37. Betaling van de schadeloosstelling
38. Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde
39. Uitwisseling van zendingen
40. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden
41. Bepaling van de aansprakelijkheid tussen de postbesturen

HOOFDSTUK 3

Bepalingen eigen aan de brievenpost

42. Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
43. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
44. Toegelaten biologische stoffen
45. Elektronische post
46. Doorvoervergoedingen
47. Eindrechten. Algemene bepalingen
48. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen industrielanden
49. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit ontwikkelingslanden naar industrielanden
50. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit industrielanden naar ontwikkelingslanden
51. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen ontwikkelingslanden
52. Vrijstelling van doorvoervergoedingen en eindrechten
53. Kosten voor luchtvervoer
54. Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer

CHAPITRE 4

Dispositions particulières aux colis postaux

55. Objectifs en matière de qualité de service
56. Quote-part territoriale d'arrivée
57. Quote-part territoriale de transit
58. Quote-part maritime
59. Frais de transport aérien
60. Exemption de quotes-parts

CHAPITRE 5

Service EMS

61. Service EMS

TROISIÈME PARTIE

Dispositions transitoires et finales

62. Obligation d'assurer le service des colis postaux
63. Engagements relatifs aux mesures pénales
64. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements
65. Mise à exécution et durée de la Convention

*
* *

**PROTOCOLE FINAL DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Articles

- I. Appartenance des envois postaux
- II. Taxes
- III. Exception à la franchise postale en faveur des cécogrammes
- IV. Services de base
- V. Petits paquets
- VI. Imprimés. Poids maximal
- VII. Prestation du service des colis postaux
- VIII. Colis. Poids maximal
- IX. Limites maximales pour les envois avec valeur déclarée
- X. Avis de réception
- XI. Service de correspondance commerciale — réponse internationale
- XII. Interdictions (poste aux lettres)
- XIII. Interdictions (colis postaux)
- XIV. Objets passibles de droits de douane

HOOFDSTUK 4

Bepalingen eigen aan de postpakketten

55. Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening
56. Aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost
57. Aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer
58. Aandeel van rechten voor zeepost
59. Kosten voor luchtvervoer
60. Vrijstelling van aandelen in rechten

HOOFDSTUK 5

EMS-dienst

61. EMS-dienst

DEEL DRIE

Overgangs- en slotbepalingen

62. Verplichting de dienst van de postpakketten te verstrekken
63. Verbintenissen inzake strafmaatregelen
64. Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen
65. Tenuitvoerlegging en duur van de Conventie

*
* *

**SLOTPROTOCOL
VAN DE WERELDPSTCONVENTIE**

Artikelen

- I. Eigendomsrecht van de postzendingen
- II. Tarieven
- III. Uitzondering op de portvrijdom ten voordele van het blindenschrift
- IV. Basisdiensten
- V. Pakjes
- VI. Drukwerken. Maximumgewicht
- VII. Uitvoering van de dienst van de postpakketten
- VIII. Pakketten. Maximumgewicht
- IX. Maximumgrenzen voor de zendingen met aangegeven waarde
- X. Bericht van ontvangst
- XI. Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord
- XII. Verbodsbepalingen (brievenpost)
- XIII. Verbodsbepalingen (postpakketten)
- XIV. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

- XV. Retrait. Modification ou correction d'adresse
- XVI. Réclamations
- XVII. Taxe de présentation à la douane
- XVIII. Responsabilité des administrations postales
- XIX. Dédommagement
- XX. Exceptions au principe de la responsabilité
- XXI. Non-responsabilité des administrations postales
- XXII. Paiement de l'indemnité
- XXIII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres
- XXIV. Frais terminaux
- XXV. Frais de transport aérien intérieur
- XXVI. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles
- XXVII. Tarifs spéciaux

*
* *

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

PREMIÈRE PARTIE

Règles communes applicables au service postal international

CHAPITRE UNIQUE

Dispositions générales

Article premier

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

- XV. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering
- XVI. Bezwaren
- XVII. Heffing voor voorlegging aan de douane
- XVIII. Aansprakelijkheid van de postbesturen
- XIX. Schadeloosstelling
- XX. Uitzonderingen op het principe van de aansprakelijkheid
- XXI. Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen
- XXII. Betaling van de schadeloosstelling
- XXIII. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland
- XXIV. Eindrechten
- XXV. Kosten voor binnenlands luchtvervoer
- XXVI. Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost
- XXVII. Bijzondere tarieven

*
* *

WERELDPOSTCONVENTIE

Gelet op artikel 22, paragraaf 3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst.

DEEL EEN

Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst

ENIG HOOFDSTUK

Algemene bepalingen

Artikel 1

Universele postdienst

1. Om de idee van de enigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lidstaten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied.

2. Daartoe stellen de lidstaten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.

Article 2

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

Article 3

Appartenance des envois postaux

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

Article 4

Création d'un nouveau service

1. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article 5

Unité monétaire

1. L'unité monétaire prévue à l'article 7 de la Constitution et utilisée dans la Convention et les autres Actes de l'Union est le Droit de tirage spécial (DTS).

Article 6

Timbres-poste

1. Seules les administrations postales émettent les timbres-poste attestant le paiement de l'affranchissement selon les Actes de

Artikel 2

Vrijheid van doorvoer

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte. Het brengt voor elk postbestuur de verplichting met zich om de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een ander postbestuur eraan bezorgt, steeds te verzenden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die het voor zijn eigen verzendingen gebruikt.

2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven die bederfelijke, biologische of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Hetzelfde geldt voor brievenpostzendingen, andere dan brieven, briefkaarten en blindenschrift, waarvoor niet werd voldaan aan de wettelijke bepalingen die de publicatie- en verkeersvoorwaarden in het doorkruiste land regelen.

3. Voor de te land en over zee te verzenden postpakketten is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan deze dienst meewerken.

4. De vrijheid van doorvoer van luchtpostpakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de lidstaten die niet deelnemen aan de dienst van de postpakketten niet verplicht worden luchtpostpakketten over land/zee te verzenden.

5. Indien een lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lidstaten het recht om de postdiensten met dit land af te schaffen.

Artikel 3

Eigendomsrecht van de postzendingen

1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de wetgeving van het land van bestemming.

Artikel 4

Oprichting van een nieuwe dienst

1. In onderling overleg mogen de postbesturen een nieuwe dienst oprichten waarin niet uitdrukkelijk door de Akten van de Vereniging is voorzien. De tarieven voor de nieuwe dienst worden door elk betrokken bestuur vastgesteld met inachtneming van de exploitatiekosten.

Artikel 5

Munteenheid

1. De munteenheid, bepaald in artikel 7 van de Stichtingsakte en gebruikt in de Conventie en de overige Akten van de Vereniging, is het speciale trekkingsrecht (STR).

Artikel 6

Postzegels

1. Enkel de postbesturen geven de postzegels uit die het bewijs zijn van de betaling van port volgens de Akten van de Vereniging.

l'Union. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes à la presse d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux dispositions du Règlement de la poste aux lettres ne peuvent être utilisés que sur l'autorisation de l'administration postale.

2. Les sujets et les motifs des timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

Article 7

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

3. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes figurant dans les Actes, y compris celles qui ne sont pas mentionnées à titre indicatif:

3.1 si les taxes qu'elles appliquent pour les mêmes services dans leur régime intérieur sont plus élevées que celles fixées;

3.2 si cela est nécessaire pour couvrir les coûts d'exploitation de leurs services ou pour tout autre motif raisonnable.

4. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 2, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

5. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

6. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

Article 8

Franchise postale

1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention.

2. Service postal

2.1 Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal expédiés par les administrations postales ou par leurs bureaux, soit par avion, soit par voie de surface ou encore par voie de surface et transportés par avion (SAL), sont exonérés de toutes taxes postales.

2.2 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal:

2.2.1 échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes;

Frankeerstempels, afdrukken van frankeermachines en afdrukken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de bepalingen van het Reglement van de brievenpost, mogen uitsluitend met de toestemming van het postbestuur worden gebruikt.

2. De onderwerpen en de motieven van de postzegels moeten beantwoorden aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de UPU en de beslissingen die door de organen van die Vereniging werden genomen.

Artikel 7

Tarieven

1. De tarieven betreffende de verschillende internationale en bijzondere postdiensten worden door de postbesturen vastgelegd overeenkomstig de normen vastgesteld in de Conventie en de Reglementen. Ze moeten in principe gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.

2. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

3. Het is de postbesturen toegestaan om alle in de Akten vermelde tarieven te overschrijden, ook die welke niet ter informatie zijn vermeld:

3.1 indien de tarieven die ze toepassen voor dezelfde diensten in hun binnenlandse dienst hoger zijn dan de vastgelegde;

3.2 indien dit nodig is om de exploitatiekosten van hun diensten te dekken of om een andere aanvaardbare reden.

4. Boven de minimumgrens van de in punt 2 vastgelegde tarieven, mogen de postbesturen verlaagde tarieven toestaan op basis van hun binnenlandse wetgeving voor de in hun land afgegeven brievenpostzendingen. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

5. Het is verboden om van de cliënteel om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.

6. Behalve de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elk postbestuur de tarieven die het heeft geïnd.

Artikel 8

Portvrijdom

1. Principe

1.1 De gevallen van portvrijdom worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld.

2. Postdienst

2.1 De brievenpostzendingen met betrekking tot de postdienst die door de postbesturen of hun kantoren worden verzonden, hetzij per vliegtuig, hetzij over land/zee of nog over land/zee en vervoerd per vliegtuig (SAL), zijn vrijgesteld van alle posttarieven.

2.2 Zijn vrijgesteld van alle posttarieven, met uitzondering van de luchtposttoeslagen, de brievenpostzendingen met betrekking tot de postdienst:

2.2.1 uitgewisseld tussen de organen van de Wereldpostvereniging en de organen van de Beperkte Verenigingen;

2.2.2 échangés entre les organes de ces Unions;

2.2.3 envoyés par lesdits organes aux administrations postales ou à leurs bureaux.

2.3 Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal échangés entre :

2.3.1 les administrations postales;

2.3.2 les administrations postales et le Bureau international;

2.3.3 les bureaux de poste des Pays-membres;

2.3.4 les bureaux de poste et les administrations postales.

2.4 Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

3. Prisonniers de guerre et internés civils

3.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

3.2 Les dispositions prévues sous 3.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres.

3.3 Les bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 3.1 et 3.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

3.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

4. Cécogrammes

4.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

Article 9

Sécurité postale

1. Les administrations postales adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance de la clientèle à l'égard des services postaux et de parvenir ainsi à obtenir un avantage concurrentiel sur le marché.

2. Cette stratégie doit viser à :

2.1 améliorer la qualité de service de l'exploitation dans son ensemble;

2.2 rendre les employés davantage conscients de l'importance de la sécurité;

2.2.2 uitgewisseld tussen de organen van deze Verenigingen;

2.2.3 verzonden door de voornoemde organen aan de postbesturen of aan hun kantoren.

2.3 Alle pakketten met betrekking tot de postdienst zijn vrijgesteld van alle posttarieven indien ze uitgewisseld worden tussen :

2.3.1 de postbesturen;

2.3.2 de postbesturen en het Internationaal Bureau;

2.3.3 de postkantoren van de lidstaten;

2.3.4 de postkantoren en de postbesturen.

2.4 De luchtpostpakketten, met uitzondering van die van het Internationaal Bureau, zijn niet onderworpen aan luchtposttoeslagen.

3. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

3.1 De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in het Reglement van de brievenpost, zijn vrijgesteld van alle port, met uitzondering van de luchtposttoeslagen. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.

3.2 De bepalingen van 3.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan of verzonden door de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de in het Reglement van de brievenpost vermelde kantoren.

3.3. De in het Reglement van de brievenpost vermelde kantoren genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten betreffende de in 3.1 en 3.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

3.4 Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor degene die, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht.

4. Blindenschrift

4.1 Blindenschrift is vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen.

Artikel 9

Veiligheid van de post

1. De postbesturen nemen een actiebeleid aan inzake veiligheid en voeren dit uit op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van de cliënteel in de postdiensten te behouden en te vergroten en op die manier een concurrentieel voordeel op de markt te verwerven.

2. Dat beleid moet erop gericht zijn :

2.1 de kwaliteit te verbeteren van de exploitatiedienst in zijn geheel;

2.2 de werknemers bewuster te maken van het belang van veiligheid;

2.3 créer ou renforcer des services de sécurité;

2.4 assurer la diffusion, en temps opportun, d'informations relatives à l'exploitation, à la sécurité et aux enquêtes menées en la matière;

2.5 encourager la proposition aux législateurs de lois, de règlements et de mesures spécifiques destinés à améliorer la qualité et à renforcer la sécurité des services postaux dans le monde.

DEUXIÈME PARTIE

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

CHAPITRE 1

Offre de prestations

Article 10

Services de base

1. Les administrations postales assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres. Elles fournissent aussi les mêmes prestations pour les colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

2. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon l'un des deux systèmes suivants. Chaque administration postale est libre de choisir le système qu'elle applique à son trafic sortant.

3. Le premier système est fondé sur la vitesse de traitement des envois. Ces derniers sont alors répartis en :

3.1 envois prioritaires: envois transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) avec priorité; limites de poids: 2 kilogrammes en général, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les envois contenant des livres et brochures (service facultatif), 7 kilogrammes pour les céogrammes;

3.2 envois non prioritaires: envois pour lesquels l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long; limites de poids: identiques à celles sous 3.1.

4. Le second système est fondé sur le contenu des envois. Ces derniers sont alors répartis en :

4.1 lettres et cartes postales, collectivement dénommées «LC»; limite de poids: 2 kilogrammes, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie;

4.2 imprimés, céogrammes et petits paquets, collectivement dénommés «AO»; limites de poids: 2 kilogrammes pour les petits paquets, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les imprimés, 7 kilogrammes pour les céogrammes.

5. Les sacs spéciaux contenant des imprimés (journaux, écrits périodiques, livres et autres), à l'adresse du même destinataire et de la même destination, sont dans les deux systèmes dénommés «sacs M»; limite de poids: 30 kilogrammes.

2.3 veiligheidsdiensten op te richten of te versterken;

2.4 te zorgen voor de verdeling, te gelegener tijd, van inlichtingen over de exploitatie, de veiligheid en de onderzoeken die terzake worden verricht;

2.5 het voorstellen aan de wetgevers aan te moedigen van wetten, reglementen en specifieke maatregelen bestemd voor de verbetering en versterking van de veiligheid van de postdiensten in de wereld.

DEEL TWEE

Regels van toepassing op de brievenpost en op de postpakketten

HOOFDSTUK I

Dienstenaanbod

Artikel 10

Basisdiensten

1. De postbesturen zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de distributie van de brievenpostzendingen. Zij doen ook dezelfde verrichtingen voor de postpakketten, waarbij zij ofwel de bepalingen van de Conventie volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst, gebruik maken van elk ander middel dat voor hun klanten voordeliger is.

2. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens één van de twee volgende systemen. Ieder postbestuur is vrij om het systeem te kiezen dat het voor zijn uitgaand verkeer wil toepassen.

3. Het eerste systeem is gebaseerd op de verwerkingsnelheid van de zendingen. Die zendingen worden onderverdeeld in :

3.1 prioritaire zendingen: zendingen die met voorrang langs de snelste weg worden vervoerd (per luchtpost of over land/zee): maximumgewicht: meestal 2 kilogram, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten, 5 kilogram voor zendingen die boeken en brochures bevatten (facultatieve dienst), 7 kilogram voor blindenschrift;

3.2 niet-prioritaire zendingen: zendingen waarvoor de afzender een lager tarief heeft gekozen, wat de besteltermijn verlengt: maximumgewicht: identiek als in 3.1.

4. Het tweede systeem is gebaseerd op de inhoud van de zendingen. Deze laatste worden onderverdeeld in :

4.1 brieven en briefkaarten, gezamenlijk «LC» genoemd; maximumgewicht: 2 kilogram, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten;

4.2 drukwerken, blindenschrift en pakjes, gezamenlijk «AO» genoemd; maximumgewicht: 2 kilogram voor pakjes, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten, 5 kilogram voor drukwerken, 7 kilogram voor blindenschrift.

5. De speciale zakken die drukwerken (nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en andere) bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming worden in beide systemen «M-zakken» genoemd; maximumgewicht: 30 kilogram.

6. L'échange des colis dont le poids unitaire dépasse 20 kilogrammes est facultatif, avec un maximum de poids unitaire ne dépassant pas 50 kilogrammes.

7. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, les destinataires doivent, sauf impossibilité, être avisés sans retard de leur arrivée.

8. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises. L'administration postale demeure responsable de l'exécution de la Convention et du Règlement concernant les colis postaux.

Article 11

Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes

1. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

2. Les taxes applicables aux envois prioritaires de la poste aux lettres comprennent les coûts supplémentaires éventuels de la transmission rapide.

3. Les administrations qui appliquent le système fondé sur le contenu des envois de la poste aux lettres sont autorisées à:

3.1 percevoir des surtaxes pour les envois-avion de la poste aux lettres;

3.2 percevoir pour les envois de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite «SAL» des surtaxes inférieures à celles qu'elles perçoivent pour les envois-avion;

3.3 fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des envois-avion et des envois SAL, en tenant compte du coût de leurs prestations postales et des frais à payer pour le transport aérien.

4. Les administrations établissent les surtaxes à percevoir pour les colis-avion.

5. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien et être uniformes pour au moins l'ensemble du territoire de chaque pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé; pour le calcul de la surtaxe applicable à un envoi-avion de la poste aux lettres, les administrations sont autorisées à tenir compte du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

6. L'administration d'origine a la faculté de concéder, pour les envois de la poste aux lettres contenant:

6.1 des journaux et écrits périodiques publiés dans son pays, une réduction qui ne peut en principe dépasser 50 % du tarif applicable à la catégorie d'envois utilisée;

6.2 des livres et brochures, partitions de musique et cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces objets, la même réduction que celle prévue sous 6.1.

7. L'administration d'origine a la faculté d'appliquer aux envois non normalisés des taxes différentes de celles applicables

6. De uitwisseling van pakketten met een eenheidsgewicht van meer dan 20 kilogram is facultatief, met een maximaal eenheidsgewicht van 50 kilogram.

7. In het algemeen worden de pakketten binnen de kortst mogelijke termijn aan de geadresseerden besteld, overeenkomstig de bepalingen die in het land van bestemming van kracht zijn. Wanneer pakketten niet aan huis worden besteld, dienen de geadresseerden, tenzij dit niet mogelijk is, onverwijld over de ontvangst ervan te worden ingelicht.

8. Elk land waarvan het postbestuur zich niet belast met het vervoer van de pakketten mag de bepalingen van de Conventie door de vervoersondernemingen doen uitvoeren. Het mag die dienst meteen ook beperken tot de pakketten afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend. Het postbestuur blijft verantwoordelijk voor de uitvoering van de Conventie en het Reglement betreffende de postpakketten.

Artikel 11

Porten en luchtposttoeslagen

1. Het bestuur van origine bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen voor het hele grondgebied van de Vereniging. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voorzover de besteldienst voor de betrokken zending wordt georganiseerd in het land van bestemming.

2. De tarieven die van toepassing zijn op de prioritaire brievenpostzendingen omvatten alle eventuele toegevoegde kosten van een snelle overbrenging.

3. De besturen die het systeem toepassen dat op de inhoud van de brievenpostzendingen gebaseerd is, zijn gemachtigd om:

3.1 toeslagen te heffen voor de luchtpostzendingen van de brievenpost;

3.2 voor de zendingen over land/zee vervoerd per vliegtuig met beperkte voorrang «SAL» toeslagen te innen die minder bedragen dan diegene die zij innen voor de luchtpostzendingen;

3.3 gecombineerde tarieven vast te stellen voor de frankering van de luchtpostzendingen en van de SAL-post, rekening houdend met de kosten voor hun postale dienstverlening en de kosten die dienen te worden betaald voor het luchtvervoer.

4. De besturen bepalen de te heffen toeslagen voor de luchtpostpakketten.

5. De toeslagen dienen in verhouding te staan tot de kosten van het luchtvervoer en moeten voor ten minste het gehele grondgebied van elk land van bestemming uniform zijn, ongeacht de gebruikte verzendingswijze; voor de berekening van de toeslag die op een luchtpostzending van de brievenpost wordt toegepast, mogen de besturen rekening houden met het gewicht van de eventueel bijgevoegde formulieren ten behoeve van het publiek;

6. Het bestuur van origine heeft het recht om voor de brievenpostzendingen met als inhoud:

6.1 dagbladen of tijdschriften die in zijn land worden uitgegeven, een korting toe te staan die in principe niet hoger mag zijn dan 50 % van het tarief dat wordt toegepast op deze categorie van zendingen;

6.2 boeken en brochures, muziekpartituren en landkaarten die geen enkele andere publiciteit of reclame bevatten dan degene die voorkomt op de omslag of de schutbladen ervan, dezelfde korting toe te staan als in 6.1.

7. Het bestuur van origine mag voor de niet-genormaliseerde zendingen andere tarieven toepassen dan diegene die van toepas-

aux envois normalisés définis dans le Règlement de la poste aux lettres.

8. Les réductions des taxes selon 6 s'appliquent également aux envois transportés par avion, mais aucune réduction n'est accordée sur la partie de la taxe destinée à couvrir les frais de ce transport.

Article 12

Taxes spéciales

1. Aucune taxe de remise ne peut être perçue sur le destinataire pour les petits paquets d'un poids inférieur à 500 grammes. Lorsque les petits paquets de plus de 500 grammes sont frappés d'une taxe de remise en régime intérieur, la même taxe peut être perçue pour les petits paquets provenant de l'étranger.

2. Les administrations postales sont autorisées à percevoir, dans les cas mentionnés ci-après, les mêmes taxes que dans le régime intérieur.

2.1 Taxe de dépôt en dernière limite d'heure d'un envoi de la poste aux lettres, perçue sur l'expéditeur.

2.2 Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur l'expéditeur.

2.3 Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur, perçue sur ce dernier.

2.4 Taxe de retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur le destinataire.

2.5 Taxe de poste restante, perçue sur le destinataire; en cas de renvoi d'un colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

2.6 Taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 grammes et pour tout colis dont le destinataire n'a pas pris livraison dans les délais prescrits. Cette taxe ne s'applique pas aux céogrammes. Pour les colis, elle est perçue par l'administration qui effectue la livraison, au profit des administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis; en cas de renvoi du colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

3. Lorsqu'un colis est normalement livré au domicile du destinataire, aucune taxe de livraison ne peut être perçue sur ce dernier. Lorsque la livraison au domicile du destinataire n'est normalement pas assurée, l'avis d'arrivée du colis doit être remis gratuitement. Dans ce cas, si la livraison au domicile du destinataire est offerte à titre facultatif en réponse à l'avis d'arrivée, une taxe de livraison peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe doit être la même que celle appliquée au service intérieur.

4. Les administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe pour risque de force majeure dont le montant maximal est fixé par les Règlements.

Article 13

Envois recommandés

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés sous recommandation.

sing zijn op de genormaliseerde zendingen die in het Reglement van de brievenpost gedefinieerd zijn.

8. De tariefverminderingen overeenkomstig 6 worden eveneens toegepast op luchtpostzendingen, maar er wordt geen vermindering toegestaan op het gedeelte van de port die bestemd is voor het dekken van de kosten van dat vervoer.

Artikel 12

Speciale heffingen

1. Er mag van de geadresseerde geen heffing voor overhandiging worden gevorderd voor pakjes die minder dan 500 gram wegen. Wanneer pakjes die meer dan 500 gram wegen in de binnenlandse dienst onderhevig zijn aan een heffing voor overhandiging, mag die ook worden gevorderd voor pakjes vanuit het buitenland.

2. De postbesturen zijn gemachtigd om in de navolgende gevallen dezelfde heffingen te vorderen als voor de binnenlandse dienst.

2.1 Heffing voor afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip, gevorderd van de afzender.

2.2. Heffing voor afgifte buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de afzender.

2.3 Heffing voor afhalen op het adres van de afzender, gevorderd van deze laatste.

2.4 Heffing voor afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de geadresseerde.

2.5 Heffing voor poste restante, gevorderd van de geadresseerde; in geval van terugzending van een pakket aan de afzender of bij nazending, mag het bedrag van de terugname het bedrag vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

2.6 Bewaarheffing op alle brievenpostzendingen die meer dan 500 gram wegen en op alle pakjes die de geadresseerde niet binnen de voorgeschreven termijnen in ontvangst heeft genomen. Die heffing is niet van toepassing op blindenschrift. Voor pakketten wordt die heffing gevorderd door het bestuur dat de aflevering uitvoert ten voordele van de besturen waarvan de diensten de pakketten langer bewaard hebben dan de toegestane termijn; in geval van terugzending van het pakket aan de afzender of bij nazending, mag het bedrag van de terugname het bedrag vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

3. Indien een pakket normaal op het adres van de geadresseerde wordt afgeleverd, is deze laatste geen enkele heffing voor aflevering verschuldigd. Indien normaal niet is voorzien in de aflevering op het adres van de geadresseerde, wordt het bericht van aankomst van het pakket gratis afgegeven. Wanneer dan in antwoord op het bericht van aankomst de aflevering op het adres van de geadresseerde facultatief wordt aangeboden, mag van deze laatste een heffing voor aflevering worden geïnd. Die heffing moet dezelfde zijn als degene die in binnenlandse dienst wordt toegepast.

4. De postbesturen die bereid zijn de risico's te dekken die uit een geval van overmacht kunnen voortvloeien, mogen een heffing voor overmacht vorderen waarvan het maximumbedrag vastgesteld is in de Reglementen.

Artikel 13

Aangetekende zendingen

1. Brievenpostzendingen kunnen aangetekend worden verzonden.

2. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe fixe de recommandation dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

3. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations postales peuvent percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires, en plus de la taxe mentionnée sous 2, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

Article 14

Envois à livraison attestée

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés par le service des envois à livraison attestée dans les relations entre les administrations qui se chargent de ce service.

2. La taxe des envois à livraison attestée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe de livraison attestée fixée par l'administration d'origine. Cette taxe doit être inférieure à la taxe de recommandation.

Article 15

Envois avec valeur déclarée

1. Les envois prioritaires et non prioritaires et les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur ainsi que les colis peuvent être échangés avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité. Chaque administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à celui qui est fixé par les Règlements. Toutefois, la limite de valeur déclarée adoptée dans le service intérieur n'est applicable que si elle est égale ou supérieure au montant de l'indemnité fixée pour la perte d'un envoi recommandé ou d'un colis pesant 1 kilogramme. Le montant maximal est notifié en DTS aux Pays-membres de l'Union.

3. La taxe des envois avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

3.1 pour les envois de la poste aux lettres, de la taxe d'affranchissement, de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 13.2 et d'une taxe d'assurance;

3.2 pour les colis, de la taxe principale, d'une taxe d'expédition perçue à titre facultatif et d'une taxe ordinaire d'assurance; les surtaxes aériennes et les taxes pour services spéciaux s'ajoutent éventuellement à la taxe principale; la taxe d'expédition ne doit pas dépasser la taxe de recommandation des envois de la poste aux lettres.

4. Au lieu de la taxe fixe de recommandation, les administrations postales ont la faculté de percevoir la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

5. Le montant maximal de la taxe d'assurance est fixé par les Règlements.

5.1 Pour la poste aux lettres, cette taxe est applicable quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure.

2. De heffing voor aangetekende zendingen dient vooraf te worden voldaan. Zij bestaat uit het port en een vast aantekenrecht waarvan het maximumbedrag door het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

3. Indien uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de postbesturen van de afzenders of de geadresseerden behalve de heffing vermeld onder 2, de speciale heffingen vorderen die in hun binnenlandse wetgeving zijn vastgelegd.

Artikel 14

Zendingen met bewijs van afgifte

1. Brievenpostzendingen kunnen worden verzonden door de dienst voor zendingen met bewijs van afgifte in de betrekkingen tussen de besturen die zich met die dienst belasten.

2. De heffing voor zendingen met bewijs van afgifte moet vooraf worden vereffend. Zij is samengesteld uit het port en uit een door het bestuur van origine vastgestelde heffing voor aflevering met bewijs van afgifte. Die heffing moet minder bedragen dan het aantekenrecht.

Artikel 15

Zendingen met aangegeven waarde

1. Prioritaire en niet-prioritaire zendingen en brieven die waardepapieren, waardevolle documenten of waardevolle voorwerpen bevatten, alsook pakketten kunnen worden uitgewisseld met verzekering van de inhoud voor de waarde die de afzender aangeeft. Die uitwisseling is beperkt tot de betrekkingen tussen de postbesturen die overeengekomen zijn om die zendingen te aanvaarden in hun wederzijds verkeer of in één enkele richting.

2. In principe is het bedrag van de waardeangifte onbeperkt. Elk bestuur mag voor zich de waardeangifte beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan dat vastgesteld in de Reglementen. Nochtans wordt de limiet van de aangegeven waarde die aanvaard wordt in de binnenlandse dienst slechts toegepast indien zij gelijk is aan of hoger dan het bedrag van de schadeloosstelling vastgelegd voor het verlies van een aangetekende zending of van een pakket dat 1 kilogram weegt. Het maximumbedrag wordt in STR aan de lidstaten van de Vereniging meegedeeld.

3. De heffing voor zendingen met aangegeven waarde dient vooraf te worden voldaan. Zij bestaat :

3.1 voor brievenpostzendingen, uit de port, het vast aantekenrecht bepaald in artikel 13.2 en een heffing voor verzekering;

3.2 voor pakketten, uit het hoofdtarief, een facultatieve heffing voor verzending en een gewone heffing voor verzekering; lucht-posttoeslagen en de heffingen voor bijzondere diensten worden eventueel aan het hoofdtarief toegevoegd; de heffing voor verzending mag niet meer bedragen dan het aantekenrecht van de brievenpostzendingen.

4. In plaats van het vaste aantekenrecht mogen de postbesturen de overeenkomstige heffing in hun binnenlandse dienst vorderen, of uitzonderlijk, een heffing waarvan het maximumbedrag vastgesteld is in het Reglement van de brievenpost.

5. Het maximumbedrag van de heffing voor verzekering wordt vastgesteld in de Reglementen.

5.1. Voor brievenpost is die heffing van toepassing ongeacht het land van bestemming, zelfs in de landen die zich belasten met de risico's die uit overmacht kunnen voortvloeien.

5.2 Pour les colis, la taxe éventuelle pour risques de force majeure sera fixée de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe ordinaire d'assurance ne dépasse pas le montant maximal de la taxe d'assurance.

6. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires, en plus des taxes mentionnées sous 3, 4 et 5, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

7. Les administrations postales ont le droit de fournir à leurs clients un service d'envois avec valeur déclarée correspondant à des spécifications autres que celles définies au présent article.

Article 16

Envois contre remboursement

Certains envois de la poste aux lettres et les colis peuvent être expédiés contre remboursement. L'échange des envois contre remboursement exige l'accord préalable des administrations d'origine et de destination.

Article 17

Envois exprès

1. A la demande des expéditeurs et à destination des pays dont les administrations se chargent de ce service, les envois sont livrés à domicile par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution. Toute administration a le droit de limiter ce service aux envois prioritaires, aux envois-avion ou, s'il s'agit de la seule voie utilisée entre deux administrations, aux envois LC de surface.

2. Les administrations qui ont plusieurs filières de transmission du courrier de la poste aux lettres doivent faire passer les envois exprès par la filière de transmission interne la plus rapide, à l'arrivée de ceux-ci au bureau d'échange du courrier arrivant, et traiter ensuite ces envois le plus rapidement possible.

3. Les envois exprès sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à une taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'un envoi ordinaire prioritaire/non prioritaire, selon le cas, ou d'une lettre ordinaire de port simple, et au maximum au montant fixé par les Règlements. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance. Pour les colis, elle est due même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

4. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Pour les colis, cette taxe complémentaire reste exigible même si le colis est renvoyé à l'expéditeur ou réexpédié; dans ces cas, le montant de la reprise ne peut toutefois dépasser le maximum fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

5. Si la réglementation de l'administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution la livraison par exprès dès leur arrivée des envois qui leur sont destinés. Dans ce cas, l'administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

5.2 Voor pakketten wordt de eventuele heffing voor overmacht zo bepaald dat de totale som van die heffing en de gewone heffing voor verzekering het maximumbedrag van de heffing voor verzekering niet overschrijdt.

6. Indien uitzonderlijke veiligheids-maatregelen noodzakelijk zijn, mogen de besturen van de afzenders of de geadresseerden naast de heffingen vermeld in 3, 4 en 5, de in hun binnenlandse wetgeving vastgelegde speciale heffingen vorderen.

7. De postbesturen hebben het recht om aan hun klanten een dienst voor zendingen met aangegeven waarde te verstrekken die aan andere specificaties voldoet dan aan degene die in dit artikel zijn vastgesteld.

Artikel 16

Rembourszendingen

Sommige brievenpostzendingen en pakketten mogen onder rembours worden verstuurd. De uitwisseling van rembourszendingen vereist het voorafgaande akkoord vanwege het bestuur van origine en dat van bestemming.

Artikel 17

Spoedzendingen

1. Op verzoek van de afzender worden de zendingen in de landen waar het bestuur die dienst verstrekt, zo vlug mogelijk na hun aankomst in het kantoor van aflevering door een speciale drager besteld. Elk bestuur heeft het recht om die dienst te beperken tot prioritaire zendingen, tot luchtpostzendingen of, wanneer dit de enige verzendingsweg is die tussen twee besturen wordt gebruikt, tot LC-zendingen over land/zee.

2. Besturen die verschillende circuits gebruiken voor de verzending van brievenpost, dienen de spoedzendingen na de aankomst van de binnenkomende post in het uitwisselingskantoor, via het snelste interne circuit te laten doorstromen en ze nadien op de vlugst mogelijke manier te behandelen.

3. Spoedzendingen zijn, behalve aan port, ook aan een heffing onderworpen die ten minste even hoog is als de port van een gewone prioritaire/niet-prioritaire zending, naar gelang van het geval, of van een gewone brief met enkelvoudige port en ten hoogste even hoog als het bedrag vastgesteld in de Reglementen. Die heffing moet volledig vooraf worden betaald. Voor de pakketten is die verschuldigd, zelfs indien het pakket niet met spoed kan worden besteld maar alleen het bericht van aankomst.

4. Wanneer de overhandiging van een spoedbestelling bijzondere lasten met zich brengt, mag daarvoor een aanvullende heffing worden gevorderd volgens de bepalingen voor gelijksoortige zendingen in binnenlandse dienst. Voor de pakketten blijft die aanvullende heffing verschuldigd, zelfs indien het pakket naar de afzender wordt teruggestuurd of nagezonden; in die gevallen echter mag het bedrag van de terugname het maximum vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

5. Indien de reglementering van het bestuur van bestemming het toestaat, mogen de geadresseerden het kantoor van aflevering verzoeken om de voor hen bestemde zendingen met spoed te bestellen. In dat geval mag het bestuur van bestemming op het ogenblik van de bestelling de in de binnenlandse dienst toepasselijke heffing vorderen.

Article 18

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé, d'un envoi à livraison attestée, d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements. L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Toutefois, pour les colis, les administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.

Article 19

Remise en main propre

1. A la demande de l'expéditeur et dans les relations entre les administrations postales qui ont donné leur consentement, les envois recommandés, les envois à livraison attestée et les envois avec valeur déclarée sont remis en main propre. Les administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois de l'espèce accompagnés d'un avis de réception. Dans tous les cas, l'expéditeur paie une taxe de remise en main propre dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

Article 20

Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois de la poste aux lettres et les colis postaux sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi de la poste aux lettres n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits.

2. L'expéditeur doit s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination. Le cas échéant, il doit effectuer un paiement provisoire.

3. L'administration d'origine perçoit sur l'expéditeur une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements et qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt d'un envoi de la poste aux lettres, l'administration d'origine perçoit en outre une taxe additionnelle dont le montant maximal est fixé par le Règlement.

5. L'administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'administration de destination.

6. Toute administration postale a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée.

Artikel 18

Bericht van ontvangst

1. De afzender van een aangetekende zending, van een zending met bewijs van afgifte, van een pakket of van een zending met aangegeven waarde, kan bij de terpostbezorging een bericht van ontvangst vragen tegen betaling van een heffing waarvan het maximumbedrag in de Reglementen is vastgesteld. Het bericht van ontvangst wordt op de snelst mogelijke manier naar de afzender teruggestuurd (luchtpost of over land/zee).

2. Voor de pakketten kunnen de besturen die dienst nochtans beperken tot de pakketten met aangegeven waarde wanneer in die beperking is voorzien in hun binnenlandse dienst.

Artikel 19

Overhandiging aan de geadresseerde zelf

1. Op verzoek van de afzender en in het verkeer tussen de postbesturen die daarmee hebben ingestemd, worden aangetekende zendingen, zendingen met bewijs van afgifte en zendingen met aangegeven waarde aan de geadresseerde zelf overhandigd. De besturen mogen overeenkomen om die mogelijkheid slechts toe te staan voor dergelijke zendingen die vergezeld zijn van een bewijs van afgifte. Voor elk van die gevallen betaalt de afzender een heffing voor overhandiging aan de geadresseerde zelf waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement van de brievenpost.

Artikel 20

Van heffingen en rechten vrijgestelde zendingen

1. In het verkeer tussen de postbesturen die daarmee hebben ingestemd, kunnen de afzenders, door middel van een voorafgaande verklaring bij het kantoor van origine, het volledige bedrag van de heffingen en rechten waarmee brievenpostzendingen en postpakketten bij de aflevering worden bezwaard, voor hun rekening nemen. Zolang een brievenpostzending niet bij de geadresseerde is besteld, kan de afzender na de terpostbezorging vragen om de zending vrij van heffingen en rechten af te leveren.

2. De afzender moet zich ertoe verbinden om de sommen te betalen die het kantoor van bestemming zou kunnen vorderen. Eventueel moet hij een voorlopige betaling verrichten.

3. Het bestuur van origine vordert van de afzender een heffing waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in de Reglementen en behoudt die als vergoeding voor de in het land van origine geleverde diensten.

4. Wanneer een verzoek na de terpostbezorging van een brievenpostzending wordt ingediend, vordert het bestuur van origine bovendien een toeslag waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement.

5. Het bestuur van bestemming mag een commissieheffing vorderen waarvan het maximumbedrag in de Reglementen is vastgesteld. Die heffing is onafhankelijk van de heffing voor voorlegging aan de douane. Zij wordt van de afzender gevorderd ten voordele van het bestuur van bestemming.

6. Elk postbestuur heeft het recht om de dienst van de zendingen die van heffingen en rechten vrijgesteld zijn te beperken tot de aangetekende brievenpostzendingen en de brievenpostzendingen met aangegeven waarde.

Article 21

Service de correspondance commerciale — réponse internationale

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif «correspondance commerciale — réponse internationale» (CCRI). Mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI.

Article 22

Coupons-réponse internationaux

1. Les administrations postales ont la faculté de vendre des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.

2. La valeur du coupon-réponse est fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Le prix de vente fixé par les administrations postales intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.

3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre des timbres-poste et, si la législation intérieure du pays d'échange n'y fait pas obstacle, également contre des entiers postaux ou contre des marques ou empreintes d'affranchissement postal représentant l'affranchissement minimal d'un envoi prioritaire ordinaire de la poste aux lettres ou d'une lettre-avion ordinaire expédié à l'étranger.

4. L'administration postale d'un Pays-membre a, en outre, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

Article 23

Colis fragiles. Colis encombrants

1. Tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier est dénommé «colis fragile».

2. Est dénommé «colis encombrant» tout colis :

2.1 dont les dimensions dépassent les limites fixées au Règlement concernant les colis postaux ou celles que les administrations peuvent fixer entre elles;

2.2 qui, par sa forme ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales.

3. Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire dont le montant maximal est fixé dans le Règlement concernant les colis postaux. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes relatives à ces colis ne subissent aucune majoration.

4. L'échange des colis fragiles et des colis encombrants est limité aux relations entre les administrations qui acceptent ces envois.

Article 24

Service de groupage « Consignment »

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif de groupage dénommé

Artikel 21

Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord

1. De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan een facultatieve dienst «handelscorrespondentie — internationaal antwoord» (HBIA). Wel zijn alle besturen verplicht om de dienst van de terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken.

Artikel 22

Internationale antwoordcoupons

1. De postbesturen mogen de door het Internationaal Bureau uitgegeven internationale antwoordcoupons verkopen en de verkoop ervan beperken overeenkomstig hun binnenlandse wetgeving.

2. De waarde van een antwoordcoupon is vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. De verkoopprijs die de betrokken postbesturen vaststellen mag niet lager zijn dan die waarde.

3. De antwoordcoupons kunnen in elke lidstaat voor postzegels worden geruild en, indien de binnenlandse wetgeving van het land van inwisseling er zich niet tegen verzet ook voor poststukken met zegelafdruk of tegen andere postmerken of frankeerafdrukken, ten belope van het bedrag van het minimumport voor een gewone prioritaire zending of voor een gewone luchtpostbrief die naar het buitenland wordt verzonden.

4. Bovendien kan het postbestuur van een lidstaat de gelijktijdige terpostbezorging eisen van de antwoordcoupons en de te frankeren zendingen die in ruil voor die antwoordcoupons werden ontvangen.

Artikel 23

Breekbare pakketten. Omvangrijke pakketten.

1. Pakketten die breekbare voorwerpen bevatten en die met een bijzondere omzichtigheid dienen te worden behandeld, worden «breekbare pakketten» genoemd.

2. De volgende pakketten worden «omvangrijke pakketten» genoemd:

2.1. pakketten waarvan de afmetingen de grenzen overschrijden die in het Reglement betreffende de postpakketten zijn voorgeschreven of die de besturen onderling kunnen bepalen;

2.2. pakketten die wegens hun vorm of hun structuur niet gemakkelijk samen met andere pakketten kunnen worden geladen of die bijzondere voorzorgen vereisen.

3. Breekbare en omvangrijke pakketten zijn onderhevig aan een toeslag waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten. Is het pakket breekbaar en omvangrijk, dan wordt die toeslag slechts eenmaal geïnd. Nochtans worden luchtposttoeslagen met betrekking tot die pakketten niet verhoogd.

4. De uitwisseling van breekbare en omvangrijke pakketten is beperkt tot het verkeer tussen de besturen die deze zendingen aannemen.

Artikel 24

Groepagedienst « Consignment »

1. Voor de samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender naar het buitenland mogen de postbesturen onderling overeenko-

«Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

2. Dans la mesure du possible, ce service est identifié par le logo défini au Règlement concernant les colis postaux.

3. Les détails de ce service sont fixés bilatéralement entre l'administration d'origine et celle de destination sur la base des dispositions définies par le Conseil d'exploitation postale.

Article 25

Envois non admis. Interdictions

1. Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis.

2. Sauf exceptions établies dans les Règlements, l'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois :

2.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.2 les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives;

2.2.1 ne tombent pas sous le coup de cette interdiction :

2.2.1.1 les matières biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 44;

2.2.1.2 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 26;

2.3 les objets obscènes ou immoraux;

2.4 les animaux vivants, sauf les exceptions prévues sous 3;

2.5 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.6 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ou l'équipement postal;

2.7 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Sont toutefois admis :

3.1 dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :

3.1.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

3.1.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

3.2 dans les colis, les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

4. L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux :

4.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux;

4.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

5. Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au

men om mee te werken aan een facultatieve groepagedienst, «Consignment» genoemd.

2. In de mate van het mogelijke zal die dienst geïdentificeerd worden door het logo omschreven in het Reglement betreffende de postpakketten.

3. De details betreffende die dienst worden wederzijds door het bestuur van origine en dat van bestemming vastgelegd op grond van de bepalingen van de Raad voor Postexploitatie.

Artikel 25

Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen

1. Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan.

2. Behalve de uitzonderingen vastgesteld in de Reglementen, is het insluiten van volgende voorwerpen in alle categorieën van zendingen verboden :

2.1 verdovende middelen en psychotrope stoffen;

2.2 ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen als ook radioactieve stoffen;

2.2.1 vallen niet onder dit verbod :

2.2.1.1 de biologische stoffen verzonden in de in artikel 44 bedoelde brievenpostzendingen;

2.2.1.2 radioactieve stoffen verzonden in de brievenpostzendingen en de postpakketten bedoeld in artikel 26;

2.3 obscene en immorele voorwerpen;

2.4 levende dieren, behalve de uitzonderingen van punt 3;

2.5 voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;

2.6 voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel en die andere zendingen of de postuitrusting kunnen bevuilen of beschadigen;

2.7 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

3. Worden evenwel toegestaan :

3.1 in de brievenpostzendingen, andere dan brieven met aangegeven waarde :

3.1.1 bijen, bloedzuigers en zijdewormen;

3.1.2 parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;

3.2 in de pakketten, levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering van de betrokken landen wordt toegestaan.

4. De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten :

4.1 documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen;

4.2 allerhande briefwisseling die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.

5. Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al

porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux :

5.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée; cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

5.2 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur; de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

6. Les imprimés et les célogrammes :

6.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

6.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. Le traitement des envois admis à tort ressort des Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés sous 2.1, 2.2 et 2.3 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

Article 26

Matières radioactives

1. L'admission de matières radioactives conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements est limitée aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. Lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation.

3. Les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminés par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes.

4. Les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

Article 27

Réexpédition

1. En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions fixées par les Règlements.

2. Les envois ne sont cependant pas réexpédiés :

2.1 si l'expéditeur en a interdit la réexpédition par une annotation en une langue connue dans le pays de destination;

2.2 s'ils portent, en sus de l'adresse du destinataire, la mention «ou à l'occupant des lieux».

3. Les administrations postales qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten :

5.1 in de brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde; indien de binnenlandse wetgeving van het land van origine en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangetekende zending;

5.2 in pakketten zonder aangegeven waarde uitgewisseld tussen twee landen die de aangegeven waarde toestaan; bovendien kan elk bestuur het insluiten van goudstaven verbieden in zendingen met of zonder aangegeven waarde, afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of in doorvoer over zijn grondgebied; het kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.

6. De drukwerken en blindenschriften :

6.1 mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken bevatten die het karakter zouden hebben van een actuele en persoonlijke briefwisseling;

6.2 mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten.

7. De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door de Reglementen. De zendingen die de in 2.1, 2.2 en 2.3 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van origine.

Artikel 26

Radioactieve stoffen

1. Radioactieve stoffen die overeenkomstig de respectieve bepalingen van de Reglementen zijn gereedgemaakt en verpakt worden enkel aangenomen in het verkeer tussen de postbesturen die ermee hebben ingestemd die zendingen toe te laten, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in één enkele richting.

2. Wanneer die in brievenpostzendingen worden verzonden, zijn zij onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van brieven en aan de aantekening.

3. De radioactieve stoffen in de brievenpostzendingen of in de postpakketten moeten via de snelste weg worden vervoerd, normaal gezien via luchtpost, op voorwaarde dat de overeenkomstige luchtposttoeslagen worden betaald.

4. Radioactieve stoffen mogen enkel door behoorlijk gemachtigde afzenders worden afgegeven.

Artikel 27

Nazending

1. In geval van adresverandering van de geadresseerde, worden de zendingen onmiddellijk nagezonden volgens de voorwaarden die door de Reglementen zijn voorgeschreven.

2. De zendingen worden evenwel niet nagezonden :

2.1 wanneer de afzender de nazending verboden heeft door een aantekening in een in het land van bestemming bekende taal;

2.2 wanneer ze boven het adres van de geadresseerde de vermelding «of aan de bewoner» dragen.

3. De postbesturen die voor de verzoeken om nazending in hun binnenlandse dienst een heffing vorderen, mogen dit eveneens doen in de internationale dienst.

4. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois de la poste aux lettres réexpédiés de pays à pays, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.

Article 28

Envois non distribuables

1. Les administrations postales assurent le renvoi des envois qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque.

2. Le délai de garde des envois est fixé par les Règlements.

3. Tout colis qui ne peut être livré au destinataire ou qui est retenu d'office est traité selon les instructions données par l'expéditeur dans les limites fixées par le Règlement concernant les colis postaux.

4. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'administration de destination selon sa propre législation. Ni l'expéditeur ni d'autres administrations postales ne sont tenus de payer les taxes postales, droits de douane ou autres dont le colis pourrait être passible.

5. Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. La vente a lieu au profit de qui de droit, même en route, à l'aller et au retour. Si la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

6. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois non distribuables de la poste aux lettres renvoyés au pays d'origine, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois du régime international qui leur sont renvoyés.

7. Nonobstant les dispositions sous 6, lorsqu'une administration reçoit, pour retour à l'expéditeur, des envois déposés à l'étranger par des clients résidant sur son territoire, elle est autorisée à percevoir du ou des expéditeurs une taxe de traitement par envoi n'excédant pas la taxe d'affranchissement qui aurait été perçue si l'envoi avait été déposé à l'administration en question.

7.1 Aux fins des dispositions sous 7, le ou les expéditeurs s'entendent comme étant les personnes ou entités dont le nom figure sur l'adresse ou les adresses de retour.

Article 29

Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse dans les conditions prescrites au Règlement.

2. Chaque administration postale est tenue d'accepter les demandes de retrait, de modification ou de correction d'adresse

4. Voor de nazending van brievenpostzendingen van land tot land wordt, behoudens de in het Reglement bepaalde uitzonderingen, geen toeslag geheven. De besturen die in hun binnenlandse dienst een heffing voor nazending vorderen, mogen diezelfde heffing evenwel vorderen voor de internationale brievenpostzendingen die ze in hun eigen dienst nazenden.

Artikel 28

Onbestelbare zendingen

1. De postbesturen zorgen voor de terugzending van de zendingen die om welke reden ook niet aan de geadresseerden afgegeven konden worden.

2. De bewaartermijn van de zendingen wordt bepaald door de Reglementen.

3. Elk pakket dat niet aan de geadresseerde kan worden afgeleverd, of dat van ambtswege werd ingehouden, wordt, binnen de grenzen die door het Reglement betreffende de postpakketten zijn voorgeschreven, behandeld volgens de richtlijnen die door de afzender werden verstrekt.

4. Indien een afzender een pakket heeft achtergelaten dat niet aan de geadresseerde kon worden besteld, wordt dat pakket door het bestuur van bestemming volgens zijn eigen wetgeving behandeld. Noch de afzender noch andere postbesturen zijn verplicht de posttarieven, douanerechten of andere te betalen die eventueel op het pakket verschuldigd zijn.

5. Enkel voorwerpen die in een pakket steken en waarvan men binnen een korte termijn beschadiging of bederf vreest, mogen onmiddellijk worden verkocht zonder voorafgaand bericht of juridische formaliteiten. De verkoop geschiedt ten voordele van de rechthebbende, zelfs onderweg, bij het vertrek of de terugkomst. Indien de verkoop onmogelijk is, worden de beschadigde of bedorven voorwerpen vernietigd.

6. Voor onbestelbare zendingen die naar het land van origine worden teruggezonden wordt geen toeslag gevorderd, behalve voor de in het Reglement bepaalde uitzonderingen. De besturen die in hun binnenlandse dienst een heffing voor terugzending vorderen, mogen die evenwel ook vorderen voor internationale brievenpostzendingen die hen worden teruggezonden.

7. Ondanks de bepalingen van punt 6 mag een bestuur dat voor terugzending naar de afzender zendingen ontvangt die in het buitenland zijn afgegeven door klanten die op het grondgebied daarvan verblijven, van de afzender(s) per zending een heffing voor behandeling vorderen die niet meer bedraagt dan de port die zou zijn gevorderd indien de zending bij het betreffende bestuur was afgegeven.

7.1 Voor de toepassing van de bepalingen van punt 7 wordt onder afzender de personen of entiteiten verstaan waarvan de naam op het adres of de retouradressen vermeld staat.

Artikel 29

Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender

1. De afzender van een brievenpostzending kan die uit de dienst laten terugtrekken of het adres ervan laten wijzigen of verbeteren onder de voorwaarden door het Reglement voorgeschreven.

2. Indien de wetgeving dit toestaat, is elk postbestuur verplicht de verzoeken tot terugvordering, tot adreswijziging of

concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans le service d'une autre administration, si sa législation le permet.

3. L'expéditeur doit payer, pour chaque demande, une taxe spéciale dont le montant maximal est fixé par les Règlements.

4. L'expéditeur d'un colis peut en demander le retour ou en faire modifier l'adresse. Il doit garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission.

5. Toutefois, les administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées sous 4 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.

Article 30

Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans le service d'une autre administration.

3. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations distinctes.

4. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, si l'emploi du service EMS est demandé, les frais supplémentaires sont en principe à la charge du demandeur.

Article 31

Contrôle douanier

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

Article 32

Taxe de dédouanement

1. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

Article 33

Droits de douane et autres droits

1. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

-verbetering betreffende elke brievenpostzending die werd afgegeven in de dienst van een ander bestuur, te aanvaarden.

3. Voor elk verzoek dient de afzender een speciale heffing te betalen waarvan het maximumbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld.

4. De afzender van een pakket kan vragen om het terug te zenden of het adres ervan te laten wijzigen. Hij dient in te staan voor de betaling van de bedragen die voor elke nieuwe verzending kunnen worden geëist.

5. Het staat de besturen nochtans vrij om de verzoeken bedoeld in 4 af te wijzen wanneer ze die ook niet in hun binnenlandse dienst aanvaarden.

Artikel 30

Bezwaren

1. De bezwaren worden aangenomen binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte van de zending.

2. Elk postbestuur is verplicht om de bezwaren betreffende elke zending die in de dienst van een ander bestuur werd afgegeven te aanvaarden.

3. Voor gewone pakketten en pakketten met aangegeven waarde moeten er aparte bezwaren worden ingediend.

4. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans, wanneer het gebruik van de EMS-dienst wordt gevraagd, komen de bijkomende kosten in principe ten laste van de verzoeker.

Artikel 31

Douanecontrole

1. Het postbestuur van het land van origine en dat van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met een heffing voor voorlegging aan de douane waarvan het maximumbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld. Die heffing wordt slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inklaring van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.

Artikel 32

Heffing voor inklaring

1. Postbesturen die de toestemming hebben gekregen om namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een heffing vorderen die gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting.

Artikel 33

Douane- en andere rechten

1. De postbesturen zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

CHAPITRE 2

Responsabilité

Article 34

Responsabilité des administrations postales. Indemnités

1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 35, les administrations postales répondent :

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée.

1.2 Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement de la poste aux lettres en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.

4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité

HOOFDSTUK 2

Aansprakelijkheid

Artikel 34

Aansprakelijkheid van de postbesturen. Schadeloosstellingen

1. Algemeen

1.1 Behalve in de gevallen van artikel 35, zijn de postbesturen aansprakelijk voor :

1.1.1 het verlies, de diefstal of de beschadiging van aangetekende zendingen, gewone pakketten en zendingen met aangegeven waarde;

1.1.2 het verlies van zendingen met bewijs van afgifte.

1.2 Wanneer het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen, met uitzondering van de heffing voor verzekering.

2. Aangetekende zendingen

2.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld, mogen de besturen dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken besturen.

2.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag overschrijden dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld in geval van verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

3. Zendingen met bewijs van afgifte

3.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met bewijs van afgifte, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen.

4. Gewone pakketten

4.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld door het Reglement betreffende de postpakketten.

4.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. De schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag overschrijden dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld in geval van verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

4.3 De postbesturen kunnen overeenkomen om in hun onderling verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.

5. Zendingen met aangegeven waarde

5.1 Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op

qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables :

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

Article 35

Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu lors de la procédure de réclamation;

een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de aangegeven waarde.

5.2 Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

6. In de onder 4 en 5 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen.

7. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen en rechten, met uitzondering van het aantekenrecht of de heffing voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.

8. In afwijking van de bepalingen onder 2, 4 en 5, heeft de geadresseerde het recht op de schadeloosstelling nadat hij een gestolen of beschadigde aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde in ontvangst heeft genomen.

9. Het bestuur van origine heeft het recht om aan afzenders in zijn land de in zijn interne wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 4.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor het bestuur van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 4.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing :

9.1 in geval van verhaal op het aansprakelijke bestuur;

9.2 wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde of vice versa.

Artikel 35

Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

1. De postbesturen zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte en de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid blijft evenwel behouden :

1.1 indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2 indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de binnenlandse reglementering dit toestaat;

1.3 indien, voorzover toegestaan door de binnenlandse reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde in de loop van de bezwaarprocedure verklaart die niet te hebben ontvangen;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les administrations postales ne sont pas responsables :

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 12.4;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 25, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 36

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. L'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, l'expéditeur n'est pas responsable s'il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs.

Article 37

Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les

1.4 indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een zending met aangegeven waarde, bij het bestuur dat hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde.

2. De postbesturen zijn niet aansprakelijk :

2.1 in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 12.4;

2.2 wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht;

2.3 wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspuit uit de aard van de inhoud;

2.4 wanneer het zendingen betreft waarvan de inhoud onder de verbodsbepalingen valt van artikel 25, en voorzover die zendingen wegens hun inhoud door de bevoegde overheid werden vernietigd of verbeurd verklaard;

2.5 in geval van inbeslagneming krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door het bestuur van dat land;

2.6 wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeaangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7 wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend;

2.8 voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden.

3. De postbesturen aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediensten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.

Artikel 36

Aansprakelijkheid van de afzender

1. De afzender van een brievenpostzending is aansprakelijk voor elke beschadiging aan andere postzendingen die te wijten zijn aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het negeren van de aannemingsvoorwaarden.

2. De afzender is aansprakelijk binnen dezelfde grenzen als de postbesturen.

3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt.

4. Anderzijds is de afzender niet aansprakelijk wanneer er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de postbesturen of de vervoerders.

Artikel 37

Betaling van de schadeloosstelling

1. Onder voorbehoud van verhaal op het aansprakelijke bestuur, is, naar gelang van het geval, het bestuur van origine of

taxes et droits incombent, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

3. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'administration qui, ayant participé au transport et régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois et, si l'affaire a été signalée par télécopie ou par tout autre moyen électronique permettant de confirmer la réception de la réclamation, trente jours sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir signalé :

3.1 que le dommage paraissait dû à un cas de force majeure;

3.2 que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

4. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est aussi autorisée à désintéresser l'ayant droit dans le cas où la formule de réclamation est insuffisamment remplie et a dû être retournée pour complément d'information, entraînant le dépassement du délai prévu sous 3.

5. S'agissant d'une réclamation relative à un envoi contre remboursement, l'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'ayant droit à hauteur du montant du remboursement pour le compte de l'administration de destination qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à l'affaire.

Article 38

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

het bestuur van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de heffingen en de rechten terug te betalen.

2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afzien van zijn rechten op schadeloosstelling. Anderzijds mag de geadresseerde van zijn recht op schadeloosstelling afzien ten voordele van de afzender. De afzender of de geadresseerde mag een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voorzover de interne wetgeving dit toestaat.

3. Het bestuur van origine of van bestemming, naar gelang van het geval, mag de rechthebbende schadeloosstellen voor rekening van het bestuur dat, na aan het vervoer te hebben deelgenomen en op een regelmatige manier over de zaak te zijn ingelicht, twee maanden heeft laten verlopen en dertig dagen, indien de zaak per fax of een ander elektronisch middel is gesignaleerd aan de hand waarvan de ontvangst van het bezwaar kan worden bevestigd zonder voor de zaak een definitieve oplossing te bieden of zonder te hebben gemeld dat :

3.1 de schade klaarblijkelijk te wijten is aan een geval van overmacht;

3.2 de zending wegens haar inhoud door de bevoegde overheid werd ingehouden, verbeurd verklaard of vernietigd of krachtens de wetgeving van het land van bestemming in beslag werd genomen.

4. Naar gelang van het geval, is het bestuur van origine of dat van bestemming eveneens gemachtigd om de rechthebbende schadeloos te stellen wanneer het bezwaarformulier onvolledig werd ingevuld en ter vervollediging diende teruggezonden te worden, waardoor de in 3 vastgestelde termijn werd overschreden.

5. Bij een klacht met betrekking tot een rembourszending is het bestuur van origine gemachtigd de rechthebbende ten belope van het bedrag van de terugbetaling schadeloos te stellen voor rekening van het bestuur van bestemming, dat, na op regelmatige wijze te zijn ingelicht, een termijn van twee maanden heeft laten verlopen zonder een definitieve oplossing aan de zaak te hebben gegeven.

Artikel 38

Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde

1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naar gelang van het geval, bij de afzender.

2. Ziet de afzender of de geadresseerde van de zending af, dan wordt ze eigendom van het bestuur, of eventueel van de besturen die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrijflijke waardeaangifte.

Article 39

Echange des envois

1. Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, aussi bien des dépêches closes que des envois à découvert, sur la base des dispositions des Règlements.

2. Lorsque des circonstances extraordinaires obligent une administration postale à suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle doit informer immédiatement les administrations intéressées.

3. Lorsque le transport en transit de courrier à travers un pays a lieu sans participation de l'administration postale de ce pays, cette dernière doit en être informée d'avance. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de l'administration postale du pays de transit.

4. Les administrations ont la faculté d'expédier par avion, avec priorité réduite, les dépêches d'envois de surface, sous réserve de l'accord des administrations qui reçoivent ces dépêches dans les aéroports de leur pays.

Article 40

Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays :

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 41

Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire

Artikel 39

Uitwisseling van zendingen

1. De besturen mogen onderling, door tussenkomst van één of meer onder hen, zowel gesloten of open brievenmalen verzenden op basis van de bepalingen van de Reglementen.

2. Wanneer buitengewone omstandigheden een postbestuur verplichten om zijn diensten tijdelijk volledig of gedeeltelijk op te schorten, dient het de betrokken besturen hiervan onverwijld in kennis te brengen.

3. Wanneer het postbestuur van het land van doorvoer niet tussenbeide komt in het vervoer van de post, dient het hiervan op voorhand te worden verwittigd. Het postbestuur van het land van doorvoer draagt voor die vorm van doorvoer geen aansprakelijkheid.

4. De besturen hebben de mogelijkheid om met een beperkte prioriteit de brievenmalen met zendingen over land/zee per vliegtuig te verzenden, onder voorbehoud van de toestemming van de besturen die die brievenmalen in de luchthavens van hun land ontvangen.

Artikel 40

Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen :

1.1 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van de aan de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2 tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden;

1.3 tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van zee- of luchtvlootafdelingen, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn;

1.4 tussen de bevelhebbers van zee- of luchtvlootdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in 1 mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of die de brievenmalen verzenden. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsvoorwaarden worden vastgesteld volgens de binnenlandse reglementering van het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken besturen de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

Artikel 41

Bepaling van de aansprakelijkheid tussen de postbesturen

1. Tot het tegendeel wordt bewezen, berust de aansprakelijkheid op het postbestuur dat, na de zending zonder opmerkingen te

d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre administration.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage à parts égales. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas le montant calculé selon l'article 34.4.1 pour un colis de 1 kilogramme, cette somme est supportée, à parts égales, par les administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des administrations intermédiaires.

3. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée, la responsabilité d'une administration à l'égard des autres administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

4. Les administrations postales qui n'assurent pas le service des envois avec valeur déclarée assument, pour de tels envois transportés en dépêches closes, la responsabilité prévue pour les envois recommandés, respectivement pour les colis ordinaires. Cette disposition s'applique également lorsque les administrations postales n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une administration intermédiaire qui n'assure pas le service des envois avec valeur déclarée, l'administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'administration intermédiaire. La même règle est applicable si le montant du dommage est supérieur au maximum de valeur déclarée adopté par l'administration intermédiaire.

6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

7. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

CHAPITRE 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 42

Objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer un délai pour le traitement des envois prioritaires et envois-avion ainsi que pour celui des envois non prioritaires et de surface à destination ou en provenance de leur pays. Ce délai ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.

2. Les administrations d'origine doivent publier les objectifs en matière de qualité de service pour les envois prioritaires et envois-avion à destination de l'étranger en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations d'origine et de destination et comprenant le temps de transport.

hebben ontvangen en in het bezit te zijn gesteld van alle reglementaire onderzoeksmiddelen, geen bewijs kan leveren van de afgifte aan de geadresseerde, noch, indien daartoe aanleiding bestond, van de verzending op regelmatige wijze naar een ander bestuur.

2. Wanneer het verlies, de diefstal of de beschadiging heeft plaatsgevonden tijdens het vervoer zonder dat kan worden aangetoond, op het grondgebied of in de dienst van welk land het feit zich heeft voorgedaan, wordt de schade gelijkmatig door de betrokken besturen gedragen. Wanneer het evenwel een gewoon pakket betreft en het bedrag van de schadeloosstelling het in artikel 34.4.1 vastgestelde bedrag voor een zending van 1 kilogram niet overschrijdt, wordt dit bedrag in gelijke delen gedragen door de besturen van origine en bestemming, met uitsluiting van de besturen ertussen.

3. Voor pakketten met aangegeven waarde kan een bestuur ten opzichte van andere besturen in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het maximum van de waarde-aangifte dat het heeft aangenomen.

4. De postbesturen die geen dienst voor verzendingen met aangegeven waarde verstrekken, nemen voor het vervoer van dergelijke gesloten brievenmalen de vastgelegde aansprakelijkheid voor de aangetekende zendingen, respectievelijk voor gewone pakketten op zich. Die bepaling is eveneens van toepassing wanneer de postbesturen de aansprakelijkheid niet aanvaarden voor de waarden in verband met het vervoer aan boord van de schepen of vliegtuigen die ze gebruiken.

5. Indien het verlies, de diefstal of de beschadiging van een zending met aangegeven waarde zich heeft voorgedaan op het grondgebied of binnen de dienst van een tussenkomend bestuur dat geen dienst van zendingen met aangegeven waarde verstrekt, draagt het bestuur van origine de schade die niet door het tussenkomend bestuur wordt gedekt. Dezelfde regel is van toepassing indien het schadebedrag hoger is dan het maximum van de aangegeven waarde die door het tussenkomend bestuur werd aangenomen.

6. Douane- en andere rechten die niet konden worden geannuleerd, komen ten laste van de besturen die voor het verlies, de diefstal of de beschadiging aansprakelijk zijn.

7. Het bestuur dat de schadeloosstelling heeft uitbetaald, wordt ten belope van het bedrag van die schadeloosstelling, in de rechten gesteld van de persoon die ze heeft ontvangen, voor eventueel verhaal tegen de geadresseerde, tegen de afzender of tegen derden.

HOOFDSTUK 3

Bepalingen eigen aan de brievenpost

Artikel 42

Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De besturen dienen een behandelingstermijn vast te stellen voor de prioritaire en luchtpostzendingen, voor de niet-prioritaire zendingen en voor de zendingen over land/zee die ofwel voor hun land bestemd, ofwel ervan afkomstig zijn. Die termijn mag niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

2. De besturen van origine dienen hun doelstellingen bekend te maken aangaande de kwaliteit van de dienstverlening voor de prioritaire en de luchtpostzendingen naar het buitenland met als vergelijkingspunt de termijnen die door de besturen van origine en van bestemming werden vastgelegd, inbegrepen de vervoertijd.

3. Les administrations postales entreprennent de vérifier périodiquement le respect des délais établis soit dans le cadre des enquêtes organisées par le Bureau international ou par les Unions restreintes, soit sur la base d'accords bilatéraux.

4. Il est également souhaitable que les administrations postales vérifient périodiquement le respect des délais établis au moyen d'autres systèmes de contrôle, notamment des contrôles externes.

5. Autant que possible, les administrations appliquent des systèmes de contrôle de la qualité de service pour les dépêches de courrier international (aussi bien arrivant que partant); il s'agit d'une évaluation effectuée, dans la mesure du possible, à partir du dépôt jusqu'à la distribution (de bout en bout).

6. Tous les Pays-membres fournissent au Bureau international des informations actualisées sur les heures limites d'arrivée du moyen de transport (LTAT) qui leur servent de référence dans l'exploitation de leur service postal international. Ils avisent le Bureau international des changements éventuels dès que ceux-ci sont prévus afin de lui permettre de communiquer ces changements aux administrations postales avant l'application de ceux-ci.

7. Autant que possible, des informations doivent être fournies séparément pour les flux de courrier prioritaire et non prioritaire.

Article 43

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

3. De postbesturen proberen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen te controleren, hetzij in het kader van de onderzoeken die door het Internationaal Bureau of door de Bepaalde Verenigingen worden georganiseerd, hetzij op basis van bilaterale akkoorden.

4. Het is eveneens wenselijk dat de postbesturen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen controleren door middel van andere controlesystemen, meer bepaald externe controles.

5. De besturen passen de controlesystemen op de kwaliteit van de dienstverlening zo vaak mogelijk toe voor de internationale brievenmalen (zowel bij aankomst als bij vertrek); het betreft hier een evaluatie die in de mate van het mogelijke vanaf de afgifte tot aan de bestelling (van het begin tot het einde) wordt doorgevoerd.

6. Alle lidstaten bezorgen het Internationaal Bureau geüpdatete inlichtingen betreffende de uiterste uren van aankomst van het transportmiddel (LTAT) die als referentie zullen dienen voor de exploitatie van hun internationale postdienst. Zij brengen het Internationaal Bureau op de hoogte van de eventuele veranderingen zodra die zijn bepaald om die de mogelijkheid te bieden om die veranderingen mee te delen aan de postbesturen vooraleer die worden toegepast.

7. Er dienen zo vaak mogelijk afzonderlijk inlichtingen te worden verstrekt betreffende de stromen van prioritaire en niet-prioritaire zendingen.

Artikel 43

Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Geen enkele lidstaat is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen, die de op zijn grondgebied gedomicilieerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeligere tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. Het bestuur van bestemming heeft het recht om van de afzender, en desnoods van het bestuur van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch het bestuur van afgifte die tarieven willen betalen binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn, mag dat bestuur de zendingen ofwel terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkele lidstaat is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De besturen van bestemming hebben het recht om van het bestuur van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules: hetzij 80% van het binnenlands tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij 0,14 STR per zending plus 1 STR per kilogram. Indien het bestuur van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn te betalen, mag dit laatste ofwel de zendingen terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

Article 44

Matières biologiques admissibles

1. Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

2. Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres recommandées. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquiescement d'une surtaxe.

2.1 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.2 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

Article 45

Courrier électronique

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services de courrier électronique.

2. Le courrier électronique est un service postal qui utilise la voie des télécommunications pour transmettre, conformes à l'original et en quelques secondes, des messages reçus de l'expéditeur sous forme physique ou électronique et qui doivent être remis au destinataire sous forme physique ou électronique. Dans le cas de la remise sous forme physique, les informations sont en général transmises par voie électronique sur la plus grande distance possible et reproduites sous forme physique aussi près que possible du destinataire. Les messages sous forme physique sont remis sous pli au destinataire comme envoi de la poste aux lettres.

3. Les tarifs relatifs au courrier électronique sont fixés par les administrations en considération des coûts et des exigences du marché.

Article 46

Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 52, les dépêches closes échangées entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumises au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

Artikel 44

Toegelaten biologische stoffen

1. Bederfelijke biologische stoffen, besmettelijke substanties en vast koolzuur (koolzuursneeuw), wanneer het wordt gebruikt om besmettelijke substanties te koelen, mogen maar met de post worden verstuurd in het kader van uitwisselingen tussen de officieel erkende gekwalificeerde laboratoria. Die gevaarlijke goederen mogen in de post worden aanvaard met het oog op het vervoer ervan per vliegtuig, op voorwaarde dat dit wordt toegestaan door de nationale wetgeving, de van kracht zijnde technische instructies van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart (ICAO) en de reglementen van de IATA betreffende gevaarlijke goederen.

2. Bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties, vervaardigd en verpakt volgens de respectieve bepalingen van de Reglementen, zijn onderworpen aan het tarief van de prioritaire zendingen of aan het tarief van aangetekende brieven. Het is toegestaan de postale behandeling van die zendingen te onderwerpen aan de betaling van een toeslag.

2.1 De aanvaarding van bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties is beperkt tot de lidstaten waarvan de postbesturen zich akkoord hebben verklaard om die zendingen aan te nemen, hetzij in hun wederzijds verkeer, hetzij in één enkele richting.

2.2 Die substanties of stoffen worden via de vlugst mogelijke weg, normaliter per vliegtuig, verzonden onder voorbehoud van de betaling van de overeenkomstige luchtposttoeslagen, en genieten voorrang bij de aflevering.

Artikel 45

Elektronische post

1. De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de diensten van de elektronische post.

2. De elektronische post is een postdienst die gebruik maakt van telecommunicatie om conform het origineel en in enkele seconden, berichten die in fysische of elektronische vorm van de afzender werden ontvangen, in fysische of elektronische vorm aan de geadresseerde over te zenden. In geval van overhandiging in fysieke vorm, wordt de informatie doorgaans via elektronische weg over de grootst mogelijke afstand verzonden en in fysieke vorm zo dicht mogelijk bij de geadresseerde worden gereproduceerd. Berichten in fysische vorm worden als brievenpostzending in een omslag aan de geadresseerde bezorgd.

3. De tarieven met betrekking tot de elektronische post worden vastgesteld door de besturen rekening houdend met de kosten en de eisen van de markt.

Artikel 46

Doorvoervergoedingen

1. Onder voorbehoud van artikel 52 zijn de gesloten brievenmalen die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van hetzelfde land via de diensten van één of meer andere besturen (derde diensten), onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht.

2. Les envois à découvert peuvent également être soumis à des frais de transit.

3. Les modalités d'application et les barèmes ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

Article 47

Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve de l'article 52, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme «pays industrialisés» ou «pays en développement», conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

4. Accès au régime intérieur

4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration d'un pays industrialisé de destination de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3 Les administrations des pays en développement doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1 Lorsqu'une administration d'un pays en développement déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à modifier les rémunérations mentionnées aux articles 48 à 51 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision qui pourrait être faite devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives et prendre en considération l'ensemble des dispositions sur les frais terminaux de la Convention et du Règlement de la poste aux lettres. La modification éventuelle qui pourrait être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

2. Open zendingen kunnen eveneens aan doorvoervergoedingen onderworpen worden.

3. De toepassingsvoorwaarden en de tarieflijsten worden bepaald door het Reglement van de brievenpost.

Artikel 47

Eindrechten. Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikel 52 heeft elk bestuur dat van een ander bestuur brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van het bestuur van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.

2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten, worden de postbesturen als «industrieland» of «ontwikkelingsland» gerangschikt, overeenkomstig de lijst die daartoe door het Congres is opgesteld.

3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.

4. Toegang tot de binnenlandse dienst

4.1 Elk bestuur stelt de overige besturen alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die het in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden.

4.2 Een bestuur van verzending mag onder vergelijkbare voorwaarden aan het bestuur van een industrieland van bestemming vragen om dezelfde voorwaarden te genieten als diegene die deze laatste heeft vastgelegd met zijn nationale klanten voor gelijkwaardige zendingen.

4.3 De besturen van de ontwikkelingslanden moeten aangeven of zij de toegang tot de in punt 4.1 vermelde voorwaarden toestaan.

4.3.1 Wanneer een bestuur van een ontwikkelingsland verklaart dat het de toegang toestaat tot de in zijn binnenlandse dienst aangeboden voorwaarden, geldt die toestemming zonder enig onderscheid voor alle besturen van de Vereniging.

4.4 Het bestuur van bestemming moet beslissen of het bestuur van origine voldoet aan de voorwaarden voor de toegang tot zijn binnenlandse dienst.

5. De tarieven van de eindrechten van de massapost mogen niet hoger zijn dan de gunstigste tarieven die door het bestuur van bestemming worden toegepast op grond van bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende de eindrechten. Het bestuur van bestemming moet oordelen of het bestuur van origine al of niet aan de toegangsvoorwaarden voldoet.

6. De Raad voor Postexploitatie mag de vergoedingen vermeld in de artikelen 48 tot 51 tussen twee Congressen in wijzigen. De eventuele herziening moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens en rekening houden met alle bepalingen inzake eindrechten van de Conventie en van het Reglement van de brievenpost. De eventuele wijziging waarover zou kunnen worden beslist, treedt in werking op een datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt vastgesteld.

7. Elk bestuur mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.

8. De betrokken besturen mogen via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten.

Article 48

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Pour les années 2001 à 2003, les taux par envoi et par kilogramme ne pourront être supérieurs à ceux qui ont été calculés à partir de 60 % de la taxe d'une lettre de 20 grammes du régime intérieur, ni dépasser les taux suivants :

2.1 pour l'année 2001, 0,158 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;

2.2 pour l'année 2002, 0,172 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;

2.3 pour l'année 2003, 0,215 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme.

3. Pour les années 2004 et 2005, le Conseil d'exploitation postale déterminera le pourcentage final des tarifs approprié à chaque pays industrialisé en fonction des relations entre les coûts et les tarifs de chaque pays.

4. Pour la période de 2001 à 2005, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme.

5. Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

6. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays industrialisés s'appliquent à tout pays en développement déclarant vouloir s'y conformer et souhaitant être considéré comme un pays industrialisé pour les effets des dispositions des articles 48 à 50 et de celles du Règlement de la poste aux lettres s'y rapportant.

Article 49

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés

1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M. est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.2 Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

Artikel 48

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen industrielanden

1. De vergoeding voor brievenpost-zendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in het land van bestemming weerspiegelen; die kosten moeten in verhouding staan tot de binnenlandse tarieven. De tarieven worden berekend volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn verduidelijkt.

2. Voor de jaren 2001 tot 2003 mogen de tarieven per zending en per kilogram niet hoger zijn dan diegene die berekend werden op basis van 60 % van het port voor een brief van 20 gram in binnenlandse dienst, en evenmin hoger liggen dan de volgende tarieven :

2.1 voor het jaar 2001, 0,158 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

2.2 voor het jaar 2002, 0,172 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

2.3 voor het jaar 2003, 0,215 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

3. Voor de jaren 2004 en 2005, zal de Raad voor Postexploitatie het eindpercentage van de tarieven bepalen dat gepast is voor elk industrieland afhankelijk van de verhoudingen tussen de kosten en de tarieven van elk land.

4. Voor de periode van 2001 tot 2005 mogen de toe te passen tarieven niet lager zijn dan 0,147 STR per zending en 1,491 STR per kilogram.

5. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

5.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

6. Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

7. De bepalingen die onder industrielanden zijn vastgelegd zijn van toepassing op elk ontwikkelingsland dat verklaart bereid te zijn om zich ernaar te voegen en dat als industrieland wenst te worden beschouwd voor de uitwerking van de bepalingen van de artikelen 48 tot 50 en van die van het Reglement van de brievenpost die daarop betrekking hebben.

Artikel 49

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit ontwikkelingslanden naar industrielanden

1. Vergoeding

1.1 De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.2 Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme de révision

2.1 Une administration expéditrice d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier expédié est inférieur à 14.

2.2 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.3 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

3. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

3.1 Lorsqu'une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 48, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

4. Courrier en nombre

4.1 La rémunération pour le courrier en nombre est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 48.1.

Article 50

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement

1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.1.1 Les frais terminaux découlant de l'application du taux indiqué sous 1.1 sont majorés de 7,5 % au titre d'un fonds pour le financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement.

1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme de révision

2.1 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.2 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

3. Courrier en nombre

1.3 Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

2. Mechanisme voor herziening

2.1 Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton verzendt kan een herziening krijgen van het onder 1.1 vermelde tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram verzonden post lager is dan 14.

2.2 Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt kan een herziening krijgen van het onder 1.1 vermelde tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.3 De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.

3. Mechanisme voor de harmonisatie van de systemen

3.1 Wanneer een bestuur dat een poststroom van meer dan 50 ton per jaar ontvangt, vaststelt dat het jaarlijkse gewicht van die stroom de drempel overschrijdt die berekend wordt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn, mag die op de post die de drempel overschrijdt het vergoedingssysteem van artikel 48 toepassen, op voorwaarde dat dat bestuur het mechanisme voor herziening niet heeft toegepast.

4. Massapost

4.1 De vergoeding voor massapost wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 48.1.

Artikel 50

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit industrielanden naar ontwikkelingslanden

1. Vergoeding

1.1 De vergoeding voor brievenpostzendingen, met uitsluiting van M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.1.1 De eindrechten die voortvloeien uit de toepassing van het onder 1.1 vermelde tarief worden met 7,5 % verhoogd ten behoeve van een fonds voor de financiering van de kwaliteitsverbetering van de dienst in de ontwikkelingslanden.

1.2 Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3 Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

2. Mechanisme voor herziening

2.1 Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt, kan een herziening krijgen van het tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.2 De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.

3. Massapost

3.1 Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.

3.2 Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9 %, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

Article 51

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement

1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M. est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.2 Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme de révision

2.1 Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.2 La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

3. Courrier en nombre

3.1 Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.

3.2 Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9 %, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

Article 52

Exemption de frais de transit et de frais terminaux

1. Sont exempts des frais de transit territorial ou maritime et des frais terminaux les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal mentionnés à l'article 8.2.2 et les envois postaux non distribués retournés à l'origine dans des dépêches closes. Les envois de récipients vides sont exempts des frais terminaux, mais non pas des frais de transit dont le paiement incombe à l'administration postale propriétaire des récipients.

3.1 Besturen die niet de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen van 0,14 STR per zending en van 1 STR per kilogram.

3.2 Besturen die de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen die overeenstemt met de binnenlandse tarieven, verhoogd met 9 %, die voor dergelijke zendingen aan de nationale klanten worden geboden zonder dat daarbij de tarieven van artikel 48.2 mogen worden overschreden.

Artikel 51

Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen ontwikkelingslanden

1. Vergoeding

1.1 De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.2 Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1 M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3 Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

2. Mechanisme voor herziening

2.1 Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt, kan een herziening krijgen van het tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.2 De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.

3. Massapost

3.1 Besturen die niet de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen van 0,14 STR per zending en van 1 STR per kilogram.

3.2 Besturen die de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen die overeenstemt met de binnenlandse tarieven, verhoogd met 9 %, die voor dergelijke zendingen aan de nationale klanten worden geboden zonder dat daarbij de tarieven van artikel 48.2 mogen worden overschreden.

Artikel 52

Vrijstelling van doorvoervergoedingen en eindrechten

1. De brievenpostzendingen met betrekking tot de in artikel 8.2.2 vermelde postdienst en de niet-bestelde postzendingen die in gesloten brievenmalen naar de oorsprong worden teruggezonden zijn vrijgesteld van doorvoervergoedingen over land/zeen en eindrechten. Zendingen van lege houders zijn vrijgesteld van eindrechten maar niet van de doorvoervergoedingen die moeten worden betaald door het postbestuur dat eigenaar is van de houders.

Article 53

Frais de transport aérien

1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont :

1.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine;

1.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

2. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime, aux termes de l'article 52, s'ils sont acheminés par avion.

3. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

4. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

5. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

6. Sauf entente spéciale entre les administrations intéressées, les barèmes des frais de transit figurant dans le Règlement s'appliquent aux dépêches-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit territorial :

6.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

6.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 54

Taux de base et calcul des frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires et des envois-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

Artikel 53

Kosten voor luchtvervoer

1. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van :

1.1 het bestuur van origine wanneer het gesloten brievenmalen betreft;

1.2 het bestuur dat de zendingen aan een ander bestuur bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van degene die verkeerd werden verzonden.

2. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, krachtens artikel 52, als ze per vliegtuig worden vervoerd.

3. Elk bestuur van bestemming dat binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.

4. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die het bestuur van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.

5. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit het bestuur van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van het bestuur van bestemming.

6. Behoudens een bijzondere afspraak tussen de betrokken besturen, gelden de tarieflijsten van de doorvoervergoedingen die van toepassing zijn op de luchtpostbrievenmalen voor hun eventuele traject over land of over zee. Er wordt evenwel geen vergoeding betaald voor doorvoer over land voor :

6.1 het overladen van de luchtpostbrievenmalen tussen twee luchthavens die één en dezelfde stad bedienen;

6.2 het vervoer van die brievenmalen tussen een luchthaven die een stad bedient en een in dezelfde stad gelegen opslagplaats, en de terugzending van die brievenmalen met het oog op de doorzending ervan.

Artikel 54

Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer

1. Het basistarief voor luchtvervoer dat bij de afrekening tussen de besturen moet worden toegepast, wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau volgens een in het Reglement van de brievenpost bepaalde formule berekend.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen en de open luchtpostzendingen in doorvoer, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, worden door het Reglement van de brievenpost bepaald.

CHAPITRE 4

Dispositions particulières aux colis postaux

Article 55

Objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations de destination doivent fixer un délai pour le traitement des colis-avion à destination de leur pays. Ce délai, augmenté du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.

2. Les administrations de destination doivent également, autant que possible, fixer un délai pour le traitement des colis de surface à destination de leur pays.

3. Les administrations d'origine fixent des objectifs en matière de qualité pour les colis-avion et les colis de surface à destination de l'étranger, en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations de destination.

4. Les administrations vérifient les résultats effectifs par rapport aux objectifs qu'elles ont fixés en matière de qualité de service.

Article 56

Quote-part territoriale d'arrivée

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée pour chaque pays et pour chaque colis, calculées en combinant le taux indicatif par colis et le taux indicatif par kilogramme fixés par le Règlement.

2. Tenant compte des taux indicatifs ci-dessus, les administrations fixent leurs quotes-parts territoriales d'arrivée afin que celles-ci soient en relation avec les frais de leur service.

3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.

4. Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

Article 57

Quote-part territoriale de transit

1. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2. Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

HOOFDSTUK 4

Bepalingen eigen aan de postpakketten

Artikel 55

Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De besturen van bestemming dienen een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde luchtpostpakketten. Die termijn, verhoogd met de normale inklarings-tijd mag niet minder gunstig uitvallen dan die welke geldt voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

2. De besturen van bestemming dienen in de mate van het mogelijke eveneens een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde pakketten die over land/zee worden vervoerd.

3. De besturen van origine bepalen de doelstellingen inzake de kwaliteit van de voor het buitenland bestemde luchtpostpakketten en de pakketten over land/zee, en dienen zich hierbij te richten naar de termijnen die door de besturen van bestemming werden vastgesteld.

4. De besturen controleren de werkelijke resultaten met betrekking tot de doelstellingen die zij voor de kwaliteit van de dienstverlening hebben gesteld.

Artikel 56

Aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. Pakketten die tussen twee postbesturen worden uitgewisseld zijn voor elk land en voor elk pakket onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost dat wordt berekend door de richtwaarde per pakket en de richtwaarde per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren.

2. Rekening houdend met de hierboven vermelde richtwaarden stellen de besturen hun aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost vast opdat het zou beantwoorden aan de kosten van hun dienst.

3. De onder 1 en 2 vermelde aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie in afwijkingen van dit principe voorziet.

4. Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

Artikel 57

Aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer

1. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere besturen zijn, ten voordele van de landen waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld.

2. Voor open pakketten in doorvoer zijn de tussenkomende besturen gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen.

3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.

4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts territoriales de transit dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

5. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour :

5.1 le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

5.2 le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 58

Quote-part maritime

1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées sous 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3. Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à l'article 58.2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts maritimes dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Article 59

Frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes et des colis-avion en transit à découvert est indiqué dans le Règlement concernant les colis postaux.

3. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

3. De onder 1 en 2 vermelde aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie in afwijkingen van dit principe voorziet.

4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de besturen die de doorvoerverrichtingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

5. Er is geen aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer verschuldigd voor :

5.1 de overlading van luchtpostbrieven-malen tussen twee luchthavens die eenzelfde stad bedienen;

5.2 het vervoer van die brievenmalen tussen een luchthaven die een stad bedient en een opslagplaats in diezelfde stad en de terugkeer van dezelfde brievenmalen met het oog op hun doorverzendings.

Artikel 58

Aandeel van rechten voor zeepost

1. Elk land waarvan de diensten aan het zeevervoer van pakketten meewerken, mag de onder 2 bedoelde aandelen van de rechten voor zeepost eisen. Die aandelen zijn ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie voorziet in afwijkingen van dit principe.

2. Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de rechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten volgens de toegepaste afstandsschaal.

3. De postbesturen mogen volgens artikel 58.2 het berekende aandeel van de rechten voor zeepost met ten hoogste 50 % verhoogen. Anderzijds mogen ze het naar goeddunken verlagen.

4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd om de aandelen van de rechten voor zeepost te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de besturen die de doorvoerverrichtingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

Artikel 59

Kosten voor luchtvervoer

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen besturen voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen en de open luchtpakketten in doorvoer, staat vermeld in het Reglement betreffende de postpakketten.

3. De overlading onderweg, in eenzelfde luchthaven, van luchtpostpakketten waarvoor achtereenvolgens verschillende afzonderlijke luchtdiensten benut worden, wordt niet vergoed.

Article 60

Exemption de quotes-parts

1. Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

CHAPITRE 5

Service EMS

Article 61

Service EMS

1. Le service EMS constitue le plus rapide des services postaux par moyens physiques et, dans les échanges entre administrations qui ont décidé d'assurer ce service, il a la priorité sur d'autres envois postaux. Il consiste à collecter, à transmettre et à distribuer dans des délais très courts des correspondances, des documents ou des marchandises.

2. Le service EMS est réglementé sur la base d'accords bilatéraux. Les aspects qui ne sont pas expressément régis par ces derniers sont soumis aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.

3. Ce service est, dans la mesure du possible, identifié par un logotype du modèle ci-après, composé des éléments suivants :

- une aile orange;
- des lettres EMS en bleu;
- trois bandes horizontales orange.

Le logotype peut être complété par le nom du service national.

4. Les tarifs inhérents au service sont fixés par l'administration d'origine compte tenu des coûts et des exigences du marché.

TROISIÈME PARTIE

Dispositions transitoires et finales

Article 62

Obligation d'assurer le service des colis postaux

1. Par dérogation à l'article 10.1, les pays qui, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

Artikel 60

Vrijstelling van aandelen in rechten

1. Dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden zijn aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK 5

EMS-dienst

Artikel 61

EMS-dienst

1. De EMS-dienst is de snelste postdienst met fysieke middelen en heeft in de uitwisselingen tussen besturen die beslist hebben om die dienst te verstrekken, voorrang op andere postzendingen. De dienst bestaat erin, om binnen een zeer korte termijn zendingen, documenten of goederen op te halen, te verzenden en te bestellen.

2. De EMS-dienst wordt gereguleerd door bilaterale akkoorden. De aspecten die niet uitdrukkelijk door die laatste worden geregeld, zijn onderworpen aan de overeenkomstige bepalingen van de Akten van de Vereniging.

3. In de mate van het mogelijke is die dienst herkenbaar aan het logo van het onderstaande model, dat uit de volgende elementen is samengesteld :

- een oranje vleugel;
- de letters EMS in het blauw;
- drie horizontale oranje strepen.

Het logo mag worden aangevuld met de benaming van de nationale dienst.

4. De tarieven van die dienst worden door het bestuur van origine vastgesteld, rekening houdend met de kosten en vereisten van de markt.

DEEL DRIE

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 62

Verplichting om de dienst van de postpakketten te verstrekken

1. In afwijking van artikel 10.1 zijn de landen die vóór de inwerkingtreding van deze Conventie geen partij waren bij de Overeenkomst betreffende de postpakketten, niet verplicht om de dienst van de postpakketten te verstrekken.

Article 63

Engagements relatifs aux mesures pénales

1. Les gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires :

1.1 pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, et des coupons-réponse internationaux;

1.2 pour punir l'usage ou la mise en circulation :

1.2.1 de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

1.2.2 de coupons-réponse internationaux contrefaits;

1.3 pour interdire et réprimer toute opération frauduleuse de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration postale d'un des Pays-membres;

1.4 pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosibles, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention;

1.5 pour empêcher et punir l'insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

Article 64

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir :

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Artikel 63

Verbindenissen inzake strafmaatregelen

1. De regeringen van de lidstaten verbinden zich ertoe om de nodige maatregelen te treffen of ze voor te stellen aan de wetgevende macht van hun land :

1.1 om de namaak van postzegels, zelfs indien die niet meer in omloop zijn, en van internationale antwoordcoupons te bestraffen;

1.2 om het gebruik of het in omloop brengen te bestraffen van :

1.2.1 nagemaakte postzegels (zelfs buiten omloop gestelde) of reeds gebruikte postzegels, alsmede van nagemaakte of reeds gebruikte afdrucken van frankkeermachines of van drukpersen;

1.2.2 van nagemaakte internationale antwoordcoupons;

1.3 om het met bedrieglijk oogmerk vervaardigen en in omloop brengen van bij de postdienst in gebruik zijnde vignettes en zegels te verbieden en te beteugelen, die dusdanig zijn nagemaakt of nagebootst dat zij verward kunnen worden met de door het postbestuur van één der lidstaten uitgegeven vignettes en zegels;

1.4 om het insluiten van verdovende middelen en psychotrope stoffen, alsook ontplofbare, ontvlambare en andere gevaarlijke stoffen in postzendingen waarvoor die insluiting niet uitdrukkelijk door de Conventie toegestaan is, te verhinderen en in voorkomend geval te bestraffen;

1.5 om het insluiten in postzendingen van voorwerpen met pedofiel of pornografisch karakter met afbeelding van kinderen te verhinderen en te bestraffen.

Artikel 64

Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten. Ten minste de helft van de op het Congres vertegenwoordigde lidstaten dienen op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie.

3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar zouden zijn, is het volgende quorum vereist :

3.1 twee derde van de stemmen waarbij ten minste de helft van de lidstaten van de Vereniging op de raadpleging heeft geantwoord indien het wijzigingen betreft;

3.2 de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft.

4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging de mogelijkheid om bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring neer te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen de negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

Article 65

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

*
* *

**PROTOCOLE FINAL DE LA
CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit :

Article I

Appartenance des envois postaux

1. L'article 3 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, à l'Australie, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu, à la Zambie et au Zimbabwe.

2. L'article 3 ne s'applique pas non plus au Danemark, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

Article II

Taxes

1. Par dérogation à l'article 7.5, l'administration postale du Canada est autorisée à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les Règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de son pays.

Article III

*Exception à la franchise postale
en faveur des céogrammes*

1. Par dérogation à l'article 8.4, les administrations postales de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas

Artikel 65

Tenuitvoerlegging en duur van de Conventie

1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2001 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

*
* *

**SLOTPROTOCOL VAN DE
WERELDPOSTCONVENTIE**

Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de ondergetekende gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt :

Artikel I

Eigendomsrecht van de postzendingen

1. Artikel 3 is niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Australië, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, Ghana, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Hongkong, China, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, West-Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Zambia en Zimbabwe.

2. Artikel 3 is evenmin van toepassing op Denemarken, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

Artikel II

Tarieven

1. In afwijking van artikel 7.5 is het postbestuur van Canada gemachtigd om andere posttarieven te innen dan degene waarin in de Reglementen is voorzien, indien de betrokken tarieven door de nationale wetgeving worden toegestaan.

Artikel III

*Uitzondering op de portvrijdom
ten voordele van het blindenschrift*

1. In afwijking van artikel 8.4 mogen de postbesturen van Saint Vincent en de Grenadines en van Turkije, die in hun binnenlandse

la franchise postale aux cécogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 8.4, les administrations postales de l'Allemagne, de l'Amérique (États-Unis), de l'Autriche, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux cécogrammes dans leur service intérieur.

Article IV

Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 10, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

Article V

Petits paquets

1. Par dérogation à l'article 10 de la Convention, l'administration postale de l'Arabie saoudite est autorisée à ne pas accepter les petits paquets dont le poids est supérieur à 1 kilogramme.

Article VI

Imprimés. Poids maximal

1. Par dérogation à l'article 10.4.2, les administrations postales du Canada et de l'Irlande sont autorisées à limiter à 2 kilogrammes le poids maximal des imprimés à l'arrivée et à l'expédition.

Article VII

Prestation du service des colis postaux

1. La Lettonie et la Norvège se réservent le droit d'assurer la prestation du service des colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

Article VIII

Colis. Poids maximal

1. Par dérogation à l'article 10.6, l'administration postale du Canada est autorisée à limiter à 30 kilogrammes le poids maximal des colis à l'arrivée et à l'expédition.

Article IX

Limites maximales pour les envois avec valeur déclarée

1. La Suède se réserve le droit de limiter la valeur du contenu des envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur

dienst geen portvrijdom voor blindenschrift toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst.

2. In afwijking van artikel 8.4 mogen de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Duitsland, Japan, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op het blindenschrift worden toegepast.

Artikel IV

Basisdiensten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.

Artikel V

Pakjes

1. In afwijking van artikel 10 van de Conventie is het postbestuur van Saoedi-Arabië gemachtigd om pakjes waarvan het gewicht hoger is dan 1 kg niet aan te nemen.

Artikel VI

Drukwerken. Maximumgewicht

1. In afwijking van artikel 10.4.2 zijn de postbesturen van Canada en Ierland gemachtigd om het maximumgewicht van de drukwerken bij aankomst en bij verzending te beperken tot 2 kilogram.

Artikel VII

Uitvoering van de dienst van de postpakketten

1. Letland en Noorwegen behouden zich het recht voor om de dienst van de postpakketten te verstrekken door ofwel de bepalingen van de Conventie te volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst elk ander middel te gebruiken dat voor hun klanten voordeliger is.

Artikel VIII

Pakketten. Maximumgewicht

1. In afwijking van artikel 10.6 is het postbestuur van Canada gemachtigd om het maximumgewicht van de pakketten bij aankomst en bij verzending te beperken tot 30 kilogram.

Artikel IX

Maximumgrenzen voor de zendingen met aangegeven waarde

1. Zweden behoudt zich het recht voor om de waarde te beperken van de inhoud van zendingen van aangetekende brieven en

déclarée ainsi que des colis avec et sans valeur déclarée à destination de la Suède, selon les limites maximales indiquées dans le tableau ci-après :

1° Envois de la poste aux lettres arrivants

	Valeur commerciale maximale du contenu	Valeur déclarée maximale	Indemnité maximale
Envois recommandés . . .	500 DTS	—	30 DTS
Envois avec valeur déclarée	4 000 DTS	4 000 DTS	4 000 DTS

2° Colis arrivants

	Valeur commerciale maximale du contenu	Valeur déclarée maximale	Indemnité maximale
Colis sans valeur déclarée	4 500 DTS	—	40 DTS par colis + 4,50 DTS par kilo
Colis avec valeur déclarée	4 500 DTS	4 500 DTS	4 500 DTS

Cette restriction ne peut pas être contournée par une déclaration partielle de la valeur dépassant 4 000 DTS (pour les envois de la poste aux lettres) et 4 500 DTS (pour les colis postaux). Aucune nouvelle restriction n'est imposée quant à la nature du contenu des envois recommandés et des envois avec valeur déclarée. Les envois dont la valeur dépasse ces limites seront renvoyés au bureau d'origine.

Article X

Avis de réception

1. L'administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 18 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article XI

Service de correspondance commerciale — réponse internationale

1. Par dérogation à l'article 21.1, l'administration postale du Viet Nam n'accepte pas l'obligation d'assurer le service de retour des envois CCRI.

Article XII

Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et de la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recom-

mandés, avec et sans valeur déclarée, et des colis avec et sans valeur déclarée à destination de la Suède, selon les limites maximales indiquées dans le tableau ci-après :

1° Aankomende zendingen van de brievenpost

	Maximale commerciële waarde van de inhoud	Maximale aangegeven waarde	Maximale vergoeding
Aangetekende zendingen	500 STR	—	30 STR
Zendingen met aangegeven waarde	4 000 STR	4 000 STR	4 000 STR

2° Aankomende pakketten

	Maximale commerciële waarde van de inhoud	Maximale aangegeven waarde	Maximale vergoeding
Pakketten zonder aangegeven waarde	4 500 STR	—	40 STR par collo + 4,50 STR per kg
Pakketten met aangegeven waarde	4 500 STR	4 500 STR	4 500 STR

Deze beperking mag niet worden omzeild door een gedeeltelijke aangifte van de waarde die meer bedraagt dan 4 000 STR (voor brievenpostzendingen) en 4 500 STR (voor postpakketten). Er wordt geen nieuwe beperking opgelegd met betrekking tot de aard van de inhoud van aangetekende zendingen en van zendingen met aangegeven waarde. Zendingen waarvan de waarde die grenzen overschrijdt zullen naar het kantoor van origine worden teruggestuurd.

Artikel X

Bericht van ontvangst

1. Het postbestuur van Canada is wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 18 niet toe te passen, vermits het voor pakketten in zijn binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekt.

Artikel XI

Dienst handelscorrespondentie — internationaal antwoord

1. In afwijking van artikel 21.1 aanvaardt het postbestuur van Vietnam niet de verplichting om de dienst van de terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken.

Artikel XII

Verbodsbepalingen (brievenpost)

1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden de postbesturen van Libanon en van de Democratische Volksrepubliek Korea geen

mandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elles ne sont pas tenues par les dispositions du Règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, de l'Iraq, du Népal, du Pakistan, du Soudan et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. L'administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 25.5, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. L'administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5. L'administration postale de l'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6. L'administration postale de l'Iran (Rép. Islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.

7. L'administration postale des Philippines se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. Les administrations postales de la Lettonie et de la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. L'administration postale du Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of anderen waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement van de brievenpost wat hun aansprakelijkheid betreft in geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Het postbestuur van Myanmar houdt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 25.5, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.

4. Het postbestuur van Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.

5. Het postbestuur van Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.

6. Het postbestuur van Iran (Isl. Rep) neemt geen zendingen aan die voorwerpen bevatten die indruisen tegen het islamitisch geloof.

7. Het postbestuur van de Filipijnen houdt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

8. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat ook alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.

9. Het postbestuur van China (Volksrep.), met uitzondering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, overeenkomstig zijn interne reglementen.

10. De postbesturen van Letland en van Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.

11. Het postbestuur van Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of post met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.

12. L'administration postale du Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

Article XIII

Interdictions (colis postaux)

1. Les administrations postales du Canada, de Myanmar et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 25.5.2, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et du Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elles ne sont pas tenues par les dispositions y relatives du Règlement concernant les colis postaux.

3. L'administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. L'administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale d'Oman n'accepte pas les colis contenant :

6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) est autorisée à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.

8. L'administration postale des Philippines est autorisée à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

12. Het postbestuur van Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.

Artikel XIII

Verbodsbepalingen (postpakketten)

1. De postbesturen van Canada, Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 25.5.2 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten noch vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Reglement betreffende de postpakketten.

3. Het postbestuur van Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

4. Het postbestuur van Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde muntstukken en -biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.

5. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof.

6. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Oman geen postpakketten aan met daarin :

6.1 allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;

6.2 producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;

6.3 voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof;

7. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, is het postbestuur van Iran (Isl. Rep.) gemachtigd om pakketten welke voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof bevatten, niet aan te nemen.

8. Het postbestuur van de Filipijnen is gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.

9. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.

10. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. L'administration postale de la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. L'administration postale de la Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

Article XIV

Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Lettonie, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali, Mauritanie et Viet Nam.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitent qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article XV

Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'article 29 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, aux Bahamas, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Iraq, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Myanmar, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à la Rép. pop. dém. de Corée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

10. Het postbestuur van China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale Administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.

11. Het postbestuur van Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens haar nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, -biljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.

12. Het postbestuur van Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

Artikel XIV

Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

1. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van Bangladesh en El Salvador geen zendingen met aangegeven waarde, die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten.

2. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone en aangetekende brieven met voorwerpen die aan douanerechten onderworpen zijn: Afghanistan, Albanië, Azerbeïdzjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Italië, Letland, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone brieven met aan douanerechten onderworpen voorwerpen: Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali, Mauritanie en Vietnam.

4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

Artikel XV

Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering

1. Artikel 29 geldt niet voor Antigua en Barbuda, de Bahama's, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Irak, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Myanmar, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, de Democratische Volksrepubliek Korea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, de Salomonseilanden, West-Samoa, de Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambia, waar de wetgeving niet voorziet in een door de afzender gevraagde terugvordering of wijziging van het adres van de brievenpostzendingen.

2. L'article 29 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

3. Par dérogation à l'article 29.4, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article XVI

Réclamations

1. Par dérogation à l'article 30.4, les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, de l'Égypte, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, du Soudan, de la Syrienne (Rép. Arabe), du Tchad, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 30.4, les administrations postales de l'Argentine, de l'Autriche, de la Slovaquie et de la Tchéquie (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. Les administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de l'Égypte, du Gabon, de l'Iran (Rép. Islamique), de la Mongolie, de Myanmar, du Soudan, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe), de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

Article XVII

Taxe de présentation à la douane

1. L'administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Les administrations postales du Congo (Rép.) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XVIII

Responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales du Bangladesh, du Bénin, du Burkina Faso, du Congo (Rép.), de la Côte d'Ivoire (Rép.), de Djibouti, de l'Inde, du Liban, de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Népal, du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1 en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

2. Par dérogation aux articles 34.1.1.1 et 35.1, les administrations postales du Chili, de la Chine (Rép. pop.), de la Colombie et de l'Égypte ne répondent que de la perte et de la spoliation totale ou de l'avarie totale du contenu des envois recommandés.

3. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales de l'Arabie saoudite et de l'Égypte n'assument aucune responsabilité en cas de perte ou d'avarie des envois contenant les objets visés à l'article 25.5.

2. Artikel 29 geldt voor Australië voorzover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land.

3. In afwijking van artikel 29.4 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filipijnen en Venezuela gemachtigd om de pakketten, waarvoor de geadresseerde de inkleding reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

Artikel XVI

Bezwaren

1. In afwijking van artikel 30.4 houden de postbesturen van Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Egypte, Gabon, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, de Filipijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, Soedan, Syrië (Arabische Rep.), Tsjaad, Oekraïne en van Zambia zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een heffing voor bezwaren van hun cliënteel te innen.

2. In afwijking van artikel 30.4 behouden de postbesturen van Argentinië, Oostenrijk, Slowakije en Tsjecho (Rep.) zich het recht voor om een bijzondere heffing te innen wanneer een bezwaar ongegrond zou blijken, nadat een onderzoek is ingesteld.

3. De postbesturen van Afghanistan, Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Egypte, Gabon, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, Soedan, Suriname, Syrië (Arabische Rep.), Oekraïne en Zambia houden zich het recht voor om een heffing voor bezwaar van hun cliënteel te innen voor pakketten.

Artikel XVII

Heffing voor voorlegging aan de douane

1. Het postbestuur van Gabon houdt zich het recht voor om van zijn cliënteel een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

2. De postbesturen van Kongo (Rep.) en Zambia houden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun cliënteel een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

Artikel XVIII

Aansprakelijkheid van de postbesturen

1. De postbesturen van Bangladesh, Benin, Burkina Faso, Kongo (Rep.), Ivoorkust (Rep.), Djibouti, India, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritanië, Nepal, Niger, Senegal, Togo en Turkije zijn vrijgesteld van de toepassing van artikel 34.1.1.1 wat de aansprakelijkheid betreft bij diefstal of beschadiging van de aangetekende zendingen.

2. In afwijking van de artikelen 34.1.1.1 en 35.1 zijn de postbesturen van Chili, China (Volksrep.), Colombia en Egypte slechts aansprakelijk voor het verlies en de volledige diefstal of beschadiging van de inhoud van de aangetekende zendingen.

3. In afwijking van artikel 34 dragen de postbesturen van Saoedi-Arabië en van Egypte geen enkele aansprakelijkheid bij verlies of beschadiging van zendingen die de in artikel 25.5 vermelde voorwerpen bevatten.

4. Les administrations postales de l'Inde et du Népal sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1 en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie de colis postaux ordinaires.

Article XIX

Dédommagement

1. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales ci-après ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service: Amérique (États-Unis), Angola, Antigua-et-Barbuda, Australie, Bahamas, Bangladesh, Barbade, Belize, Bolivie, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaine (Rép.), Dominique, El Salvador, Fidji, Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, Guatémala, Guyane, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malte, Maurice, Nauru, Nigéria, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Seychelles, Sierra Leone, Swaziland, Trinité-et-Tobago, Zambie et Zimbabwe.

2. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Argentine, de l'Autriche, du Brésil, du Chili, de la Grèce, du Kenya, de la Lettonie, du Mexique, d'Oman, de l'Ouzbékistan, du Qatar, de la Rép. pop. dém. de Corée, de la Roumanie, de la Turquie, de l'Ukraine et du Viet Nam ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service aux pays qui ne paient pas une telle indemnité conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Par dérogation à l'article 34.8, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'administration postale intermédiaire, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

5. Par dérogation à l'article 34, l'administration postale du Viet Nam a la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les envois recommandés et les colis perdus ou endommagés qui contiennent de la monnaie, des valeurs au porteur, des chèques de voyage ainsi que de l'or, de l'argent et des pierres précieuses.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 34, le Canada a la faculté, en regard des colis ordinaires, de ne pas payer d'indemnité, de ne pas répondre de la perte, de la spoliation ou de l'avarie totale ou partielle et de ne pas restituer à l'expéditeur les taxes et les droits acquittés.

Article XX

Exceptions au principe de la responsabilité

1. Par dérogation à l'article 34, l'Arabie saoudite, la Bolivie, l'Égypte, l'Iraq, les Philippines, la Rép. dém. du Congo, le Soudan, la Turquie et le Yémen sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays et qui leur sont destinés contenant des liquides et des corps facilement

4. De postbesturen van India en Nepal zijn gemachtigd om artikel 34.1.1.1 niet toe te passen wat de aansprakelijkheid in geval van diefstal of beschadiging van gewone postpakketten betreft.

Artikel XIX

Schadeloosstelling

1. In afwijking van artikel 34 zijn de volgende postbesturen gemachtigd om geen schadeloosstelling te betalen voor de in hun dienst verloren, gestolen of beschadigde pakketten zonder aangegeven waarde: Amerika (Verenigde Staten), Angola, Antigua en Barbuda, Australië, de Bahama's, Bangladesh, Barbados, Belize, Bolivia, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, de Dominicaanse Republiek, Dominica, El Salvador, Fiji, Gambia, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland waarvan de binnenlandse reglementering er zich tegen verzet, Grenada, Guatemala, Guyana, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Nauru, Nigeria, Papoea-Nieuw-Guinea, de Filipijnen, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, de Salomonseilanden, de Seychellen, Sierra Leone, Swaziland, Trinidad en Tobago, Zambia en Zimbabwe.

2. In afwijking van artikel 34 hebben de postbesturen van Saoedi-Arabië, Argentinië, Oostenrijk, Brazilië, Chili, Griekenland, Kenia, Letland, Mexico, Oman, Oezbekistan, Qatar, Korea (Dem. Volksrep), Roemenië, Turkije, Oekraïne en Vietnam het recht om voor de pakketten zonder aangegeven waarde die in hun dienst verloren, gestolen of beschadigd werden, geen schadeloosstelling te betalen aan de landen die, conform paragraaf 1 van dit artikel, die vergoeding niet uitbetalen.

3. In afwijking van artikel 34.8 is Amerika (Verenigde Staten) gemachtigd om het recht op schadeloosstelling van de afzender te behouden voor pakketten met aangegeven waarde na aflevering aan de geadresseerde, tenzij de afzender ten voordele van de geadresseerde van zijn rechten afziet.

4. Wanneer Amerika (Verenigde Staten) als tussenkomend postbestuur optreedt, mag het weigeren om de schadeloosstelling aan de andere besturen te betalen in geval van verlies, diefstal of beschadiging van pakketten met aangegeven waarde die in open of gesloten brievenmalen werden verzonden.

5. In afwijking van artikel 34 heeft het postbestuur van Vietnam het recht om geen schadeloosstelling te betalen voor aangekende zendingen en verloren of beschadigde pakketten die geld, waardepapieren aan toonder, reischeques, goud, zilver of edelstenen bevatten.

6. Ondanks de bepalingen van artikel 34 heeft Canada het recht om in verband met gewone pakketten geen schadeloosstelling te betalen, niet aansprakelijk te worden gehouden voor het verlies, de diefstal of de totale of gedeeltelijke beschadiging, en aan de afzender geen betaalde heffingen en rechten terug te betalen.

Artikel XX

Uitzonderingen op het principe van de aansprakelijkheid

1. In afwijking van artikel 34 zijn Saoedi-Arabië, Bolivia, Egypte, Irak, de Filipijnen, de Volksrep Kongo, Soedan, Turkije en Jemen gemachtigd om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor de diefstal van uit andere landen afkomstige naar hen gestuurde gewone pakketten waarvan de inhoud bestaat

liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile ou périssable.

2. Par dérogation à l'article 34, l'Arabie saoudite et le Soudan ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis contenant des objets interdits visés à l'article 25.5.

Article XXI

Non-responsabilité des administrations postales

1. L'administration postale de la Bolivie n'est pas tenue d'observer l'article 35.1 pour ce qui concerne le maintien de la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

2. L'administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 35.1.4 en ce qui concerne les colis.

Article XXII

Paiement de l'indemnité

1. Les administrations postales du Bangladesh, de la Bolivie, de la Guinée, du Népal et du Nigéria ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de deux mois ou de porter à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi de la poste aux lettres a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.

2. Les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Congo (Rép.), de Djibouti, du Liban et de Madagascar ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un envoi de la poste aux lettres. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.

3. Les administrations postales de l'Angola, de l'Arabie saoudite, de la Guinée et du Liban ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un colis. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.

4. Les administrations postales du Niger et de la Thaïlande ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de trente jours à une réclamation qui lui est transmise par télécopie. Elles n'acceptent pas non plus qu'une autre administration indemnise l'ayant droit en leur nom à l'expiration du délai susmentionné.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 37.3, l'Amérique (États-Unis) et la Malaisie se réservent le droit de donner une solution définitive aux réclamations dans un délai de deux mois à compter de la date de leur présentation, quels que soient les moyens utilisés pour leur transmission.

Article XXIII

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la

uit: vloeistoffen, stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen voorwerpen en gelijkaardige breekbare en bederfelijke goederen.

2. In afwijking van artikel 34 hebben Saoedi-Arabië en Soedan het recht om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor pakketten die verboden voorwerpen bevatten zoals bepaald in artikel 25.5.

Artikel XXI

Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

1. Het postbestuur van Bolivia is niet gehouden aan de toepassing van artikel 35.1 met betrekking tot het behoud van de aansprakelijkheid in geval van diefstal of beschadiging van de aange tekende zendingen.

2. Het postbestuur van Nepal is gemachtigd om artikel 35.1.4 niet toe te passen wat de pakketten betreft. 2. L'administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 35.1.4 en ce qui concerne les colis.

Artikel XXII

Betaling van de schadeloosstelling

1. De postbesturen van Bangladesh, Bolivia, Guinee, Nepal en Nigeria zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met een definitieve oplossing binnen een termijn van twee maanden of het inlichten van, naar gelang van het geval, het bestuur van origine of van bestemming over het feit dat een brievenpostzending door de bevoegde overheid op grond van zijn binnenlandse wetgeving wegens zijn inhoud werd ingehouden, verbeurdverklaard of vernietigd.

2. De postbesturen van Saoedi-Arabië, Kongo (Rep.), Djibouti, Libanon, en Madagaskar zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een bezwaar binnen een termijn van twee maanden. Zij aanvaarden bovendien niet dat de rechthebbende na afloop van de voornoemde termijn door een ander bestuur voor hun rekening zou worden schadeloosgesteld.

3. De postbesturen van Angola, Saoedi-Arabië, Guinee en Libanon zijn niet verplicht artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een bezwaar binnen een termijn van twee maanden. Bovendien aanvaarden zij niet dat de rechthebbende na afloop van de voormelde termijn voor hun rekening door een ander bestuur schadeloos wordt gesteld.

4. De postbesturen van Niger en van Thailand zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing, binnen een termijn van dertig dagen, aan een bezwaar dat hen is toegestuurd per telefax. Zij aanvaarden evenmin dat een ander bestuur de rechthebbende in hun naam schadeloosstelt na afloop van de voormelde termijn.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 37.3 behouden Amerika (Verenigde Staten) en Maleisië zich het recht voor om aan bezwaren een definitieve oplossing te geven binnen een termijn van twee maanden na de datum van voorlegging ervan, ongeacht de middelen die voor het toesturen zijn gebruikt.

Artikel XXIII

Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Griekenland, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en

Grèce se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute administration postale qui, en vertu de l'article 43.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 43.4, l'administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 43.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 43.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Australie, Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 43 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Egypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.

6. Aux fins de l'application de l'article 43.4, l'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit de demander à l'administration postale du pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalent à celui qu'elle aurait reçu de l'administration postale du pays où l'expéditeur réside.

Article XXIV

Frais terminaux

1. Par dérogation aux articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Égypte, des Emirats arabes unis, du Kuwait, de la Lettonie, d'Oman, du Qatar, de la Syrienne (Rép. arabe) et du Viet Nam ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés en provenance de leur pays.

2. Nonobstant les articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de Djibouti, du Ghana, de l'Inde, du Népal et du Yémen ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée expédiés de leur pays.

3. Nonobstant les réserves faites par des pays aux articles 49.1.3 et 51.1.3, l'administration postale de l'Australie n'exigera pas de signature au moment de la livraison d'envois recommandés

Noord-Ierland en van Griekenland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elk postbestuur dat hen krachtens artikel 43.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk niet door hun diensten als postzendingen werden verzonden.

2. In afwijking van artikel 43.4 behoudt het postbestuur van Canada zich het recht voor om van het bestuur van origine een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.

3. Artikel 43.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor om die betaling te beperken tot het overeenkomstige tarief dat in het land van bestemming voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 43.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Volgende landen behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan: Amerika (Verenigde Staten), Australië, de Bahama's, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden de volgende landen zich het recht voor om de bepalingen van artikel 43 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen: Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Mali, Marokko, Mauritië, Monaco, Portugal, Senegal, Syrië (Arabische Rep.) en Togo.

6. Voor de toepassing van artikel 43.4 behoudt het postbestuur van Duitsland zich het recht voor aan het postbestuur van het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat zou worden ontvangen van het postbestuur van het land waar de afzender verblijft.

Artikel XXIV

Eindrechten

1. In afwijking van de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zijn de postbesturen van Saoedi-Arabië, Egypte, de Verenigde Arabische Emiraten, Koeweit, Letland, Oman, Qatar, Syrië (Arabische Rep.) en Vietnam niet verplicht om een aanvullende vergoeding te betalen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen die uit hun land afkomstig zijn.

2. Niettegenstaande de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zijn de postbesturen van Djibouti, Ghana, India, Nepal en Jemen niet verplicht om een aanvullende vergoeding te betalen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen en brievenpostzendingen met aangegeven waarde die uit hun land verzonden zijn.

3. Niettegenstaande het voorbehoud vanwege sommige landen tegen de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zal het postbestuur van Australië geen handtekening vragen bij de levering van aangete-

pour lesquels une rémunération supplémentaire de la distribution n'est pas payée.

4. Au regard des pays ayant émis des réserves aux obligations découlant des articles 49.1.3 et 51.1.3 qui prévoient une rémunération supplémentaire pour les envois recommandés et avec valeur déclarée, l'Amérique (États-Unis) se réserve le droit de traiter ces envois comme du courrier ordinaire et de ne pas verser d'indemnité pour les pertes, spoliations ou avaries de ce type d'envois qui ont pu avoir lieu dans son service.

5. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni se réservent le droit d'appliquer totalement les dispositions approuvées par le Congrès de Beijing concernant la perception d'une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée dans leurs relations avec les autres pays.

6. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV.1 et 2, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves, la rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés adoptée par le Congrès de Beijing : Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Cap-Vert, Chili, Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grèce, Grenade, Guatemala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Liechtenstein, Malaisie, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Singapour, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchèque (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

7. Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs intérieurs et/ou des coûts des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables en 2004 et 2005. Au cas où cette instruction ne serait pas mise à exécution en temps voulu, l'Allemagne se réserve le droit de déterminer elle-même ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3, conformément aux principes énoncés dans cet article.

8. Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs ou des coûts intérieurs des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables pour les années 2004 et 2005. Nonobstant l'article XXIV.5, par lequel un pays se réserve le droit de déterminer lui-même ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3 au cas où le CEP n'aurait pas mis à exécution l'instruction de la résolution C 46/1999 en temps voulu, l'Amérique (États-Unis), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas se réservent le droit de continuer d'appliquer les taux de frais terminaux fondés sur la méthode et les pourcentages de conversion des tarifs intérieurs en taux de frais terminaux en vigueur pour les années 2001 à 2003, à moins qu'un accord prévoyant l'application de taux de frais terminaux différents, selon entente réciproque, ait été établi ou que le CEP ait déterminé les nouveaux pourcentages des tarifs intérieurs à appliquer pour les années 2004 et 2005.

kende zendingen waarvoor geen aanvullende vergoeding voor de bestelling wordt betaald.

4. Tegenover landen die voorbehoud hebben gemaakt tegen de verplichtingen die uit de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 voortvloeien die voorzien in een aanvullende vergoeding voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde behoudt Amerika (Verenigde Staten) zich het recht voor die zendingen als gewone post te behandelen en geen vergoeding te storten voor het verlies, de diefstal of de beschadiging van dergelijke zendingen die eventueel in zijn dienst hebben plaatsgehad.

5. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV behouden het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk zich het recht voor om de bepalingen die door het Congres van Peking zijn goedgekeurd in verband met de inning van een aanvullende vergoeding voor de bestelling van aangetekende brievenpost-zendingen en brievenpostzendingen met aangegeven waarde in hun betrekkingen met andere landen volledig toe te passen.

6. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV.1 en 2 behouden de lidstaten waarvan de namen volgen, zich het recht voor in hun wederzijdse betrekkingen met de landen die dat voorbehoud hebben ondertekend, de aanvullende vergoeding toe te passen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen die door het Congres van Peking is aangenomen: Zuid-Afrika, Oostenrijk, de Bahama's, Barbados, Belize, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Kameroen, Canada, Kaapverdië, Chili, Costa Rica, Ivoorkust (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, Dominica, Egypte, El Salvador, Spanje, Estland, Finland, Frankrijk, Gabon, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras (Rep.), IJsland, Italië, Jamaica, Japan, Liechtenstein, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritië, Mexico, Moldavië, Nicaragua, Nederland, Peru, Polen (Rep.), Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Senegal, Singapore, Slowakije, Soedan, Zweden, Zwitserland, Suriname, Tsjechië (Rep.), Trinidad en Tobago, Tunesië, Uruguay en Venezuela.

7. Met zijn resolutie C 46/1999 belast het Congres de Raad voor Postexploitatie ermee tot 2002 een formule op te stellen voor de omrekening van de interne tarieven en/of van de kosten van de postbesturen in eindrechtentarieven en de eindpercentages te bepalen van de interne tarieven die in 2004 en 2005 van toepassing zijn. Indien die instructie niet te gelegener tijd is uitgevoerd, behoudt Duitsland zich het recht voor zelf die percentages vast te leggen voor de jaren 2004 en 2005 krachtens artikel 48.3, overeenkomstig de principes die in dat artikel zijn vermeld.

8. Met zijn resolutie C 46/1999 belast het Congres de Raad voor Postexploitatie ermee tot 2002 een formule op te stellen voor de omrekening van de interne tarieven of kosten van de postbesturen in eindrechtentarieven en de eindpercentages te bepalen van de interne tarieven die in 2004 en 2005 van toepassing zijn. Niettegenstaande artikel XXIV.5, op grond waarvan een land zich het recht voorbehoudt, krachtens artikel 48.3, zelf die percentages vast te leggen voor de jaren 2004 en 2005 indien de POC de instructie van resolutie C 46/1999 niet te gelegener tijd zou hebben uitgevoerd, behouden Amerika (Verenigde Staten), het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Nederland zich het recht voor om de eindrechtentarieven te blijven toepassen die gebaseerd zijn op de methode en de percentages voor de omrekening van de binnenlandse tarieven in eindrechtentarieven die voor de jaren 2001 tot 2003 van toepassing zijn, tenzij een akkoord zou zijn totstandgekomen dat in de toepassing van andere eindrechten voorziet, volgens wederzijdse afspraak, of indien de POC nieuwe percentages zou hebben vastgelegd voor de interne tarieven die voor de jaren 2004 en 2005 moeten worden toegepast.

9. L'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit d'administrer elle-même les ressources financières allouées au Fonds de financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement, conformément à l'article 50.1.1.1, jusqu'à ce que les principes et critères établis par le CEP au sujet du système de gestion et de financement de ce Fonds et des procédures de fonctionnement soient mis en application.

10. L'Amérique (États-Unis) appuie le système de frais terminaux tel qu'il est décrit aux articles 47 à 51. Cependant, en ce qui concerne les échanges avec les membres de l'Organisation mondiale du commerce, l'Amérique (États-Unis) se réserve le droit d'appliquer ces accords concernant les frais terminaux conformément aux dispositions qui seront adoptées lors des futures négociations relatives à l'Accord général sur le commerce des services.

11. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves et dans leur intégralité, les dispositions adoptées par le Congrès de Beijing en matière de frais terminaux : Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chili, Congo (Rép.), Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Grèce, Grenade, Guatemala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Italie, Jamaïque, Kenya, Liechtenstein, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Portugal, Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchèque (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

Article XXV

Frais de transport aérien intérieur

1. Par dérogation à l'article 53.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, des Bahamas, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de Cuba, de la Dominicaine (Rép.), d'El Salvador, de l'Equateur, du Gabon, de la Grèce, du Guatemala, de la Guyane, du Honduras (Rép.), de la Mongolie, du Népal, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Pérou, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, de Salomon (Îles) et de Vanuatu se réservent le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays par voie aérienne.

2. Par dérogation à l'article 53.3, l'administration postale de Myanmar se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, qu'elles soient ou non réacheminées par avion.

3. Par dérogation à l'article 53.3, l'administration postale du Bangladesh se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, que ces dépêches soient ou non réacheminées par avion et quelle que soit la distance parcourue.

4. Par dérogation aux articles 53.4 et 53.5, les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), du Canada, de l'Iran (Rép. islamique) et de la Turquie sont autorisées à recouvrer, sous forme de taux uniformes, des administrations postales en cause leurs frais de transport aérien intérieur occasionnés par le courrier d'arrivée en provenance de toute administration pour laquelle elles appliquent la compensation pour frais terminaux fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs.

5. A titre de réciprocité, l'administration postale d'Oman est en droit de recouvrer auprès des administrations postales

9. Het postbestuur van Duitsland behoudt zich het recht voor zelf de financiële middelen te beheren die zijn toegekend aan het Fonds voor de financiering van de verbetering van de kwaliteit van de dienst in de ontwikkelingslanden, overeenkomstig artikel 50.1.1.1 tot de toepassing van de principes en de criteria die de POC heeft vastgelegd in verband met het systeem voor het beheer en de financiering van het Fonds en in verband met de procedures voor de werking.

10. Amerika (Verenigde Staten) steunt het systeem van eindrechten zoals het is beschreven in de artikelen 47 tot 51. Wat de uitwisselingen met de leden van de Wereldhandelsorganisatie betreft, behoudt Amerika (Verenigde Staten) zich evenwel het recht voor die akkoorden betreffende de eindrechten toe te passen overeenkomstig de bepalingen die zullen worden aangenomen tijdens toekomstige onderhandelingen over het Algemene Akkoord inzake dienstenhandel.

11. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV behouden de lidstaten waarvan de namen volgen, zich het recht voor in hun wederzijdse betrekkingen met de landen die dat voorbehoud hebben ondertekend, de bepalingen integraal toe te passen die inzake eindrechten aangenomen zijn door het Congres van Peking: Zuid-Afrika, Oostenrijk, de Bahama's, Barbados, Belize, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Kameroen, Canada, Chili, Kongo (Rep.), Costa Rica, Ivoorkust (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, Dominica, Egypte, El Salvador, Ecuador, Spanje, Estland, Finland, Frankrijk, Gabon, Griekenland, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras (Rep.), Italië, Jamaica, Kenia, Liechtenstein, Mali, Marokko, Mauritië, Mexico, Moldavië, Nicaragua, Nederland, Peru, Polen (Rep.), Portugal, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Senegal, Slowakije, Soedan, Zweden, Zwitserland, Suriname, Tsjechië (Rep.), Trinidad en Tobago, Tunesië, Uruguay en Venezuela.

Artikel XXV

Kosten voor binnenlands luchtvervoer

1. In afwijking van artikel 53.3 behouden de postbesturen van Saoedi-Arabië, de Bahama's, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, El Salvador, Ecuador, Gabon, Griekenland, Guatemala, Guyana, Honduras (Rep.), Mongolië, Nepal, Papoea-Nieuw-Guinea, Peru, de Filipijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, de Salomonseilanden en Vanuatu zich het recht voor om de betalingen te innen voor het binnenlands luchtvervoer van internationale brievenmalen.

2. In afwijking van artikel 53.3 behoudt het postbestuur van Myanmar zich het recht voor om betalingen te innen voor het vervoer van internationale brievenmalen in het binnenland, al dan niet per vliegtuig.

3. In afwijking van artikel 53.3 behoudt het postbestuur van Bangladesh zich het recht voor om de betalingen te innen voor het vervoer van internationale brievenmalen in het binnenland, al dan niet per vliegtuig en ongeacht de afgelegde afstand.

4. In afwijking van de artikelen 53.4 en 53.5 zijn de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Iran (Isl. Rep.) en Turkije gemachtigd om in de vorm van eenvormige tarieven van de betrokken postbesturen de kosten die ze hebben gemaakt voor het binnenlandse luchtvervoer van briefwisseling die van elk bestuur werd ontvangen, terug te vorderen waarvoor ze de compensatie voor eindrechten toepassen, die specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven.

5. Volgens het reciprociteitsbeginsel heeft het postbestuur van Oman het recht om van de hierboven onder 1 tot 3 vermelde post-

mentionnées sous 1 à 3 ci-dessus les frais supplémentaires occasionnés par le transport aérien à l'intérieur de son pays des dépêches de la poste aux lettres en provenance de ces administrations, que le réacheminement de telles dépêches ait lieu par voie aérienne ou par une autre voie.

Article XXVI

Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 56, l'administration postale de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XXVII

Tarifs spéciaux

1. Les administrations postales de l'Amérique (États-Unis), de la Belgique, de la France et de la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'administration postale du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. L'administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (SAL) en transit.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

besturen, de bijkomende kosten terug te vorderen die ze hebben gemaakt voor het binnenlandse luchtvervoer van de brievenmalen van de brievenpost die van die besturen worden ontvangen, ongeacht of die brievenmalen per vliegtuig of op een andere manier worden vervoerd.

Artikel XXVI

Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. In afwijking van artikel 56 houdt het postbestuur van Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.

Artikel XXVII

Bijzondere tarieven

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), België, Frankrijk en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten vragen dan voor pakketten over land/zee.

2. Het postbestuur van Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram.

3. Het postbestuur van Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land/zee, die in doorvoer per vliegtuig (SAL) worden vervoerd.

Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt, aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

**ARRANGEMENT CONCERNANT
LES SERVICES DE PAIEMENT
DE LA POSTE**

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Articles

1. Objet de l'Arrangement
2. Différents produits pouvant être offerts

CHAPITRE II

Dépôt des ordres

3. Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)
4. Taxes

CHAPITRE III

Transmission des ordres

5. Moyens d'échange

CHAPITRE IV

Traitement dans le pays de paiement et réclamations

6. Paiement
7. Réclamations
8. Responsabilité

CHAPITRE V

Décomptes, comptes de liaison

9. Rémunération de l'administration de paiement
10. Relations financières entre les administrations participantes

CHAPITRE VI

Le postchèque

11. Fonctionnement des postchèques

CHAPITRE VII

Le réseau POSTNET

12. Conditions d'adhésion et de participation

(Vertaling)

**OVEREENKOMST BETREFFENDE
DE UITBETALINGSDIENSTEN
VAN DE POST**

INHOUDSOPGAVE

HOOFDSTUK I

Voorafgaande bepalingen

Artikelen

1. Doel van de Overeenkomst
2. Verschillende producten die aangeboden kunnen worden

HOOFDSTUK II

Afgifte van orders

3. Uitgifte van de titels en aanvaarding van de uitbetalingsorders (munteenheid, omrekening, bedrag)
4. Tarieven

HOOFDSTUK III

Overdracht van orders

5. Uitwisselingsmiddelen

HOOFDSTUK IV

Behandeling in het land van uitbetaling en bezwaren

6. Betaling
7. Bezwaren
8. Verantwoordelijkheid

HOOFDSTUK V

Afrekeningen, verbindingsrekeningen

9. Vergoeding van het uitbetalend bestuur
10. Financiële betrekkingen tussen de deelnemende besturen

HOOFDSTUK VI

De postcheque

11. Werking van de postcheques

HOOFDSTUK VII

Het POSTNET

12. Voorwaarden voor toetreding en deelname

CHAPITRE VIII

Les envois contre remboursement

13. Définition du service

CHAPITRE IX

Dispositions diverses

14. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

CHAPITRE X

Dispositions finales

15. Dispositions finales

*
* ***ARRANGEMENT CONCERNANT
LES SERVICES DE PAIEMENT
DE LA POSTE**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, § 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations visant au transfert de fonds postaux. Les pays contractants conviennent d'un commun accord des produits du présent Arrangement qu'ils entendent instaurer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire de l'administration postale, du service des chèques postaux ou d'une institution qui gère un réseau de transfert de fonds postaux, aux échanges régis par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'organisations postales définies par le présent Arrangement. L'administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 2

Différents produits pouvant être offerts

1. Le mandat

HOOFDSTUK VIII

Rembourszendingen

13. Definitie van de dienst

HOOFDSTUK IX

Diverse bepalingen

14. Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

15. Slotbepalingen

*
* ***OVEREENKOMST BETREFFENDE
DE UITBETALINGSDIENSTEN
VAN DE POST**

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22, § 4, van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, § 4, van de genoemde Stichtingsakte de volgende Overeenkomst vastgesteld.

HOOFDSTUK I

Voorafgaande bepalingen

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst regelt alle diensten met het oog op de overdracht van postaal geld. De contracterende landen komen eenstemmig overeen welke producten van deze Overeenkomst ze willen invoeren in hun wederzijdse betrekkingen.

2. Niet-postale instanties mogen deelnemen aan de uitwisselingen die door de bepalingen van deze Overeenkomst worden geregeld, via het postbestuur, de dienst van de postcheques of een instelling die een netwerk voor overdracht van postaal geld beheert. Deze instanties moeten met het postbestuur van hun land overeenkomen om alle bepalingen van de Overeenkomst volledig uit te voeren en, in het kader van die verstandhouding hun rechten uitoefenen en hun verplichtingen nakomen als postorganisaties die in deze Overeenkomst bepaald zijn. Het postbestuur treedt als hun bemiddelaar op bij hun betrekkingen met de postbesturen van de andere contracterende landen en met het Internationaal Bureau.

Artikel 2

Verschillende producten die aangeboden kunnen worden

1. De postwissel

1.1 L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte courant postal et demande le paiement du montant en numéraire au bénéficiaire.

1.2 L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande qu'ils soient versés sur le compte courant postal du bénéficiaire ou sur d'autres types de comptes gérés par les administrations.

2. Le virement

2.1 Le titulaire d'un compte courant postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte courant postal, d'autres types de comptes gérés par les administrations ou du compte courant bancaire du bénéficiaire par l'intermédiaire de l'administration de destination.

3. Le postchèque

3.1 Le postchèque est un titre international qui peut être délivré aux titulaires de comptes courants postaux et payable à vue dans les bureaux de poste des pays participant au service.

3.2 Le postchèque peut également être remis en paiement à des tiers après entente entre les administrations contractantes.

4. Le retrait sur le réseau de distributeurs automatiques de billets de banque POSTNET

4.1 Les institutions financières, postales ou non, qui adhèrent par convention au réseau POSTNET peuvent offrir à leurs détenteurs de cartes la possibilité de retirer des espèces aux distributeurs automatiques de billets de banque du réseau POSTNET.

5. Autres prestations

5.1 Les administrations postales peuvent convenir, dans leurs relations bilatérales ou multilatérales, d'instaurer d'autres prestations, dont les modalités sont à définir entre les administrations intéressées.

CHAPITRE II

Dépôt des ordres

Article 3

Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)

1. Sauf entente spéciale, le montant des titres et des ordres est exprimé en monnaie du pays de paiement.

2. L'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

3. Le montant des transferts de fonds est illimité, sauf décisions prises par les administrations concernées.

4. L'administration d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités de dépôt des titres et des ordres de paiement, sauf lorsque ceux-ci sont à transférer par la voie postale. Dans ce cas, seules doivent être utilisées les formules prévues au Règlement.

5. Les titres et les ordres de paiement à transmettre par la voie des télécommunications sont soumis aux dispositions du Règlement des télécommunications internationales.

1.1 De afzender overhandigt geld aan het loket van een postkantoor of geeft de opdracht om zijn postrekening te debiteren en vraagt om dit bedrag contant aan de begunstigde uit te betalen.

1.2 De afzender overhandigt geld aan het loket van een postkantoor en vraagt dat het gestort wordt op de postrekening van de begunstigde of op andere soorten van rekeningen die door de besturen beheerd worden.

2. De overschrijving

2.1 De houder van een postrekening vraagt om deze te debiteren en het bedrag te boeken op het credit van de postrekening, van andere soorten van rekeningen die door de besturen beheerd worden of van een bankrekening van de begunstigde via het bestuur van bestemming.

3. De postcheque

3.1 De postcheque is een internationale titel die aan de houders van een postrekening kan worden afgeleverd en die betaalbaar is op zicht in de postkantoren van de landen die aan deze dienst meewerken.

3.2 Na afspraak tussen de contracterende besturen, kan de postcheque eveneens ter betaling aan derden worden overhandigd.

4. De afhaling op het net van de POSTNET-geldautomaten.

4.1 De al dan niet postale financiële instellingen die via een overeenkomst bij POSTNET zijn aangesloten, kunnen aan hun kaarthouders de mogelijkheid bieden om aan de POSTNET-geldautomaten geld af te halen.

5. Andere diensten

5.1 De postbesturen mogen overeenkomen om voor hun bilateraal of multilateraal verkeer andere diensten in te voeren, waarvan de nadere regels tussen de betrokken besturen moeten worden bepaald.

HOOFDSTUK II

Afgifte van orders

Artikel 3

Uitgifte van de titels en aanvaarding van de uitbetalingsorders (munteenheid, omrekening, bedrag)

1. Behoudens bijzondere afspraak wordt het bedrag van de titels en de orders uitgedrukt in de munt van het uitbetalend land.

2. Het bestuur van uitgifte bepaalt de omrekeningskoers van zijn munt in die van het uitbetalend land.

3. Het bedrag van de geldoverdracht is onbeperkt, behoudens beslissingen van de betrokken besturen.

4. Het bestuur van uitgifte heeft alle vrijheid om de documenten en de nadere regels inzake afgifte van titels en betalingsorders vast te stellen, behalve wanneer die via de post overgemaakt moeten worden. In dat geval mogen enkel de formules gebruikt worden die in het Reglement bepaald zijn.

5. De titels en de betalingsorders die via telecommunicatie overgemaakt moeten worden, zijn onderworpen aan de bepalingen van het Internationaal Telecommunicatiereglement.

Article 4

Taxes

1. L'administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux rendus à l'expéditeur.

2. L'administration d'émission peut, après entente avec l'administration chargée du paiement, percevoir de l'expéditeur, à la demande de ce dernier, des taxes afférentes à des services spéciaux rendus au bénéficiaire. Le montant de ces taxes est reversé à l'administration chargée du paiement.

3. Les transferts de fonds échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire, déterminée par cette dernière en fonction des coûts générés par les opérations qu'elle effectue, dont le montant est convenu entre les administrations concernées et prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

4. Si des duplicata de mandats sont exigibles en vertu des dispositions du Règlement et si aucune faute de service n'a été commise, une taxe à ce titre, fixée par l'administration auprès de laquelle une demande a été formulée, peut être perçue sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, sauf si cette taxe a déjà été perçue au titre de l'avis de paiement.

5. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux transferts de fonds postaux échangés entre les administrations par la voie postale, dans les conditions prévues aux articles 8.2 et 8.3.1 à 8.3.3 de la Convention.

CHAPITRE III

Transmission des ordres

Article 5

Moyens d'échange

1. L'échange par la voie postale s'opère au moyen de formules prévues au Règlement, directement entre bureau d'émission et bureau de paiement ou par l'intermédiaire de bureaux d'échange.

2. L'échange par la voie des télécommunications s'opère par envoi adressé directement au bureau de paiement ou à un bureau d'échange, à condition que toutes les mesures nécessaires à la sécurité des échanges soient respectées par accord entre les administrations intéressées.

3. Les transferts de fonds peuvent être présentés au pays de paiement sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les administrations. Les administrations de paiement sont alors libres du choix des formules à utiliser comme support des sommes à payer en numéraire aux bénéficiaires.

4. Tous les transferts de fonds peuvent être effectués par l'intermédiaire de réseaux électroniques, selon les conventions particulières adoptées par les administrations concernées.

Artikel 4

Tarieven

1. Het bestuur van uitgifte bepaalt vrij het tarief dat bij de uitgifte wordt geïnd. Aan dit hoofdtarief voegt het bestuur eventueel de tarieven toe voor speciale diensten aan de afzender.

2. Het bestuur van uitgifte mag, na afspraak met het bestuur dat belast is met de betaling, van de afzender, op verzoek van die laatste, tarieven invorderen voor speciale diensten aan de begunstigde. Het bedrag van die tarieven wordt gestort aan het bestuur dat belast is met de uitbetaling.

3. De geldoverdrachten die via een land dat deel uitmaakt van deze Overeenkomst, worden uitgewisseld tussen een contracterend land en een niet-contracterend land, kunnen door het bestuur dat als tussenpersoon optreedt, worden onderworpen aan een toeslag, die door dat bestuur vastgesteld wordt afhankelijk van de kosten die werden opgelopen door de uitgevoerde verrichtingen, waarvan het bedrag tussen de betrokken besturen wordt overeengekomen en vooraf afgehouden van het bedrag van de titel; die toeslag kan echter worden geïnd op de afzender en toegekend worden aan het bestuur van het land dat als tussenpersoon optreedt als de betrokken besturen het hierover eens geworden zijn.

4. Als duplicata van postwissels opeisbaar zijn krachtens de bepalingen van het Reglement en als geen enkele dienstfout gemaakt is, kan daarvoor een tarief, vastgesteld door het bestuur waar het verzoek werd ingediend, worden geïnd op de afzender of op de begunstigde, behalve als dat tarief reeds werd geïnd bij de kennisgeving van betaling.

5. Zijn vrijgesteld van elke tarief de documenten, titels en uitbetalingsorders die betrekking hebben op overdrachten van postaal geld tussen de besturen via de post, volgens de voorwaarden waarvan sprake in de artikelen 8.2 en 8.3.1 tot 8.3.3 van de Conventie.

HOOFDSTUK III

Overdracht van orders

Artikel 5

Uitwisselingsmiddelen

1. De uitwisseling via de post geschiedt door middel van formulieren die in het Reglement bepaald zijn, rechtstreeks tussen het uitgiftekantoor en het uitbetalingskantoor of via de uitwisselingskantoren.

2. De uitwisseling via telecommunicatie geschiedt via zendingen die rechtstreeks aan het uitbetalingskantoor of een uitwisselingskantoor gericht zijn, op voorwaarde dat alle nodige maatregelen voor de veiligheid van de uitwisseling zijn nageleefd via overeenstemming tussen de betrokken besturen.

3. De geldoverdrachten kunnen aan de uitbetalende landen worden gegeven op magneetband of op om het even welke andere drager die tussen de besturen overeengekomen is. De uitbetalende besturen mogen dus vrij de formulieren kiezen die ze gebruiken als drager voor de contant te betalen bedragen aan de begunstigten.

4. Alle geldoverdrachten kunnen worden uitgevoerd via elektronische netwerken, volgens de bijzondere overeenkomsten die door de betrokken besturen zijn aangenomen.

5. Les administrations peuvent convenir d'utiliser des moyens d'échange autres que ceux prévus à l'article 5.1 à 4.

CHAPITRE IV

Traitement dans le pays de paiement et réclamations

Article 6

Paiement

1. En principe, la somme entière du mandat doit être payée au bénéficiaire; des taxes facultatives peuvent être perçues si celui-ci demande des services spéciaux supplémentaires.

2. La validité des mandats s'étend:

2.1 en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;

2.2 après accord entre administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;

3. Après ces délais, les mandats parvenus aux bureaux de paiement ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un «visa pour date» donné par le service désigné par l'administration d'émission, à la requête du bureau de paiement. Le visa pour date confère au mandat, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour. Les mandats parvenus aux administrations de paiement selon l'article 5.3 ne peuvent pas bénéficier du visa pour date.

4. Si le non-paiement d'un mandat avant l'expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite «de visa pour date» qui sera fixée par l'administration de paiement.

5. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.

Article 7

Réclamations

1. Les dispositions de l'article 30 de la Convention sont applicables.

Article 8

Responsabilité

1. Principe et étendue de la responsabilité

1.1 Les administrations sont responsables des sommes versées au guichet ou portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le mandat a été régulièrement payé ou le compte du bénéficiaire a été crédité.

1.2 Les administrations sont responsables des indications erronées qu'elles ont fournies et qui ont entraîné soit un non-paiement, soit des erreurs dans l'exécution du transfert de fonds. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

5. De besturen mogen overeenkomen om andere uitwisselingsmiddelen te benutten dan deze waarvan sprake in de paragrafen 5.1 tot 4.

HOOFDSTUK IV

Behandeling in het uitbetalend land en bezwaren

Artikel 6

Uitbetaling

1. In principe moet de volledige som van de postwissel aan de begunstigde betaald worden; facultatieve tarieven mogen worden geïnd als hij speciale bijkomende diensten vraagt.

2. De postwissel blijft geldig:

2.1 over het algemeen, tot het einde van de eerste maand die op de maand van uitgifte volgt;

2.2 na akkoord van de betrokken besturen, tot het einde van de derde maand die op de maand van uitgifte volgt;

3. Na deze termijnen worden de postwissels die bij de uitbetalingskantoren zijn toegekomen slechts uitbetaald wanneer ze voorzien zijn van een «verlengingsvisum» dat gegeven wordt door de dienst die door het bestuur van uitgifte is aangeduid, op verzoek van het uitbetalingskantoor. Vanaf de datum dat het visum voor datum is gegeven, verleent het aan de postwissel een nieuwe geldigheid waarvan de duur dezelfde is als voor een postwissel die op diezelfde dag zou zijn uitgegeven. De postwissels die bij de uitbetalende besturen zijn toegekomen volgens artikel 5.3 kunnen het visum voor datum niet krijgen.

4. Indien de niet-uitbetaling van een postwissel vóór het verstrijken van de geldigheidstermijn niet te wijten is aan een dienstfout, kan er een zogenaamd tarief voor «verlengingsvisum» worden geheven die vastgesteld zal worden door de uitbetalende administratie.

5. De postwissels worden uitbetaald volgens de reglementering van het uitbetalend land.

Artikel 7

Bezwaren

1. De bepalingen van artikel 30 van de Conventie zijn van toepassing.

Artikel 8

Aansprakelijkheid

1. Principe en omvang van de aansprakelijkheid

1.1 De besturen zijn aansprakelijk voor de bedragen die gestort worden aan het loket of die gedebiteerd worden in rekening van de trekker tot op het ogenblik dat de postwissel stipt betaald is of de rekening van de begunstigde gecrediteerd is.

1.2 De besturen zijn aansprakelijk voor de verkeerde vermeldingen die ze hebben aangebracht en die geleid hebben tot een niet-betaling of tot fouten in de uitvoering van de geldoverdracht. De aansprakelijkheid is ook van toepassing op omrekeningsfouten en fouten in de overdracht.

1.3 Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

1.3.1 en cas de retard qui peut se produire dans la transmission, l'expédition ou le paiement des titres et des ordres;

1.3.2 lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un transfert de fonds, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

1.3.3 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 30.1 de la Convention;

1.3.4 lorsque le délai de prescription des mandats dans le pays d'émission s'est écoulé.

1.4 En cas de remboursement, quelle qu'en soit la cause, la somme à rembourser à l'expéditeur ne peut dépasser celle qu'il a versée ou qui a été portée au débit de son compte.

1.5 Les administrations peuvent convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

1.6 Les conditions de l'application du principe de la responsabilité, et notamment les questions de la détermination de la responsabilité, le paiement des sommes dues, les recours, le délai de paiement et les dispositions relatives au remboursement à l'administration intervenante, sont celles prescrites dans le Règlement.

CHAPITRE V

Décomptes, comptes de liaison

Article 9

Rémunération de l'administration de paiement

1. Pour chaque mandat payé, l'administration d'émission attribue à l'administration de paiement une rémunération dont le taux est fixé dans le Règlement en fonction du montant moyen des mandats compris dans un même compte mensuel.

2. Au lieu des taux prévus à l'article 9.1, les administrations peuvent convenir de taux de rémunération différents ou fixer une rémunération forfaitaire pour chaque paiement effectué.

3. Pour chaque virement, l'administration de destination peut demander le versement d'une taxe d'arrivée. Cette taxe peut être soit débitée du compte du bénéficiaire, soit prise en charge par l'administration d'émission par débit de son compte de liaison.

4. Les transferts de fonds effectués en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune rémunération.

5. Lorsqu'il y a entente entre les administrations intéressées, les transferts de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration d'émission peuvent être exonérés de rémunération.

Article 10

Relations financières entre les administrations participantes

1. Les administrations conviennent entre elles des moyens techniques à utiliser pour régler leurs créances.

1.3 De besturen worden van elke aansprakelijkheid ontheven :

1.3.1 in geval van vertraging die zich kan voordoen bij de overdracht, de verzending of de betaling van titels en orders;

1.3.2. wanneer ze zich, tengevolge van vernietiging van dienst-documenten die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekenschap kunnen geven van de uitvoering van een geldoverdracht, tenzij het bewijs van hun aansprakelijkheid anders werd geleverd;

1.3.3 wanneer de afzender geen enkel bezwaar heeft ingediend binnen de termijn die bepaald is in artikel 30.1 van de Conventie;

1.3.4 wanneer de verjaringstermijn van de postwissels in het land van uitgifte verstreken is.

1.4 In geval van terugbetaling, wat ook de oorzaak ervan is, mag de som die aan de afzender terugbetaald dient te worden, niet groter zijn dan diegene die hij gestort heeft of die hem in rekening gedebiteerd is.

1.5 De besturen kunnen onderling overeenkomen om ruimere aansprakelijkheids-bepalingen toe te passen die aangepast zijn aan de behoeften van de binnenlandse diensten.

1.6 De voorwaarden voor de toepassing van het principe van aansprakelijkheid, en meer bepaald de kwesties inzake de vaststelling van aansprakelijkheid, de betaling van verschuldigde bedragen, de rechtsmiddelen, de betalingstermijn en de bepalingen met betrekking tot de terugbetaling aan het tussenkommende bestuur, zijn voorgeschreven in het Reglement.

HOOFDSTUK V

Afrekeningen, verbingsrekeningen

Artikel 9

Vergoeding van het uitbetalend bestuur

1. Het bestuur van uitgifte kent aan het uitbetalend bestuur voor elke uitbetaalde postwissel een vergoeding toe waarvan de hoogte wordt vastgesteld in het Reglement op basis van het gemiddelde bedrag van de postwissels in eenzelfde maandrekening.

2. In plaats van de tarieven bepaald in artikel 9.1 kunnen de besturen verschillende vergoedingstarieven overeenkomen of een forfaitaire vergoeding vaststellen voor iedere betaling die wordt uitgevoerd.

3. Voor elke overschrijving kan het bestuur van bestemming de storting vragen van een aankomstheffing. Die heffing kan ofwel in rekening van de begunstigde worden gedebiteerd, ofwel ten laste worden genomen door het bestuur van uitgifte door de verbingsrekening ervan te debiteren.

4. Voor portvrije geldoverdrachten is er geen vergoeding.

5. Wanneer er tussen de betrokken besturen overeenstemming is, kunnen de overdrachten van steunfondsen die vrijgesteld worden van heffingen door het bestuur van uitgifte vrijgesteld worden van vergoeding.

Artikel 10

Financiële betrekkingen tussen de deelnemende besturen

1. De besturen komen onderling technische middelen overeen die ze kunnen gebruiken om hun schuldvorderingen te vereffenen.

2. Le compte courant de liaison

2.1 Lorsque les administrations disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'administration correspondante, un compte courant de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des chèques postaux et, éventuellement, les mandats et toutes les autres opérations que les administrations conviendraient de régler par ce moyen.

2.2 Lorsque l'administration de paiement ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte courant de liaison peut être ouvert auprès d'une autre institution financière.

2.3 En cas de découvert sur un compte de liaison, les sommes dues sont productrices d'intérêts, dont le taux est fixé dans le Règlement.

3. Le compte mensuel

3.1 L'administration de paiement établit, pour chaque administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats de poste. Les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

3.2 Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

4. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent article et à celles du Règlement qui en découlent.

CHAPITRE VI

Le postchèque

Article 11

Fonctionnement des postchèques

1. Délivrance des postchèques

1.1 Chaque administration peut délivrer des postchèques à ses titulaires de comptes courants postaux.

1.2 Il est remis également aux titulaires de comptes courants postaux auxquels des postchèques ont été délivrés une carte de garantie postchèque qui doit être présentée au moment du paiement.

1.3 Le montant maximal garanti est imprimé au verso de chaque postchèque, ou sur une annexe, dans la monnaie convenue entre les pays contractants.

1.4 Sauf accord particulier avec l'administration de paiement, l'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

1.5 L'administration d'émission peut percevoir une taxe sur le tireur d'un postchèque.

1.6 Le cas échéant, la durée de validité des postchèques est fixée par l'administration d'émission. Elle est indiquée sur le postchèque par l'impression de la date ultime de validité. En l'absence d'une telle indication, la validité des postchèques est illimitée.

2. Paiement

2.1 Le montant des postchèques est payé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement.

2. De verbindingsrekening

2.1 Wanneer de besturen beschikken over een instelling voor postcheques, opent elk van hen, in zijn naam bij het overeenstemmende bestuur een verbindingsrekening waarmee de wederzijdse schulden en schuldvorderingen worden betaald die voortvloeien uit de uitgevoerde uitwisselingen door de dienst voor postcheques en, eventueel de postwissels en alle andere verrichtingen die de besturen overeengekomen zijn om op die manier te regelen.

2.2 Indien het uitbetalend bestuur niet over een instelling voor postcheques beschikt, kan de verbindingsrekening worden geopend bij een andere financiële instelling.

2.3 In geval van een deficit op een verbindingsrekening, geven de verschuldigde sommen aanleiding tot interesten, waarvan de voet wordt vastgesteld in het Reglement.

3. De maandrekening

3.1 Het uitbetalend bestuur stelt voor elk bestuur van uitgifte een maandrekening op van de betaalde sommen voor de postwissels. De maandrekeningen worden periodiek opgenomen in een algemene rekening die aanleiding geeft tot de vaststelling van een saldo.

3.2 De rekeningen kunnen ook worden vereffend op basis van maandrekeningen, zonder compensatie.

4. Er mag door geen enkele eenzijdige maatregel zoals een moratorium, verbod tot overdracht, enz. afbreuk worden gedaan aan de bepalingen van dit artikel en aan die van het Reglement die eruit voortvloeien.

HOOFDSTUK VI

De postcheque

Artikel 11

Werking van de postcheques

1. Aflevering van de postcheques

1.1 Elk bestuur mag aan zijn postrekeninghouders postcheques afleveren.

1.2 Aan de rekeninghouders aan wie de postcheques zijn afgeleverd, wordt tevens een postcheque-waarborgkaart verstrekt die bij betaling moet worden getoond.

1.3 Het gewaarborgde maximumbedrag wordt op de rugzijde van elke postcheque of op een bijlage afgedrukt in de munt die tussen de contracterende landen werd overeengekomen.

1.4 Behoudens een bijzondere overeenkomst met het uitbetalend bestuur, bepaalt het bestuur van uitgifte de omrekeningskoers van zijn munt in de munt van het uitbetalend land.

1.5 Het bestuur van uitgifte mag een tarief innen van de trekker van een postcheque.

1.6 In voorkomend geval wordt de geldigheidsduur van de postcheques bepaald door het bestuur van uitgifte. Die wordt op de postcheque vermeld door de uiterste geldigheidsdatum erop af te drukken. Bij het ontbreken van deze vermelding is de geldigheidsduur van de postcheques onbeperkt.

2. Uitbetaling

2.1 Het bedrag van de postcheques wordt in het uitbetalend land in een wettig betaalmiddel aan de begunstigde betaald.

2.2 Le montant maximal qui peut être payé au moyen d'un postchèque est fixé d'un commun accord par les pays contractants.

3. Responsabilité

3.1 L'administration de paiement est déchargée de toute responsabilité lorsqu'elle peut établir que le paiement a été effectué dans les conditions fixées aux articles correspondants du Règlement relatifs à la présentation des postchèques au guichet de paiement et aux conditions de leur paiement.

3.2 L'administration émettrice n'est pas tenue d'honorer les postchèques falsifiés ou contrefaits qui lui sont renvoyés après le délai prévu à l'article correspondant du Règlement relatif au renvoi des postchèques payés au service des chèques postaux d'origine.

4. Rémunération de l'administration de paiement

4.1 Les administrations qui émettent et qui paient des postchèques fixent bilatéralement le montant de la rémunération qui est attribuée à l'administration de paiement.

CHAPITRE VII

Le réseau POSTNET

Article 12

Conditions d'adhésion et de participation

1. L'adhésion au réseau nécessite la signature de la convention POSTNET et l'acquiescement d'un droit d'entrée.

2. Les conditions d'adhésion et de participation au service sont définies dans la convention POSTNET.

CHAPITRE VIII

Les envois contre remboursement

Article 13

Définition du service

1. Sur la base d'accords bilatéraux, les envois de la poste aux lettres ordinaires, recommandés et avec valeur déclarée et les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée peuvent être expédiés contre remboursement.

2. L'organisme qui a délivré l'envoi remet les fonds à l'institution financière postale et demande le paiement du montant au bénéficiaire.

CHAPITRE IX

Dispositions diverses

Article 14

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Lors de l'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger et dans le cadre des vérifications d'usage concernant le requérant,

2.2 Het maximumbedrag dat door middel van een postcheque mag worden uitbetaald wordt in een gemeenschappelijk overleg tussen de contracterende landen bepaald.

3. Aansprakelijkheid

3.1 Het uitbetalend bestuur wordt van alle aansprakelijkheid ontheven wanneer het kan aantonen dat de betaling werd uitgevoerd onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in de overeenstemmende artikelen van het Reglement met betrekking tot de voorlegging van postcheques aan het uitbetalingsloket en de voorwaarden tot uitbetaling.

3.2 Het bestuur van uitgifte moet de vervalste of nagemaakte postcheques die het teruggestuurd krijgt, niet uitbetalen na de termijn die bepaald is in het overeenstemmend artikel van het Reglement met betrekking tot het terugsturen van postcheques die betaald zijn aan de oorspronkelijke dienst voor postcheques.

4. Vergoeding voor het uitbetalend bestuur

4.1 De besturen die postcheques uitgeven en uitbetalen stellen in gemeenschappelijk overleg het bedrag vast van de vergoeding die aan het uitbetalend bestuur wordt toegekend.

HOOFDSTUK VII

Het POSTNET

Artikel 12

Voorwaarden voor toetreding en deelname

1. De toetreding tot het netwerk vereist de ondertekening van de POSTNET-overeenkomst en de betaling van een toetredingsrecht.

2. De voorwaarden voor toetreding tot en deelname aan de dienst worden in de POSTNET-overeenkomst bepaald.

HOOFDSTUK VIII

Rembourszendingen

Artikel 13

Definitie van de dienst

1. Op basis van de bilaterale akkoorden kunnen de gewone brievenpostzendingen, de aangetekende brievenpostzendingen, en de brievenpostzendingen met aangegeven waarde alsook de gewone postpakketten en postpakketten met aangegeven waarde onder rembours worden verstuurd.

2. De instantie die de zending heeft afgeleverd, bezorgt het geld aan de financiële postinstelling en vraagt aan de begunstigde de betaling van het bedrag.

HOOFDSTUK IX

Diverse bepalingen

Artikel 14

Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland

1. Bij de opening van een postrekening in het buitenland en bij de gebruikelijke verificatie betreffende de aanvrager, worden de al

les organismes financiers postaux ou non postaux des pays parties au présent Arrangement s'entendent bilatéralement sur l'assistance qu'ils peuvent se prêter mutuellement.

CHAPITRE X

Dispositions finales

Article 15

Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement.

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir :

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 15.3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

dan niet postale financiële instanties van de deelnemende landen aan deze Overeenkomst het bilateraal eens over de bijstand die ze elkaar kunnen verlenen.

HOOFDSTUK X

Slotbepalingen

Artikel 15

Slotbepalingen

1. In voorkomend geval is de Conventie *mutatis mutandis* van toepassing op al wat niet uitdrukkelijk geregeld is in deze Overeenkomst.

2. Artikel 4 van de Stichtingsakte is niet van toepassing op deze Overeenkomst.

3. Voorwaarden voor goedkeuring van de voorstellen inzake deze Overeenkomst.

3.1 Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van die op het Congres vertegenwoordigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2 Om uitvoerbaar te worden, moeten de voorstellen met betrekking tot het Règlement worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst.

3.3 Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, het volgende te behalen :

3.3.1 twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2 de meerderheid der stemmen, waarbij ten minste de helft van de lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst betreft;

3.3.3 de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst betreft.

3.4 Niettegenstaande de bepalingen van 15.3.3.1, heeft elk lidstaat, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de Directeur-generaal van het International Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen de negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.

4. Deze overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2001 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking, op 15 september 1999.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
- 2° le Règlement général de l'Union postale universelle;
- 3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et
- 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste,

faits à Beijing le 15 septembre 1999

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants :

- 1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle;
- 2° le Règlement général de l'Union postale universelle;
- 3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et
- 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste,

faits à Beijing le 15 septembre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

- 1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;
- 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;
- 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en
- 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post,

gedaan te Peking op 15 september 1999

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten :

- 1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging;
- 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging;
- 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en
- 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post,

gedaan te Peking op 15 september 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.906/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 14 février 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle,

2° le Règlement général de l'Union postale universelle,

3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et

4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste,

faits à Beijing le 15 septembre 1999», a donné le 12 mars 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Articles 47 à 51 de la Convention postale universelle

En vertu de l'article 2 de l'Accord général sur le commerce des services, les États membres de l'Organisation mondiale du commerce ont une obligation d'appliquer le principe du traitement de la nation la plus favorisée dans l'ensemble des services parmi lesquels figurent les services postaux. Par conséquent, il n'est possible de mettre en œuvre un régime préférentiel dans l'application des frais terminaux que dans la mesure où ce régime trouve un fondement dans les exceptions qu'autorisent les dispositions de l'Accord général précité.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

M. F. DEHOUSSE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.906/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 14 februari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging,

2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging,

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post,

gedaan te Peking op 15 september 1999», heeft op 12 maart 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Artikelen 47 tot 51 van de Wereldpostconventie

Krachtens artikel 2 van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten hebben de lidstaten van de Wereldhandelsorganisatie de verplichting het principe van de meestbegunstigde natie toe te passen met betrekking tot alle diensten waaronder de postdiensten. Het is bijgevolg alleen mogelijk een voorkeursbehandeling in te voeren voor de toepassing van de eindrechten, in zoverre die regeling voldoende grond vindt in de uitzonderingen waarin de bepalingen van de voormelde Algemene Overeenkomst voorzien.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heer F. DEHOUSSE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.